

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵔ ⵜⵉⵣⵉⵔⵓⵣ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵔ ⵔⵉⵣⵉⵔⵓⵣ ⵉⵔ ⵔⵉⵣⵉⵔⵓⵣ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵔ ⵔⵉⵣⵉⵔⵓⵣ ⵉⵔ ⵔⵉⵣⵉⵔⵓⵣ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.

FILIERE : Langue et Culture Amazighes.

SPECIALITE : Linguistique Appliquée amazighe : Enseignement, Communication

Titre

*Analyse des erreurs de notation dans les écrits des
apprenants (2ème et 3ème année secondaire et des étudiants
du département amazigh de Tizi- Ouzou*

Présenté par :

HAMIL Nassim

Encadré par : SABRI Malika

Jury de soutenance :

Présidente : GUERCHOUH Lydia,

MCA,

UMMTO

Encadreur : SABRI Malika,

MCA,

UMMTO

Examineur : BOUKHROUF Remdhane,

MCB,

UMMTO

Promotion : Septembre 2016



Remerciements

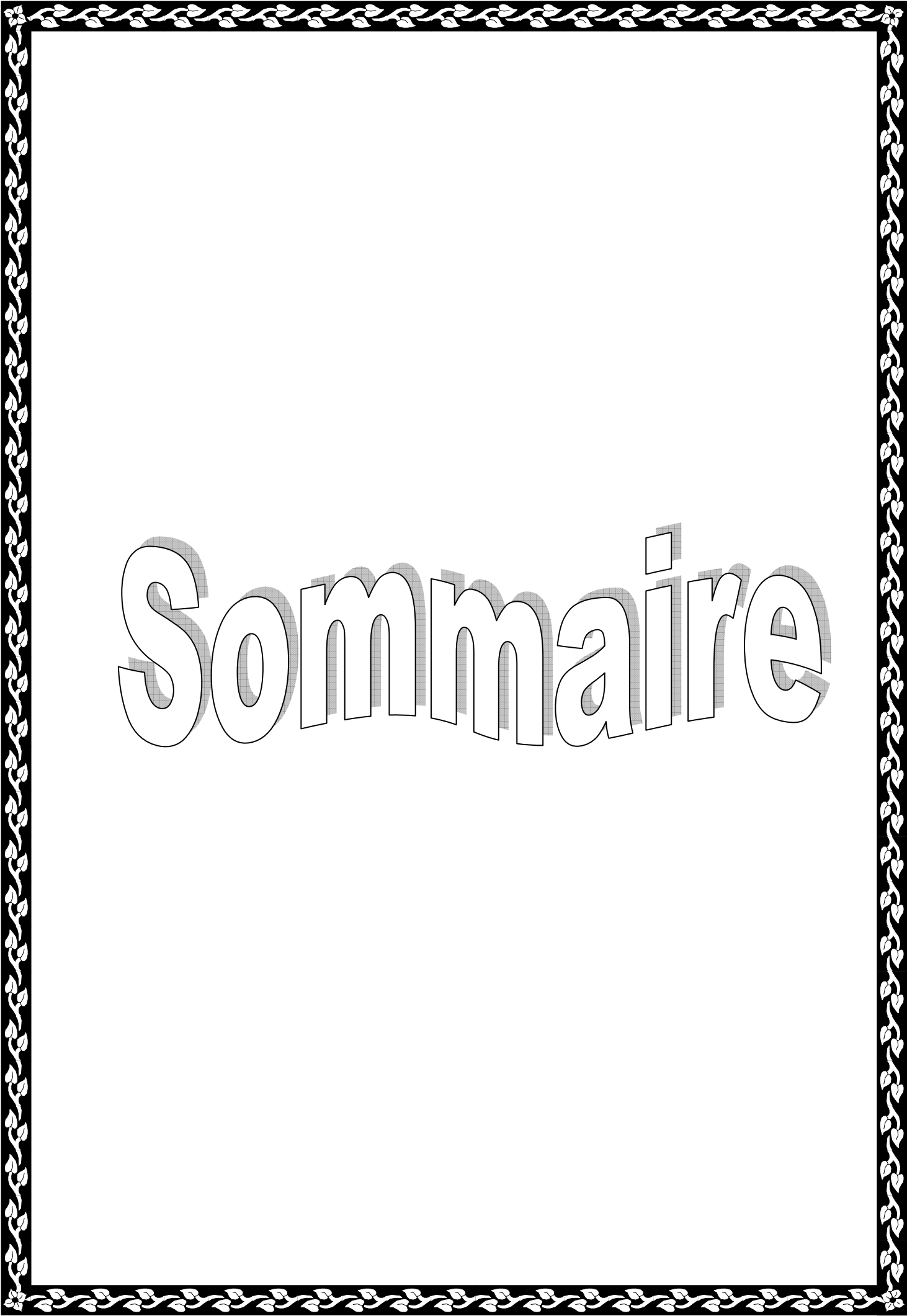
Nous remercions notre Dieu qui nous a aidés à la réalisation de ce travail de recherche.

Nous tenons à remercier vivement notre promotrice Mme : SABRI M. pour son encadrement et pour sa contribution et l'orientation à travers sa disponibilité, son temps et son expérience.

Nous remercions également l'ensemble des enseignants qui ont aidés à notre formation et nos familles, pour leur amour, leur soutien, générosité et leur sacrifice.

Nos remerciements les plus chaleureux s'adressent à tous (tes) nos amis (es) et tous ceux qui ont contribués de près et de loin à la réalisation de ce travail.

Nous remercions tous ceux qui croient à la science, au Savoir et l'aménagement de la langue amazighe.



Sommaire

Sommaire :

Introduction générale	6
Premier chapitre : l'analyse des erreurs	10
Deuxième chapitre : L'analyse de l'entretien.....	42
Conclusion générale.....	56
Bibliographie.....	58
Résumé en tamazight	60
Amawal	78
Annexe 01	83
Annexe 02	159
Annexe 03	179
Annexe 04	184
Annexe 05	221
Table des matières	251

Introduction générale

Introduction générale

La langue tamazight comme les autres langues du monde possède un système de signes linguistiques et de règles qui permettent sa transcription. Cette dernière est passée par des étapes qu'on peut considérer comme importante car elle marque l'aménagement et la normalisation de la langue amazighe (kabyle).

Parler de la langue amazighe, c'est évoquer son aspect avant tout oral. Ce dernier ne peut pas demeurer un fait pour une durée illimitée car les langues évoluent et ont besoin de s'imposer. A cet effet, le passage à l'écrit s'avère obligatoire.

Parler de cet aspect nous impose de citer certains auteurs que nous considérons comme des pionniers. Nous faisons référence principalement à Belaid Ait Ali, M.S Boulifa, Ben Sedira, M.Mammeri qui sont parmi ceux qui ont transcrit le kabyle en utilisant les caractères latins. Avec ces auteurs, nous remarquons des différences au niveau de l'alphabet utilisé. Celui qui se distingue le plus est M. Mammeri dont la transcription, nommé (tamæmrit) qui a été utilisée et, pour longtemps, par les premiers enseignants de la langue amazighe après sa constitutionnalisation.

I. L'objectif du choix du sujet:

L'objectif de ce travail consiste à mettre en évidence les types d'erreurs commises par les apprenants et de montrer le lien qui existe entre le contenu de la notation et les autres matières afin de les éviter.

Pour ce faire nous nous inscrivons en linguistique contrastive dès lors que nous nous intéressons à l'apprentissage de la langue amazighe .Sachant que c'est à ce niveau qu'on aborde le plus la question de l'erreur. Ce point sera abordé dans le premier chapitre.

II. Problématique :

Le travail qu'on mène est une analyse des erreurs commises par les élèves et les étudiants dans la transcription de la langue amazighe en caractères latins. Les questions que nous posons sont les suivantes :

Quels sont les types d'erreurs commises par les apprenants ? Et quelles sont les raisons qui font que ces erreurs se multiplient?

Afin de répondre à ces questionnements, nous émettons les hypothèses suivantes.

III. Hypothèses :

Tout travail scientifique se basant sur l'expérimentation a besoin d'un ensemble d'hypothèses.

Dans La première, nous supposons que l'apparition des erreurs dans les écrits des apprenants montre que ces derniers n'assimilent pas les cours de notation. Les apprenants ne distinguent pas entre les différents niveaux de la langue à savoir, la phonétique, la phonologie, la morphosyntaxe.....

La deuxième explique la conséquence de l'absence d'une norme d'écriture enseignée à tous les niveaux et ceci malgré les tentatives d'aménagement qu'a connue la graphie latine.

Cette étude est avant tout un travail de terrain qui a pour but la collecte des données recueillies dans une enquête de terrain.

IV. Terrain d'étude :

Chaque travail scientifique nécessite d'approcher le terrain, surtout pour le cas de tamazight. Afin de répondre à la problématique, nous avons choisi de travailler sur un corpus composé des écrits des élèves des différents paliers ainsi que ceux élaborés par des étudiants du département de langue et culture amazighes. Ces écrits m'ont été remis par des enseignants de la langue travaillant dans deux lycées : Chihani Bachir Azazga et Aban Remdhan Tizi Ouzou. Pour le cas de l'université, nous avons effectué l'exercice de la dictée pour des étudiants de licence et de master (quatre textes identiques pour chaque niveau) au département de langue et culture amazighes (DLCA) de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Nous avons utilisé la méthode de l'entretien effectué auprès des enseignants qui ont déjà enseigné la notation au DLCA. Nos informateurs sont de sexes différents comme il apparaît dans ce tableau.

Nom	Age	Matière assurée	Expérience professionnelle
-R-Achour	46 ans	Notation /E.E.O/ système du verbe /syntaxe.	L'année 2004/2005.

-Hassani	39 ans	Dialecte/système d'information géographique/ notation/système du nom/linguistique générale.	L'année 2005/2006.
-M-Ghania	32 ans	Notation /E.E.O.	L'année 2015/2016.
-S-Ibri	47 ans	Notation -Sémiotique -Sémiotique audiovisuelle - Introduction à la littérature amazighe -Introduction à la lecture littéraire -Sociologie de la littérature (anthropologie).	L'année 2004/2005
-Yahiaoui	40 ans	Notation /E.E.O.	L'année 2013/2014.
-Tikoubaini	36 ans	Notation /E.E.O.	L'année 2013/2014

Afin d'avoir des réponses aux questions liées aux raisons de l'existence des erreurs dans les productions des apprenants, nous avons posé les questions suivantes.

V. Guide d'entretien :

Afin d'effectuer nos entretiens, nous avons préparé un guide d'entretien dont les questionnements sont liés principalement au programme, à la méthode d'enseignement et aux raisons qui font que des erreurs caractérisent les écrits des apprenants. Il s'agit à titre d'exemple des questions suivantes :

- Quelle est la différence entre l'ancien et le nouveau programme enseigné au sein du département amazigh de Tizi -Ouzou ?
- En tant qu'enseignant au sein du département, quelle est la méthode d'enseignement utilisée dans le module de notation ?
- Les étudiants commettent des erreurs dans la transcription, à votre avis, pourquoi ?
- Pensez-vous que les erreurs commises sont dues à l'absence d'une norme d'écriture ?

Les réponses données nous permettront de répondre à la problématique.

Notre travail est composé de deux chapitres. Le premier est réservé à l'analyse des erreurs commises et le deuxième consiste en l'étude des entretiens. Une conclusion générale est ajoutée pour donner les résultats de cette recherche.

Chapitre I

Analyse des erreurs

Introduction :

Dans ce chapitre, nous analysons les types d'erreurs commises. Afin de les expliquer, nous abordons les différents domaines de la linguistique, principalement, la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie (la morphosyntaxe). Nous allons enfin corriger ces erreurs en se basant sur les règles de la notation selon les recommandations étudiées pendant notre formation au DLCA.

Mais avant d'entamer notre analyse, nous allons définir les concepts de base après avoir précisé pourquoi nous avons choisi la linguistique contrastive.

I-1- La linguistique contrastive :

Comme nous l'avons précisé, notre travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique appliquée qui est une branche de la linguistique. Nous avons choisi d'orienter l'analyse en utilisant les concepts de base de la linguistique contrastive qui est une branche de la linguistique appliquée.

I-1-1- Définition :

La linguistique contrastive est « *une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage* ». ¹

I-1-2- Objectifs de la linguistique contrastive: ²

Au départ, les objectifs visés consistent à apporter des solutions :

- aux difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage d'une langue étrangère;
- à l'interférence causée par la différence des structures entre la langue maternelle de l'élève et la langue étrangère;
- A faciliter le passage d'une langue à une autre;
- A faire une comparaison rigoureuse et systématique de deux langues et surtout de leurs différences structurelles afin de permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées

¹ Sabri M., *Cours de linguistique contrastive*, 2015.p4.

² Sabri M., *Op.cit*, p5.

- aux difficultés spécifiques que rencontrent les apprenants d'une langue maternelle donnée dans l'étude d'une langue étrangère.
- A attirer l'attention sur les problèmes rencontrés au cours de l'acquisition d'une langue maternelle ;
- A la constatation de ce que nombre d'erreurs commises par les étudiants de langues étrangères sont dues à des interférences avec leur langue maternelle...

I-2- Relation entre l'erreur et l'apprentissage :

Dans l'apprentissage scolaire, l'erreur est forcément présente et nécessairement transitoire. Il en est ainsi, par exemple, avec la correction orthographique qui voit les fautes diminuées avec le temps ; ce qui témoigne d'une acquisition progressive de "règles".

La diminution des erreurs est le signe d'une meilleure maîtrise du domaine de connaissances.³ Cependant, des erreurs peuvent survenir parce qu'elles sont liées aux difficultés présentées par une situation particulière ou à des apprentissages non réalisés. C'est le cas d'une règle non apprise ou jamais enseignée. Il convient donc de distinguer des erreurs "profondes" liées à des "ratées" d'apprentissage ou des "non-acquisitions" et des erreurs "contingentes" liées, par exemple, à un nouveau domaine de connaissances. Dans ce dernier cas, l'erreur témoigne que les connaissances mobilisées ne correspondent pas à celles qui seraient nécessaires pour réaliser la tâche. La réduction de ce type d'erreur serait alors le résultat d'un nouvel apprentissage.⁴

La difficulté pour l'enseignant consiste à diagnostiquer le type d'erreur : répétitive et susceptible d'entraver des apprentissages ultérieurs ou contingents et transitoires, liée à la rencontre d'une situation nouvelle. Une difficulté pour les enseignants débutants consiste bien souvent à différencier une "bonne" erreur sur laquelle il convient de s'arrêter et une erreur "vénielle" qu'il convient de "laisser passer". Une autre difficulté réside dans le choix de la remédiations subséquente éventuelle, qui suppose un travail différent dans un cas et dans l'autre. L'erreur comme l'apprentissage doivent donc être envisagés dans le temps : long terme et moyen terme.

³ Http : [www.oaisfle.com/document/pedagogie de l'erreur htm](http://www.oaisfle.com/document/pedagogie%20de%20l'erreur.htm).

⁴ Idem.

1-3- La notation en rapport avec d'autres disciplines :

Le passage à l'écrit implique une certaine distanciation par rapport à l'orale : L'idée d'une notation qui serait le reflet fidèle de la prononciation est un mythe. L'écrit implique une formation préalable et un minimum d'analyse. La notation usuelle n'est pas seulement un ensemble de conventions définies pour l'émetteur (celui qui écrit) : elle doit également tenir compte de la réception et permettre un décodage aussi rapide que possible par le lecteur, en lui évitant ambiguïtés et hésitations, notamment au niveau syntaxique. En conséquence, les groupements syntagmatiques, les phénomènes intonatifs à fonction syntaxique... doivent être pris en compte dans la notation pour permettre une lecture fluide et assurée. La notation usuelle doit viser avant tout à la simplicité. Pour cela, elle doit répondre notamment aux critères de:

Stabilité : élimination d'un maximum de variations contextuelles et locales pour aboutir à une représentation stable des segments.

Représentativité : les formes les plus largement répandues au niveau du dialecte (et subsidiairement au niveau pan-berbère) doivent être privilégiées.⁵

I-4- Usage de la notation :

Les problèmes de notation de tamazight sont complexes et embrouillés. Depuis la parution des premières études consacrées à la langue berbère, au milieu du XXe siècle, une multitude de systèmes de transcription ont été utilisés. L'atelier organisé par le Centre de recherche berbère avait pour but de faire le point sur cette question et, surtout, de proposer un système de notation usuelle à base latine, cohérent et praticable par tous.⁶ Pour ce qui est du kabyle, une uniformisation progressive s'est opérée depuis une trentaine d'années, sous l'influence des pratiques du Fichier de Documentation Berbère d'abord, puis de l'œuvre et de l'enseignement de Mouloud Mammeri, de l'action des associations culturelles, en émigration et en Algérie, des publications scientifiques et littéraires qui se sont multipliées depuis 1970. Il existe donc déjà un usage dominant, assez largement répandu. L'alphabet latin est pratiqué, surtout en Algérie, depuis plus d'un siècle. Tous les intellectuels kabyles qui ont écrit leur langue ont eu recours aux caractères latins : Ben Sedira, Boulifa,

⁵ Chaker S., « *Problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère* », Tira n tamaziyt, propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère, synthèse des travaux et conclusions élaborée par Salem Chaker, Centre de Recherche berbère-INALCO,(24-25 juin 1996), juillet 1996, p3.

⁶ Chaker S., *Op.cit*, p.4.

Feraoun, Amrouche, Mammeri... Toutes les productions littéraires publiées récemment (poésies, romans, nouvelles...), toutes les publications scientifiques, toutes les revues associatives kabyles utilisent l'alphabet latin.

Ces tentatives d'aménagement de la graphie a pour objectif principal d'accompagner et de permettre le passage de l'oral à l'écrit. Ce dernier se fait avant tout par l'enseignement des règles de la notation qui est enseignée dans les différents paliers. Elle concerne principalement le caractère latin pour le cas de notre région.

Ce travail de recherche consiste à relever les différents types d'erreurs de notation commis en 2ème et 3ème année secondaires et au niveau universitaire (étudiant du département de langue et culture amazighs Tizi -Ouzou) licence et master. Nous allons inventorier les erreurs commises, les expliquer et donner les raisons de la redondance de certaines. Avant d'aborder cet aspect, nous allons définir le concept de l'erreur.

I-5- La définition de l'erreur :

L'erreur fait partie inhérente de l'apprentissage, il convient donc de l'analyser afin de mettre en place des situations pédagogiques adaptées. Actuellement, en pédagogie, il est considéré que l'erreur peut être une source utile pour l'apprentissage. Selon Jean-Pierre Astolfi, les erreurs peuvent devenir, des "fautes condamnables", des "symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée."⁷

L'erreur est un des temps de la dialectique qu'il faut nécessairement traverser. Elle suscite des enquêtes plus précises, elle est l'élément moteur de la connaissance.⁸

I-5-1- La distinction entre l'erreur et la faute :

Evoquer ces deux concepts implique qu'une différence est à mettre en évidence.

I-5-1-1-L'erreur :

Au sens étymologique, le terme « erreur » vient du verbe latin *error*, d'errare. Il est considéré comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; jugement, faits psychiques qui en résultent* »⁹. Il s'agit d'un jugement contraire à la vérité.¹⁰

⁷ (Astolfi, J-P., *L'erreur, un outil pour enseigner*, Issy-les-Moulineaux : ESF, 1997. p.15.

⁸ Bachelard, G., *Essai sur la connaissance approchée*, librairie philosophique, paris, p. 249.

⁹ Le petit Robert, 1985, p.684.

¹⁰ Le petit Larousse illustré, 1972, p.390.

Il est possible de constater qu'à l'origine, les erreurs ont été définies comme un « *écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé* ». ¹¹

En didactique des langues étrangères, les erreurs « *relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement (par exemple, accorder le pluriel de "cheval" en « **chevals** » lorsqu'on ignore qu'il s'agit d'un pluriel irrégulier)* ». ¹²

Il est donc évident qu'elles sont bien différentes des fautes. De la faute à l'erreur: une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite. ¹³

I-5-1-2- La faute :

Étymologiquement, le mot faute issu du mot latin *fallita*, de « *fallere=tromper* ». La faute est considérée comme « *le fait de manquer, d'être en moins* ». ¹⁴

Ou bien comme une « *Erreur choquante, grossière, commise par ignorance* » ¹⁵ et enfin comme « *le manquement au devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art, etc.* ». ¹⁶

En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « *des erreurs de type (lapsus) inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé)* ». ¹⁷

Il est donc possible de dire que les concepts d'erreur et de faute ne sont pas suffisamment distincts l'un de l'autre ; c'est pourquoi ils portent confusion.

I-6-Les différents types d'erreurs :

J-P. Astolfi a identifié huit types d'erreurs faites par les élèves: ¹⁸

I-6-1-La compréhension des consignes:

L'enfant ne comprend pas la consigne et ne peut remplir le contrat didactique. Le problème peut venir de la difficulté de l'énoncé.

¹¹ Cuq et alii, 2003, p.86.

¹² Marquilló Larruy, 2003 : p.120.

¹³ Lokman demertas Huseyin gumus, « l'erreur et la faute », *Synergies*, Turquie, 2009, pp.127.128.

¹⁴ Le petit Robert, *Op.cit*, p.763.

¹⁵ *Idem*, p.684.

¹⁶ Le petit Larousse illustré, *Op.cit*, p.420.

¹⁷ Marquilló Larruy, *Op.cit*, p.120.

¹⁸ <http://www.inilim.fr/et> exposé sur jp Astolfi.

I-6-2-Les habitudes scolaires et le mauvais décodage:

L'élève fonctionne sur un principe de mécanique (didactique coutumière) et il est alors difficile pour lui de répondre à une consigne qui sort de ses habitudes.

I-6-3-La surcharge cognitive:

C'est un problème de mémoire qui survient le plus souvent quand l'enfant doit traiter plusieurs informations en même temps.

I-6-4-Le Passage d'une discipline à une autre :

L'élève est appelé à réinvestir systématiquement ses connaissances dans chaque matière. Cela demande au cerveau une gymnastique incessante qui entraîne parfois des erreurs.

I-6-5-Les erreurs témoignant des conceptions alternatives :

Les élèves n'attendent pas une leçon pour se donner des explications par rapport à un problème donné. Ils ont déjà des représentations intellectuelles concernant les différentes notions qui vont être étudiées.

I-6-6-Les erreurs liées aux opérations intellectuelles:

L'enfant ne dispose pas encore des compétences nécessaires (réversibilité, transitivité, travail sur les états ou les transformations) pour répondre à la demande de l'enseignant.

I-6-7-Les erreurs portant sur les démarches:

L'élève utilise des démarches qui ne sont pas forcément attendues par le formateur. Toutefois, elles sont donc perçues comme étant une erreur par l'enseignant qui s'attend à une réponse bien précise.

I-6-8- L'erreur causée par la complexité du contenu**I-6-9- Les erreurs de performance", ou erreurs "bêtes", étourderies ou "lapsus" :¹⁹**

Il s'agit d'une difficulté dans l'application d'une règle pourtant connue. Ceci est dû à la fatigue, au stress, à l'émotion occasionnés par les conditions du devoir. L'élève connaît la

¹⁹ *Idem.*

règle qu'il aurait dû appliquer; il est donc capable de se corriger. Ceci correspond à ce qu'on appelle couramment la **faute**.

I-6-10- Les erreurs de compétence :²⁰

Révélaient une activité intellectuelle de l'élève ("erreurs intelligentes") : erreurs systématiques que l'élève est incapable de corriger. Toutefois, il est capable d'expliquer la règle qu'il a appliquée. Avec ce dernier type d'écart à la réponse attendue par l'enseignant, l'erreur devient à la fois inévitable (liée à la nature du développement cognitif de l'élève) et utile (elle a son rôle dans le processus d'apprentissage, et non plus en bout de processus). Ceci correspond à ce qu'on appelle couramment l'**erreur**.

I-7- Analyse des erreurs :

Notre corpus comporte un ensemble d'erreurs de différents types. Il s'agit principalement des erreurs liées à la phonologie, la phonétique, la morphologie et la syntaxe.

I-7-1- Erreurs de type phonologique :

Avant de rentrer dans le vif du sujet, nous allons définir le concept de la phonologie en mettant en relief les transcriptions, phonétique / phonologique utilisées pour montrer la différence qui existe entre elles.

I-7-1-1- Définition de la phonologie :

La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique. Elle se fonde sur l'analyse des unités discrètes (phonème / prosodème) opposées à la nature continue des sons.²¹

I-7-1-2- Le type de notation (phonétique, phonologique...) :

Avant de parler de la transcription phonologique, nous pensons qu'il serait pertinent de préciser ce que nous entendons par la transcription phonétique.

I-7-1-2-1 - La transcription phonétique :

Elle est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails. Une notation phonétique peut donc

²⁰ Ibid.

²¹ Dubois, J. et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, 1994, pp.375-376.

être plus ou moins fine, en fonction de l'ouïe, de l'attention de l'individu qui transcrit, voire de l'utilisation d'auxiliaires instrumentaux (kymographe, appareillage d'analyse acoustique...).²²

I-7-1-2-2- La notation phonologique :

Contrairement à la première, la notation phonologique ne rend compte que des différences phoniques distinctives (c'est-à-dire, pouvant distinguer des mots ou des énoncés). A ce niveau, on ne tiendra pas compte :

- ✓ des variations individuelles de prononciation ;
- ✓ des variations régionales ;
- ✓ des variations contextuelles, c'est-à-dire conditionnées par l'environnement phonique. Un /a/ n'a pas du tout le même timbre au voisinage d'un /z/ ou d'un /â/ emphatique.

I-7-1-3- Le système phonologique dans la transcription de tamazight (kabyle) :

I-7-1-3-1- L'alphabet :

Le système de transcription (alphabet) a évolué assez rapidement avant de se stabiliser ces dernières années. On notera simplement encore quelques incohérences : par exemple le caractère « r » ne fait plus partie du système dans telle université alors qu'il l'est dans telle autre ainsi que dans les manuels d'enseignement de tamazight. La convention était jusque là de ne noter l'emphase sur « r » qu'en dehors du contexte emphatique ; c'est-à-dire si le mot ne contient pas une de ces emphatiques : ḍ, ṭ, ṣ, ou ṣ ou une des vélaires x, ɣ, ou q.²³

I-7-1-3-2- L'ordre des lettres :

L'ordre traditionnel proposé dans les recommandations d'INALCO (1998) consiste dans les lettres v. p .o pouvant être employées pour les noms ou emprunts étrangers. Ajoutons à cela les lettres suivantes :²⁴ A/b/c/č/d/ḍ/e/f/g/ğ/h/ḥ/i/j/k/l/m/n/ɣ/q/r/s/ṣ/t/ṭ/u/w/x/y/z/ž/ε

²² Chaker.S. proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère, Atelier « *problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère* » Inalco – crb : 2 rue de Lille ,75343 paris cedex 07, juin 1997 p 05.

²³ Nait-Zerrad .k, «Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) : Critique et position », *Aslugen n tira n tmaziɣt*, Actes du colloque international : *la standardisation de l'écriture amazighe*, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredidj le 27 et 28 décembre 2010, p.73.

²⁴ Nait-Zerrad.k., op.cit, p.73.

I-7-1-4- Les erreurs liées à la notation des voyelles :

Ce genre d'erreurs est attesté chez la plupart des élèves et des étudiants. Il compte un pourcentage d'environ 20% dans les écrits des élèves du troisième palier et 14,06% dans les écrits des étudiants. Les cas qui sont concernés par cette confusion sont les voyelles [a], [u] et la voyelle neutre [ə].

Du point de vue phonétique, la voyelle [ə] est très proche de [u] et [a]. Le vide vocalique [ə] «e» peut être perçu comme un [a] ou comme un [u] et vice versa.

Des étudiants du Département de langue et culture amazighes (Université de Tizi-Ouzou) arrivent difficilement à distinguer le [ə] de [a], que dirons nous des élèves du CEM (collège) ? La voyelle neutre [ə] n'a pas de pertinence phonologique, elle n'est pas un phonème. Elle apparaît pour faciliter la prononciation (voyelle d'appui). A l'écrit, on peut se passer d'elle ; d'ailleurs, dans une transcription phonologique, on ne la note jamais et pourtant on arrive aisément à lire ce qui est écrit.²⁵

I-7-1-4-1- Confusion entre la voyelle a/e :

Ce type d'erreurs est très attesté dans les écrits des apprenants des différents paliers comme le montrent les exemples suivants.

Exemples :

Erreur	Correction
Ger /verbe/mettre	Gar /préposition/entre
Yara	Yerra
Xarşum	Xersum
Tarfed	Terfed
Taqqaruyet	Taqqerruyt
Ad yefay	Ad yeffey
yaŷli	yeyli

²⁵ CHALAH.S, « La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère) », Etudes linguistiques kabyles, *Cahiers de l'ILSL*, n° 22, Unil université de Lausanne, 2007, p23.

La confusion entre « e » et « a » dans le premier exemple (paire minimale) mène à un changement de sens : « ger » le verbe « mettre » et « gar » la préposition « entre ». Notons que le vide vocalique « e » rend la prononciation plus facile.

I-7-1-4-2- Confusion entre la voyelle neutre « e » et la voyelle « u » :

Ce cas est attesté dans les exemples suivants.

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Tuyzi	Teyzi	L'erreur est due au problème de prononciation.
Tufer	Teffer	Erreur de prononciation.
Irugel	Irewwel	L'erreur est liée à la racine du verbe.
Wesan	Wussan	Il s'agit de la non maîtrise des règles de l'état d'annexion du nom.
Webrid	Ubrid	Erreur liée à l'état d'annexion : abrid / ubrid.
Weccen	Wuccen	Cette règle est liée à l'E.A : le maintien de la voyelle initiale et la préfixation de « w ».
Nuṭar	Nenṭer	Le problème a un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.

Dans l'exemple « irugel » / « irewwel », la formation de l'aoriste intensif du verbe « rwel » se fait sur la base de la tension de la 2ème consonne du radical « w » qui se réalise « gg ». C'est cette règle morphologique qui est appliquée par l'apprenant.

I-7-1-4-3- Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i » :

Ce type d'erreurs est moins attesté que les deux premiers. Il compte environ 05 %.

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Yemdukal	Yimddukal	Erreur liée à la règle de l'EA: maintien de la voyelle initiale et ajout de la semi-voyelle (préfixation de « y »).
Yemdanen	Yimdanen	Maintien de la voyelle initiale et préfixation de « y ».
Yegawawen	Yigawawen	Maintien de la voyelle initiale et préfixation de « y ».
Yergazen	Yirgazen	Maintien de la voyelle initiale et préfixation de « y ».

I-7-1-5- Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot :

Nous savons que sous l'influence d'affixes, la voyelle neutre peut se déplacer dans le mot. La convention retenue est de la maintenir dans la position qu'elle occupe dans le mot isolé (forme verbale conjuguée ou participe muni de leurs désinences et nominale).²⁶

Ce type d'erreurs apparaît dans les cas suivants :

Erreur	Correction
Tmeɣlit	Temɣel-it
Tzereit-id	Tezreɛ-it-id
Yeksas	Yekkes-as
Leɣahed	Lɣehd
Itewkssa	I twaksa
Lebaɣel	Lbaɣel

Notons que ce cas de transcription est loin d'être phonologique ; il est lié plutôt à la prononciation. Ce qui poserait un problème d'assimilation et d'application de la règle si celle-ci n'est pas explicitée.

I-7-1-6- Erreurs liées au phénomène d'assimilation :

Pour aborder cette question, nous définissons le concept d'assimilation.

I-7-1-6-1- Définition de l'assimilation :²⁷

Les assimilations dues au contact immédiat entre les phonèmes peuvent engendrer soit un changement des traits articulatoires soit un écrasement de tout un phonème au profit de celui qui assimile. Ces assimilations peuvent avoir lieu soit à l'intérieur des formes des mots, soit à la frontière des constituants.

I-7-1-6-2- Le problème de l'assimilation :

S, Chaker attire notre attention sur les cas les plus problématiques de l'assimilation. Il s'agit des indices des nombreuses assimilations phonétiques qui se produisent à la frontière

²⁶ Nait-Zerrad K., *idem*, p.74.

²⁷ Meftaha A., et al, « Standardisation de l'amazighe », Acte du séminaire organisé par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 décembre 2003, Publication de l'Institut Royal de la culture amazighe Rabat, 2004, p.35.

des morphèmes : toutes ces unités grammaticales courtes, souvent de localisation dentale ou labiale, ont tendance à assimiler au segment phonologique de noms ou des verbes avec lesquels elles sont en contact.²⁸

Les plus fréquentes sont celles qui se produisent avec les prépositions **n** « de », et **d** « et/avec », le morphème de prédication nominale **d** (c'est / il y a), et l'affixe pronominal direct **-t** (le).

I-7-1-6-3- Les erreurs liées aux différents types d'assimilation :

Ces erreurs sont au nombre de 20,20% dans les écrits des élèves et 11,80% dans les écrits des étudiants. Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom ou le relatif suivi d'un verbe.²⁹

I-7-1-6-3-1- Préposition + nom :

Dans le tableau suivant, nous illustrons ce cas par des exemples pris de notre corpus :

Origine	Réalisation	Erreur	Transcription	Correction
n + t	t-t	Temurt	[tmurθ]	n tmurt
n + w	ww /bb/gg/pp	Wabrid	[bbubrið]	n ubrid
n +y	gg/yy	Gemdanen	[ggemðanən]	n yimdanen
g +w	Gg	Deg ass	[ðəggas]	deg wass
g +y	Gg	Gmawlan	[ggmawlan]	deg yimawlan
g+u	Gg	Gemkan	[ggumkan]	deg umkan
f+u	Ffu	Afeksar	[ffukəssar]	ɣef ukessar
f+w	f-f	af awal	[ffawal]	ɣef wawal
m+w	m-m	Am assa	[amassa]	Am wass-a
G+m	Gm	Deg mis	[ðəgmis]	Deg yimi-s

I-7-1-6-3-2- Erreur liée à l'emploi du relatif:

Les erreurs liées à l'usage du pronom relatif dans la phrase sont moins importants environ 05 % dans l'ensemble de corpus que les cas cités précédemment.

²⁸ Chaker S. , «La codification graphique du berbère :Etat des lieu et enjeux » , *Aslugen n tira n tmaziɣt*, Actes du colloque international : *La standardisation de l'écriture amaziy, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 septembre 2010*,p.63.

²⁹ Nait-Zerrad K ., *Grammaire du berbère contemporain (Kabylie) : Morphologie*, ENAG, Alger 1996, p.38.

Exemples :

Origine	Réalisation	Erreur	Transcription	Correction
i + i	i-g	Igzemren	[igzəmrən]	i izemren
i + i	i-g	Iy-juhed	[igʒuhðən]	I ijuhed
ay + y	a –g	Ageččan	[agəʃʃan]	ay yeččan
Ay+i	i-g	Igæddan	[igʁæddan]	Ay iæddan

I-7-1-6-3-3- Assimilation facultatives :³⁰

Il s'agit dans ce cas de la préposition **n** + **nom** commençant par les consonnes **r, f, l, m, b**.

Exemples :

Origine	Réalisation	Erreur	Transcription	Correction
n + r	ɾ – ɾ	Awal rebbi	[awalrəbbi]	Awal n rebbi
n + f	f – f	Tudert Faɖma	[θuðərθffadma]	Tudert n faɖma
n + l	l – l	Ayla leyaci	[ajlallɛʃi]	Ayla n lyaci
n + b	m b	Tawwurt mbera	[θabburθmbərɾa]	Tawwurt n berra
n + m	M	Axxam medden	[axxammæddən]	Axxam n medden

A travers ces exemples, nous remarquons l'absence de la préposition à cause de l'assimilation entre les prépositions et les premières consonnes de chaque mot, comme : **n** + **r** = **n** ɾebbi.

I-7-1-6-3-4- Autres phénomènes de l'assimilation :

Nous remarquons d'autres cas d'assimilation dans les écrits des apprenants. C'est le cas de :

I-7-1-6-3-4-1- La conjonction de coordination « d » et « t » préfixe du féminin :

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Argaz Tt mettut-is	Argaz d mettut-is	La non réalisation de la conjonction de coordination au niveau de la prononciation= assimilation.
Taqqerruyt tt qejirin	Taqqerruyt d tqejirin	
Netta tt wacult-is	Netta d twacult-is	

³⁰ Nait-Zerrad K., *Op.cit*, p 39.

I-7-1-6-3-4-2- Confusion entre l'actualisateur « d » et le préfixe du féminin « t » :³¹

Ce cas apparaît à travers les exemples suivants :

Exemples :

Erreur	Correction
Tameṭṭut	D tameṭṭut
Tilebḍanin	D tilebbḍanin
Taḥmayan	D taḥmayant
Talemast	D talemast

En plus de la non distinction entre l'auxiliaire de prédication « d » et le préfixe « t » du monème discontinu t.....t. La suppression du suffixe de ce dernier est attestée dans le troisième exemple. Ceci est dû au manque de concentration de la part de l'apprenant.

I-7-1-6-3-4-3- Entre la particule de l'aoriste « ad » et les indices de personne t- . n- :

Exemples :

Erreur	Transcription phonétique	Correction
Tteqqim	[atsəqqim]	Ad teqqim
Attili	[atsili]	Ad tili
Anetturar	[antsurar]	Ad netturar
Attxdem	[atsəxðəm]	Ad texdem

Nous remarquons la suppression de la modalité de l'aoriste dans le premier exemple. Par contre, cette dernière est remplacée par sa variante « a » dans le reste des syntagmes.

I-7-1-6-3-4-4- Confusion entre « d » la particule de l'aoriste et le pronom affixe du verbe « t » et « tt » :

Exemples :

Erreur	Transcription phonétique	Correction
Atyiɛiwen	[aθiɛiwən]	Ad t- ɛiwen
Atyagi	[aθjagi]	Ad t- yagi
Attayen	[atsaən]	Ad tt- ayen
Atentetmuqqleḍ	[aθəntetsmuquləḍ]	Ad ten- tettmuqqleḍ

I-7-1-6-3-4-5- Entre « d » particule de direction et indice de personne t- :

³¹ Amaoui M., et al, « Aslugen n tira n tmaziyt », Actes du colloque international : « la standardisation de l'écriture amazighe, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj, le 27 et 28 septembre 2010, pp. 237-239.

Exemples :

Erreur	Phonétique	Correction
Sidksəḍ	[asdəksəḍ]	Ad as-d-tekkseḍ
Ayid sefhem	[ijidsəfhəm]	ad iyi-d-tessefhem
Akidar	[akdər]	Ad ak-d-terr
Dkecmeḍ	[ddXəfməḍ]	d-tkecmeḍ
Adazeḍ	[atsaʒəḍ]	Ad d-tazeḍ

Dans les exemples présentés dans ce tableau, nous remarquons une confusion de plusieurs éléments : entre la particule de l'aoriste « **ad** », la particule d'orientation « **d** », les indices de personne et les affixes. Dans le premier exemple, la particule « **ad** » et l'indice de personne « **t** » n'apparaissent pas à l'oral à cause de l'assimilation.

I-7-1-6-3-4-6- confusion Entre « y » du relatif « ay » et l'indice de personne y/i dans le verbe ou le participe

Exemples :

Erreur	Transcription	Correction	Explication
Igewwin	[igebbin]	Ay yuwin	Il ya une assimilation entre le relatif « ay » et l'indice de personne « y/i ».
Iy-juhden	[igʒuhðən]	Ay ijuhden	

I-7-1-6-3-4-7- Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne y/i :³²

Exemples :

Erreur	La transcription phonétique	Correction	Explication
Icebḥen	[igfəbhən]	I icebḥen	Absence du relatif « i ».
Igzedyen	[igzəðkən]	I izedyen	Assimilation entre le relatif « i » et l'indice de personne « i » produit le son « gg ».
Igzemren	[igzəmrən]	I izemren	Erreur liée à l'assimilation du relatif « i » et l'indice de personne « i » qui donne le son « g ».

³² Achab R., *Tira n tmazight (taqbaylit)*, 1990, pp.36.39.

I-7-1-7- Erreurs dues à l'influence de la langue française (son orthographe et son alphabet) :

Nous avons attesté un pourcentage de 1,5% de l'ensemble des erreurs :

- ✓ Ecrire "ou" au lieu de "u"
- ✓ Ecrire « o » au lieu de « u »
- ✓ Ecrire « ch » au lieu de « č »
- ✓ Ecrire "ch." au lieu de "c"
- ✓ Ecrire "v" au lieu de "b" [v]
- ✓ Ecrire « gh » au lieu de « ħ »
- ✓ Ecrire « eu » au lieu de « e »
- ✓ Ecrire « th » au lieu de « t »
- ✓ Ecrire "dj" au lieu de "ğ"

Dans le tableau suivant, nous présentons quelques exemples pris de notre corpus :

L'erreur	Correction	Explication
Bachir	Bacir	« Ch » au lieu de « c ».
Ciṭoḥ	Ciṭuḥ	« O » au lieu de « u ».
Tuḡhal	Tuḡal	« Gh » au lieu de « ħ ».
Ivarnyas	Ibernyas	« V » au lieu de « b ».
Vegnen	Begnen	« V » au lieu de « b ».
Iæezougen	Iæezügen	« Ou » au lieu de « u ».
Isoufer	Isufer	« Ou » au lieu de « u ».
Ivardan	Iberdan	« V » au lieu de « b ».
Yedjan	Yeğğan	« Dj » au lieu de « ğ ».
Neukk	Nekk	« eu » au lieu de « u ».
Tamurth	Tamurt	« Th » au lieu de « t ».

I-7-1-8- Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus :

La confusion entre les consonnes compte un pourcentage de 2,5%. Quelques apprenants écrivent :

- ✓ « čč » au lieu de « c »

- ✓ « g » au lieu de « ġ »
- ✓ « q » au lieu de « k »
- ✓ « j » au lieu de « ġ »

Ces cas se manifestent dans les exemples suivants :

L'erreur	La correction	Explication
Aččebbub-is	Acebbub-is	« čč » au lieu de « c ».
Lgil	Lġil	« g » au lieu de « ġ ».
Qrađ	Krađ	« q » au lieu de « k ».
I y-ijjan	Iyi-ġġan	« j » au lieu de « ġ ».

I-7-1-9- Erreurs liées à l'emphase :

Selon M.A.Haddadou, Le système phonologique amazigh comprend au moins deux phonèmes emphatiques /d/ et /z/. A l'origine, la distinction emphatique/non emphatique semble avoir été utilisée pour distinguer des catégories grammaticales comme en témoigne le cas « aydi » « chien » / « iđan » « chien », relevé dans la plupart des parlers. Mais ce type d'opposition n'est plus utilisé. Dans le lexique, on ne dispose que d'un cas d'opposition tranchée.³³

Les apprenants ne transcrivent pas correctement l'emphase. A cet effet, des différences au niveau du sens apparaissent dans les exemples où les paires minimales sont attestées, c'est-à-dire la distinction entre deux mots grâce à l'emphase.

Ce type d'erreur compte un pourcentage de 05%.

Exemples :

L'erreur	Correction
Tezriđ /tu es passé	Tezriđ /tu sais
Ad t-tarez / il va s'attacher	Ad terrez / il va briser
điq / stressé	Ddiq « un lieu étroit »
Zriđ /j'ai passé	zriđ /je sais
Yimđanen /les nombres	Yimdanen /les gens

³³ Haddadou M.A., *Le guide de la culture berbère*, éd paris- Méditerranée, 2000, p.216.

Izerman / les intestins	Izerman / les serpents
-------------------------	------------------------

I-7-1-10- Erreurs liées à la tension consonantique :

Concernant la tension consonantique, nous avons décelé un pourcentage de 9,75% dans les écrits des élèves et 10,91% dans ceux des étudiants.

I-7-1-10-1- Tendü ~ non-tendü :

Le trait de la « tension » spécifie la manière dont l'ensemble de l'articulation d'un son donné est exécutée par la musculation supra-glottale. Les sons tendus sont produits avec une articulation calculée, précise, maximalement distincte qui implique un effort musculaire considérable. Les sons non-tendus sont produits rapidement et de façon quelque peu indistincte.³⁴

I-7-1-10-2- La tension en berbère (kabyle) :

La tension pose un problème au niveau de la notation ; les apprenants ne la perçoivent pas de la même façon. A. Lounis expliquent qu'on écrit comme on a l'habitude d'entendre car cette habitude est différente d'une région à une autre, d'un village à un autre et d'une personne à une autre.³⁵

Dans les écrits des élèves et des étudiants, ce type d'erreur est attesté.

Exemples :

Erreur	Correction
Tafkas	Tafekka-s
Ucbub	Ucebbub
Tiwezlanin	Tiwezzlanin
Tiqjirin	Tiqejjirin
Tsenanin	Tsennanin
Ad yefay	Ad yeffey

³⁴ Chomsky N., et al, *Principe de phonologie générative*, traduction de pierre Encrevé, Travaux de linguistique, collection dirigée par Nicolas Ruwet, ed Du Seuil, Paris, 1973, p.160.

³⁵ Lounis A., et al, « Kra n yisumar di tira », Actes du colloque international : « La standardisation de l'écriture amaziy, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 septembre 2010, p.188.

I-7-1-10-3- Autres cas d'erreurs de tension :

L'absence de la marque de la tension crée une certaine divergence au niveau du sens des monèmes réalisés comme nous le constatons dans les exemples suivants :

Erreur	Correction	Explication de sens
Ttadren	Ttaddren	« Ttaddren » dénoncer, « ttadren » descendre.
Mden	Medden	« mden »agrandir, « medden » les gens
Lqed	Lqedd	« lqedd » La taille « lqed » Chauffer.

I-7-2- Erreurs de morphosyntaxe :**I-7-2-1- Définition de la morphosyntaxe :**

La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots ; des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison).³⁶

I-7-2-2- La morphologie :

En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe.³⁷

I-7-2-3- La syntaxe :

On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie.³⁸

Si nous avons défini ces différents domaines de la linguistique, c'est parce qu'ils nous permettent de comprendre les difficultés rencontrées par certains apprenants au niveau de l'écrit. Celles-ci s'expliquent par les cas suivants :

³⁶ Dubois J., et al. *Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, les éditions Française, 1994, p.312.

³⁷ Dubois J., et al. *op.cit*, 311.

³⁸ *Idem*, p.468.

I-7-2-4- Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union :

Le trait d'union est recommandé pour séparer les affixes du nom (possessif), du verbe (affixe du verbe), et de la préposition (affixe de préposition). Quand nous analysons une phrase, nous mettons en relief ses unités significatives. Nous procédons donc à un découpage monématique pour donner la fonction de chaque monème.

En dehors de l'indice de personne qui n'est pas séparé du verbe,³⁹ le reste des règles de transcription renvoie à cette question. Ceci ne permet pas à l'apprenant de voir systématiquement le lien entre ces deux aspects (règle de notation /syntaxe).

Le premier signe mettant en évidence le découpage monématique de certaines unités est le trait d'union.

Dans notre corpus, nous enregistrons un pourcentage élevé d'erreurs liées à l'utilisation du trait d'union, voire 20,14% dans les écrits des élèves et 20,66% dans les écrits des étudiants.

Nos enquêtés n'utilisent pas ce signe devant :

I-7-2-4-1- Un pronom affixe du verbe :

L'affixe qu'il soit postposé ou antéposé, direct ou indirect, est lié au verbe par un trait d'union. Il existe une forme complète et des variantes réduites liées à la morphologie du verbe et à son aspect (aoriste, ad+aoriste et prétérit).⁴⁰

I-7-2-4-1-1- L'affixe direct :

Il se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après l'expansion référentielle qui reprend l'indice de personne. L'affixe directe du verbe remplace l'expansion directe : **Verbe + affixe direct:**

³⁹ Ceci répondrait à l'idée que l'indice de personne ainsi que le verbe forment un tout inséparable.

⁴⁰ Nait-Zerrad K., *Grammaire moderne du kabyle*, éd. KARTHALA, 2001, p.48.

Exemples:

Erreur	Correction	Explication
Ayidiqabel	Ad ay-d-iqabel	A l'aoriste avec la particule « ad », les affixes sont placés avant le verbe et séparés par un trait d'union.
hemleghtt	hemmley-tt	L'affixe direct est après le verbe.
Atentemuqleḍ	Ad aten-temmuqleḍ	L'affixe est avant le verbe. Il est séparé par un trait d'union.
Ittikerhen	I tt-ikerhen	L'affixe est post posé au verbe.
At yitieiwen	Ad t-ieiwen	L'affixe direct est avant le verbe. Il est séparé de ce dernier par un trait d'union.
Dḍurenay	Dḍuren-ay	L'affixe du verbe est après le verbe. Il est toujours séparé par un trait d'union.

I-7-2-4-1-1-2- Affixe indirect :

L'affixe indirect remplace l'expansion indirecte qui est obligatoirement liée au verbe par la préposition « i ». Il se place immédiatement après le verbe ou après d'autres expansions. Nous avons l'ordre suivant : **Verbe + affixe indirect** :

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Semmanas	Semman-as	L'affixe indirect « as » doit être séparé du verbe.
Yenna-s	Yenna-as	Ici l'affixe indirect c'est « as ».
Tefkiḍiy-d	Tefkiḍ-iyi-d	L'affixe du verbe « iyi » est placé après le verbe ; il est séparé par un trait d'union.
Tefka-asi-d	Tefka-as-d	« as » est l'affixe indirect du verbe
Ad iyi awiḍ	Ad iyi-d-tawiḍ	L'affixe indirect « iyi » se place avant le verbe ; il est suivi de « ad » la particule de l'aoriste.
Yennaya-s	Yenna-as	L'affixe indirect du verbe est « as ».

I-7-2-4-2- Nom + affixe :

Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d'union. Dans les productions écrites de certains enquêtés, cette règle n'est pas appliquée.

Exemples :

Erreur	Correction
Allay is	Allay- is
Tamus nik	Tamussni- k
Tadukli nay	Tadukkli- nney
Ism is	Isem- is
Yell is	Yelli- s
Tamaw 	Tama- w

Un autre type d'erreurs est attesté dans notre corpus. Il consiste dans le cas de la préposition suivie d'un affixe (affixe de préposition).

I-7-2-4-3- Prépositions + affixes :

Ce cas se présente dans les exemples suivants :

Erreur	Correction
Fell i	Fell- i
Γures	Γur- s
Fella- s	Fell- as
Fell ak	Fell- ak
Γure k	Γur- k
Nnig- es	Nnig- s

I-7-2-4-4- Nom + déictique :**I-7-2-4-4-1- Le démonstratif :**

Les démonstratifs sont des déictiques, ils servent à « montrer » les êtres ou les objets impliqués dans le discours. Il s'agit simplement de noter que l'être ou l'objet dont on parle est

connu parce qu'il en a déjà été question ou parce que, pour diverses raisons il est présent à l'esprit du destinataire.⁴¹

I-7-2-4-4-2- Les déictiques :

Ils sont suffixés au nom, ils sont invariables dans la majorité des parlers, ils indiquent:⁴²

- ✓ La proximité : ex –agi
- ✓ L'éloignement : ex –ihin
- ✓ Absence : ex –nni

Exemples :

Erreur	Correction
Asegas agi	Aseggas- agi
Argaz agi	Argaz- agi
Tudert agi	Tudert- agi
Temnaṭ agi	Temnaṭt- agi
Wemkana	Umkan- a
Lɛylani	Lɛyla- nni
Axxam nni	Axxam- nni
Usemmiḍ nni	Usemmiḍ- nni

Les erreurs commises dans la transcription des élèves et des étudiants sont liées aux démonstratifs « **agi** » / « **a** » et « **nni** ».

I-7-2-4-5- La particule d'orientation et le trait d'union :

Ce sont les particules « **d** » et « **n** » qui ajoutent au verbe un sens d'orientation :

- ✓ D : oriente le procès vers le sujet parlant.
- ✓ N : oriente l'action vers l'auditeur ou vers un lieu évoqué par les interlocuteurs.⁴³

⁴¹ Dubois J., et al. *Ibid*, p134.

⁴² Nait Zerrad K., *Op. cit*, p.52.

⁴³ Nait Zerrad K., *Idem*, p.90.

La particule de direction quelle soit antéposée ou post-posée est séparée du verbe par un trait d'union. Ceci n'est pas le cas dans les exemples suivants :

Erreur	Correction
Tekred	Tekker-d
Yeneded	Yenced-d
Ur duyal	Ur d-tuyal
Ad azeḍ	Ad d-tazeḍ
Ad waliḍ	Ad d-twaliḍ
I dyayli	I d-yeyli
Ak dqavel	Ad ak-d-tqabel

I-7-2-4-6- Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union :

Il s'agit des cas suivants :

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Hat-a	Ha-t-a	Un trait d'union entre le présentatif « ha », l'affixe direct « t » et le démonstratif « a »
Annecta	Annect-a	Un trait d'union entre le segment figé et le démonstratif « a ».
Akagi	Akka-agi	Un trait d'union entre l'adverbe « akka » et le démonstratif « agi ».
Seg-yimi-s	Seg yimi-s	Il n'existe plus un trait d'union entre la préposition et le nom.
I y-ijjan	I iyi-ḡḡan	Le trait d'union n'est pas à sa place. L'affixe du verbe c'est « iyi ».
Iy-ijuhed	I ijuhed	On ne sépare pas le relatif du verbe par un trait d'union.
I s-čewciw	Yesčeečiw	Méconnaissance de la forme dérivée du verbe čewčew dont l'actif se forme en ajoutant le morphème dérivationnel « s » au début du radical.
Cwiṭ-kkan	Cwiṭ kan	Entre les monèmes « cwiṭ » et « kan » il n'y a pas de trait d'union ; ils sont des monèmes autonomes.
Ad-as-gen	Ad as-gen	Il n'existe pas de trait d'union entre « ad » et ce qui le suit.
d-arbiε	D rbiε	L'actualisateur « d » ne doit pas être séparé du prédicat par un

		trait d'union.
Tkemle-ḡ	Tkemleḡ	L'indice de personne « t-ḡ » n'est pas séparé du verbe.
tt-asnawit	D tasnawit	La confusion entre l'auxiliaire de prédication « d » et « tt » affixe du verbe ; l'auxiliaire n'est pas séparé de l'élément qui le suit par un trait d'union.

I-7-2-5- Erreurs liées à l'indice de personne :

Selon S.Chaker, toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne. Aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de mutuelle dépendance) mais ensemble, ils peuvent suffire à former un énoncé complet.⁴⁴

Ce type d'erreurs compte 10% de l'ensemble des erreurs dans les écrits des élèves et 07% dans ceux des étudiants.

Dans les énoncés produits, nous constatons l'absence de l'indice de personne ou un élément de ce dernier pour le cas du monème discontinu (t - ḡ) comme il apparaît dans les exemples suivants.

Exemples :

Erreur	Correction	Indice de personne /radical
Ad dafed	Ad d-tafed	t _ ḡ « afe »
Akdqavel	Ad ak-id-tqabel	t _ « qabel »
k-d-ldi	Ad ak-id-teldi	t – « ldi »
Tid-wet	Ad t-id-yewwet	y _ « ewwet »
Dafy-eḡ	Ad d-tefyed	t _ ḡ « efye »
T kecmed	Tkecmed	t _ ḡ « kecme »
Ad tt-kemled	Ad tkemled	t _ ḡ « kemle »
Ad t-awdeḡ	Ad tawdeḡ	t _ ḡ « awde »
Tezri-ḡ	Tezriḡ	t _ ḡ « ezri »
Ad dnarni	Ad d-tennarni	t _ « ennarni »
Ayid sefhem	Ad iyi-d-tessefhem	t _ « essefhem »
Ara ay-dini	Ara ay-d-tini	t _ « ini »

⁴⁴ Chaker S., « Types de syntagmes prédicatifs en berbère », *Cahier de linguistique d'orientalisme et de slavistique* en hommage à George Mounin, année, p.75.

Dans ces exemples, nous remarquons la suppression de l'indice de personne « t », et sa séparation du verbe. A notre avis, l'erreur est due à la non maîtrise du rôle et la fonction de l'indice de personne dans le syntagme et sa relation avec le prédicat verbal.

I-7-2-5-1- L'indice de la 3^{ème} personne masculin singulier préfixé:

- ✓ I = devant un radical verbal commençant par une consonne suivie d'une voyelle « CV ».
- ✓ Ye = devant un radical verbal qui commence par deux consonnes qui se suivent « CC ».
- ✓ Y = devant un radical verbal qui commence par une voyelle « V ».⁴⁵

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Yeɛda	Iɛdda	L'indice de personne c'est le « i ».
Iyli	Yeyli	L'indice de personne c'est le « ye »
Ičča-t	Yečča-t	L'indice de personne c'est le « y ».
Yedl-itt	Idel-itt	L'indice de personne c'est le « i ».

I-7-2-6- Erreurs liées à la particule de l'aoriste :

Le thème de l'aoriste est rarement utilisé seul. Il est souvent accompagné du préverbe (ou particule préverbale) **ad**, cette combinaison qui exprime le futur, le souhait, etc.

Dans les exemples de conjugaison faisant intervenir l'aoriste, on emploiera la forme **ad+aoriste** qu'on appellera par commodité futur.⁴⁶

Les erreurs recensées dans notre corpus consistent dans la notation de la variante « a » à la place de « ad ». Ce type compte un pourcentage de 10% dans les écrits des élèves et 07% dans les écrits des étudiants.

⁴⁵ Nait Zerrad, K. *Ibid*, p79.

⁴⁶ Nait Zerrad K., *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit), I-talyawit*, ed ENAG, Alger 1995, p.74.

Exemples :

Erreur	Correction
Att yehrez	Ad tt-yehrez
Att xdem	Ad texdem
Akidar	Ad ak-d-terr
Anetturar	Ad netturar
Ayid sefhem	Ad iyi-d-tessefhem
Atili	Ad lili
At-ieiwen	Ad t-ieiwen
Ak nissin	Ad ak-nissin
Akd qavel	Ad ak-d-tqabel
Atentetmuqqeḍ	Ad aten-tettmuqqeḍ
Atilhu	Ad tt-iselhu
Atiyzif	Ad tiyzif

La cause de l'erreur est due au fait que « **d** » de la particule « **ad** » n'est pas réalisé à l'oral, quand les affixes du verbe sont postposés à ce dernier, son apparition « **ad** » dans l'énoncé est nécessaire.

I-7-2-7- L'aoriste intensif :

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle (dans le passé ou le présent) ou actuelle (duratif). La présence d'un adverbe ou d'un auxiliaire permet de situer le procès dans le passé ou le présent.⁴⁷

L'aoriste intensif peut se former de différentes manières :

- ✓ Par préfixation sur le verbe primaire de « tt » ou « t » : ex zzi/tezz. Afeg /ttafeg ;
- ✓ par la tension d'une consonne : ex krez/kerrez ;
- ✓ par une alternance vocalique : ex ssken/sskan ;
- ✓ par une combinaison des trois procédés précédents : ex rwel/rewwel.⁴⁸

⁴⁷ Nait Zerrad K., Op.cit, p.60.

⁴⁸ Nait Zerrad, K., *Grammaire moderne du kabyle*, éd KARTHALA, 2001, pp.80-81.

Exemples:

Erreur	Correction	Explication
Itnejmaæn	I ttnejmaæn	Préfixation de « tt ».
Yexedem	Ixeddem	La tension sur « dd ».
Turaren	Tturaren	Préfixation de « tt ».
Yetrusu	Yettrusu	Préfixation de « tt ».

I-7-2-8- Erreurs liées à la particule prédicative « d » :

L'énoncé minimum comporte la particule prédicative « **d** » et un élément suivant : nom, nombre, adjectif ou pronom (personnel, démonstratif, indéfini). Il peut être étoffé par d'autres éléments pour donner la phrase simple.⁴⁹

Le pourcentage d'erreurs liées à ce type est d'environ 09,06% dans les écrits des élèves et 10,03% dans les écrits des étudiants.

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Ttamettut	D tamettut	D + nom
Ttameqrant	D tameqrant	D + adjectif
Tilebðanin	D tilebbðanin	D + adjectif

L'absence de la particule prédicative « **d** » est due à l'assimilation entre cette dernière et le préfixe « **t** » du féminin. Sa présence est obligatoire, il a la fonction de prédicateur dans la phrase.

I-7-2-9- Confusion entre le « tt » apparaît en tant qu'affixe du verbe, comme marque de l'aoriste intensif et comme marque de l'assimilation d/t du féminin, et ad de l'aoriste et « t » indice de personne.

Nous avons décelé environ 4,39% liées à ce type dans les écrits des élèves et 03,4% dans les écrits des étudiants.

⁴⁹ Nait Zerrad, K., *Op.cit*, p.83

Exemples :

Erreur	Correction	L'explication
Ittikarhen	Itt-ikerhen	Affixe du verbe.
Attkemleḍ	Ad tkemleḍ	Ad + « t » indice de personne.
Ad ttafeḍ	Ad tafeḍ	Ad + « t » indice de personne.
Att yeḥrez	Ad tt-yeḥrez	Affixe du verbe.
Attexdem	Ad texdem	Ad + « t » indice de personne.
Sefqaɛaytt	Sefqaɛey-tt	Affixe du verbe.
Ur tettbeddilley	Ur tt-ttbeddileyy	Affixe du verbe.
I tt-nadiy	I tt-nadiy	L'aoriste intensif.
Ad ttayen	Ad tt-ayen	Affixe du verbe.
Ad-tt-afeḍ	Ad tafeḍ	Ad + « t » indice de personne.
tt-ɛddayent	Ttɛddayent	marque de l'aoriste intensif.
Ttimecṭaḥ	D timecṭaḥ	Auxiliaire de prédication + « t » marque du féminin.
tt-asnawit	D tasnawit	Auxiliaire de prédication + « t » la marque du féminin.
Ttamelhant	D tamelḥant	Auxiliaire de prédication « d » + « t » marque du féminin.
Yerra-dt	Yerra-tt	Affixe du verbe.

I-7-2-10- Le cas de « tt » à la fin des noms féminins:

Rappelons que « tt » final des noms apparaît en un seul « t ».

Exemples :

Erreurs	Corrections
Tayematt	Tayemmat
Dunitt	Ddunit
Takwatt	Takwat

Malgré la prononciation de « tt » finale, dans la prononciation, on n'écrit qu'un seul « t » pour tous les noms féminins.

I-7-2-11- L'état d'annexion :

Pour établir des correspondances systématiques (au niveau de l'écrit bien sûr) lors du passage de l'état libre à l'état d'annexion des noms masculins, la règle unificatrice qui pourrait être retenue d'une façon systématique est celle qui prévoit l'écriture de l'état d'annexion comme suit :⁵⁰

- ✓ A (état libre) ----- u (état d'annexion).
- ✓ A (état libre) ----- wa (état d'annexion).
- ✓ I (état libre) ----- yi (état d'annexion).

Concernant ce type d'erreurs, nous avons enregistré un pourcentage de 05% de l'ensemble des erreurs attestées dans le corpus.

Exemples :

Erreur	Correction	Changements
Am ixxamen	Ixxamen/yixxamen	Préfixation de « y ».
Wuxxam	Axxam /uxxam	« A » devient « u ».
Deg iëezɣugen	Iëezɣugen/yiëezɣugen	Préfixation de « y ».
N iberdan	Iberdan/yiberdan	Préfixation de « y ».
Wemkan	Amkan /umkan	« A » devient « u ».
Ass	Ass/wass	Préfixation de « w ».

⁵⁰ Hassani S., et al., «Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographique à base latine ? », *Aslugen n tira n tmaziyt*, Actes du colloque international : « La standardisation de l'écriture amazighe, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 décembre 2010, p.86.

Conclusion :

L'analyse du corpus montre que les erreurs commises sont les mêmes chez les apprenants des différents paliers et les étudiants du département de langue et culture amazighes (DLCA).

L'analyse des 48 copies des élèves de 2ème et 3ème années secondaires nous a permis de déceler près de 2050 erreurs. En moyenne les copies analysées contiennent entre 40 et 45 erreurs pour un texte contenant environ 117 mots. Totale des erreurs : 2050 erreurs sur 5542 mots.

Trait d'union : environ 430 erreurs sur 2050, soit 20,14%

Assimilation : environ 420 erreurs sur 2050, soit 20,20%.

Confusion entre les voyelles : environ 410 erreurs sur 2050, soit 20%.

La tension consonantique : environ 200 erreurs sur 2050, soit 9,75%

Autres erreurs : environ 590 erreurs sur 2050, soit 29,91%

L'analyse des 20 copies des étudiants (quatre textes pour tous les niveaux) contenant environ 280 mots, met en évidence le nombre de 458 erreurs.

- ✓ **Trait d'union** : environ 95 erreurs sur 458, soit 22,66%.
- ✓ **Assimilation** : environ 60 erreurs sur 458, soit 11,80%.
- ✓ **Confusion entre les voyelles** : environ 65 erreurs sur 458, soit 14,06%.
- ✓ **La tension consonantique** : environ 50 erreurs sur 458, soit 10,91%.
- ✓ **Autres erreurs** : environ 188 erreurs sur 458, soit 41,57%.

Les erreurs liées au trait d'union sont dues à la mauvaise compréhension du rôle du trait d'union dans la phrase. Celles qui concernent l'assimilation sont dues au passage de l'oral à l'écrit et les règles qui régissent le système de la transcription, selon les principes phonologiques. La confusion entre les voyelles et la tension reste le problème major chez les apprenants de la langue amazighe et ceci a un lien avec le phénomène de la prononciation et le rapport entre la phonétique et la phonologie. Les autres erreurs (l'indice de personne, la confusion entre l'aoriste et l'aoriste intensif, la particule d'orientation, la particule prédicative et le problème de l'état d'annexion) ont pour cause le manque de maîtrise des cours de morphosyntaxe (système du nom et du verbe de la langue amazighe).

Chapitre II

Analyse de l'entretien

Introduction

Dans ce chapitre, l'entretien est considéré comme un complément de notre analyse. L'objectif de l'enquête effectuée auprès des enseignants du DLCA est de connaître les raisons qui font que les étudiants commettent des erreurs lorsqu'ils écrivent en tamaziɣt. Nous avons questionné les enseignants (06) de notation sur le contenu, le programme de la matière, la méthode utilisée dans l'enseignement, les difficultés rencontrées par les étudiants, ainsi que le processus d'aménagement et de normalisation de la graphie latine.

Avant d'analyser les entretiens, nous allons rappeler les différentes tentatives d'aménagement de la graphie latines.

II-1- L'aménagement de la graphie latine :

L'aménagement de la graphie latine a été entamé depuis le 20^è siècle ; plusieurs rencontres ont été organisées dans ce but. A cet effet, le système de transcription de tamaziɣt a connu des changements : nous remarquons le passage d'un système de transcription phonétique (le FDB) fichier de documentation berbère, à un système de transcription de tamaziɣt à caractéristique phonologique.

II-1-1- La première tentative :

La première tentative d'uniformisation du système de transcription du kabyle est phonétique ; il apparaît à travers le travail des Pères Blancs (FDB) et celui de J.M. Dallet, « *le verbe kabyle : parlars des Ait Menguellat* » (1953). Le système proposé fait appel à deux, voire trois lettres pour un son comme le montrent les exemples suivants : ch(c), th (t), kh (x), dh(v), ts (tt), tch (č),... Ce système de transcription en caractères latins, nous le retrouvons dans les travaux de L. Galand, A. Basset, Ben Sedira qui a élaboré son livre intitulé « *cours de langue kabyle* » en 1887 et A. S. Boulifa connu par ses travaux : « *Recueil de poésies kabyles* (1904) et « *Méthode de langue kabyle* » en 1913. Ces derniers ont utilisé la notation suivante dans leurs écrits¹.

¹ Sabri M., et Ibri S., *La graphie latine : « un aménagement entamé et des difficultés au niveau de la pratique. Cas des étudiants du DLCA »*.

II-1-2- Deuxième tentative : travaux de M. Mammeri :

M. Mammeri a entrepris une première réflexion sur l'aménagement de la graphie latine. Son travail intitulé : « *Tajerrumt n tmaziyt. Tantala taqbaylit : Grammaire berbère (le parler kabyle)* » comporte les règles de transcription (ilugan n tira). Contrairement aux premiers, M. Mammeri a opté pour la solution phonologique. Le principe commun adopté est : « *un seul caractère pour chaque son* ».

Grâce à l'enseignement de la langue tamazight à la Faculté des lettres, et travers ses écrits², Mammeri a diffusé ce système. L'alphabet proposé et utilisé est le suivant :

Les voyelles : a, i, u, e

Les consonnes : b, d, v, c, č, f, g, gw, ġ, ε, h, ê, j, k, kw, l, m, n, q, â, r, ô, s, û, t, î, ț, w, x, y, z, z (avec cédille au dessous = dz) é, γ.

II-1-3- Troisième tentative :

Les tentatives de planification du corpus existent depuis des années et prennent en charge des questions se référant à cette graphie. C'est la tâche entreprise par des chercheurs qui se sont rencontrés à plusieurs fois pour débattre de cette question.

II-1-4- INALCO/CRB en 1996 :

La rencontre des chercheurs à Paris (1996)³ a abouti à des propositions, parmi lesquels nous citons les cas suivants :

Voyelles :	i	e	u ("ou" français)
		a	
Semi-voyelles	y ("j" de l'A.P.I.)	w	
Consonnes			
Labiales	b	[b/ɸ]	<i>ibawen</i> "fèves"
	f		<i>tafat</i> "lumière"
	p		<i>apaki</i> "paquet"

² Ce dernier est contenu dans son œuvre intitulée « *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)* ». Ce travail était pour longtemps une référence pour les enseignants de langue tamazight.

³ Atelier organisé à Paris par le centre de Recherche berbère (CRB) de l'Institut National des langues et civilisation orientales « INALCO », les 24 et 25 juin, 1996. Plusieurs chercheurs ont participé aux travaux de l'atelier, nous citons à titre d'exemple : Salem Chaker, Abdellah Bounfour, Mohamed Aghali, Kamal Naït-Zerrad, ... (Inalco, CRB), Ramdane Achab (Montréal), Mohamed Tilmatine (Berlin), Mouloud Lounaouci, Slimane Hachi (Cneha, Alger), Rachid Bellil (Cneha, Alger), Université de Fès : Miloud Taïfi, Meftaha Ameer, Mohyédine Benlakhdar.

	m		am "comme."
Dentales	d	[d/d]	da "ici."
	t	[t/t]	ta "celle-ci"
	v	[v]	iv "nuit"
	î		aîas "beaucoup"
	n		ini "dire"
Sifflantes	z		izi "mouche"
	s		as "jour"
	é		aé "s'approcher"
	ûû		ûûabun "savon"
Pré-palatales	j		jji "guérir"
	c		iccew "corne" ("ch" français)
	č		ečč "manger"
	ğğ		eğğ "laisser"
Vélaires	g	[g/.g]	taga "carde"
	k	[k/k]	akal "terre"
	γ		iγi "petit-lait" ("gh")
	x		axxam "maison" ("kh")
	q		qqed "brûler/cautériser/passer au feu"
Pharyngales			
	ε		yeεya "il est fatigué"
	ê		êudd "protéger"
Laryngales			
	h		ih "oui"
Liquides	r		tarwa "progéniture, enfants"
	ô		ô wià "je suis rassasié"
	l		ali "monter"

De nouvelles règles ont été adoptées. Il s'agit particulièrement de :

- La non pertinence de la spirantisation; c'est le cas des labio-vélarisées (sauf en cas de confusion : le o en exposant est retenu) ;
- Les affriquées dentales [ts] et [dz] seront notées *tt* et *zz* dans le cas général.
- La voyelle neutre sera maintenue dans la position qu'elle occupe.

- L'affriquée dentale sourde de la finale de certains noms féminins est notée avec un seul t en rapport avec le monème discontinu du féminin t...t.
- Les emphatiques non conditionnées sont notées avec un point au dessous (î, v, é, û), le ô est noté en cas d'opposition.
- Les assimilations doivent être retenues dans leur forme canonique (phonologique et syntaxique) : awal n urgaz,...etc.⁴

II-1-5- Rencontre à l'INALCO (1998) :

Cette rencontre s'est inscrite dans la continuité des travaux accomplis en 1996. C'est ce qui explique la reconduction de plusieurs recommandations citées précédemment. Les changements consistent dans les points suivants :

La suppression du o en exposant pour marquer les consonnes labiovélarisées (en cas d'opposition) ;

La non utilisation du tiret dans les noms de nombre (sin d mraw), certains composés (Bu-Mêend) ;

II-1-6- Barcelone 2007 :

Les règles de notations citées ci-dessus ont été adoptées par les communicants ; les changements consistent dans la reconduction de l'ordre de l'alphabet. Ceci pour des raisons pratiques ; le système serait donc le suivant : a b c č d v e f g ģ h î j k l m n (o) (p) q r (õ) s t û (v) w x y z é ε.

Les autres recommandations sont les suivantes :

- Laisser à l'utilisateur une certaine liberté de placer le schwa en se basant sur la prononciation : le schwa ne pourra pas en figer la position dans le mot dans des contextes comme : verbe + morphème d'orientation « d » (*xedm-ed* ≈ *ixeddem-as-d*).
- Généraliser l'application du principe de restitution de la forme accordée (*ad*).
- Les "emphatisées" ne doivent pas être notées.⁵

⁴ Sabri M., et Ibrî S., *La graphie latine : « un aménagement entamé et des difficultés au niveau de la pratique. Cas des étudiants du DLCA »*.

⁵ Idem.

II-1-7- Boumerdès 2010 :

Durant cette rencontre, la plupart des recommandations des différentes rencontres (1996/1998/2007) n'ont pas changées. Le changement consiste dans l'ajout des lettres ô û (en cas d'opposition) o p v (pour les noms propres).

Les autres questions comme l'usage de la ponctuation, la question des majuscules, en particulier sur les noms à l'état d'annexion, la question des sigles et abréviations,...demeurent en suspens ; il s'agit principalement de :

II-2- L'analyse de l'entretien :

Comme notre étude tourne autour des erreurs de notation en tamazight commises par les apprenants, nous avons en plus de l'analyse des productions des apprenants et l'inventaire des erreurs, nous avons effectué une enquête de terrain au DLCA. Nous avons interviewé des enseignants de tamazight afin de trouver des explications aux difficultés rencontrées par certains lorsqu'ils écrivent en tamazight et en caractère latin.

L'enseignement de n'importe quelle matière se fait sur la base d'un programme arrêté. C'est d'ailleurs l'une des questions que nous avons posée aux formateurs.

II-2-1- Programme de la notation

L'objectif de cette question est de savoir s'il y a eu des changements au niveau du programme. Certains questionnés ont mis l'accent sur les divergences entre l'ancien et le nouveau programme de la notation. Ils insistent d'une part sur le fait que la plupart des enseignants n'ont pas reçu un enseignement dans ce sens et qu'il travaille principalement sur la base des travaux de M. Mammeri (tajerrumt n tmaziyt), et d'autre matières comme l'expression écrite et orale.

Ces enseignants attirent notre attention sur le manque de clarté du programme de notation. D'autres enseignants trouvent qu'il n'y a aucune divergence comme il apparaît dans ce propos.

R1: « *Moi j'ai travaillé avec la licence classique, mais je pense il n'y a pas de divergence, la notation elle n'est pas liée à ce genre de questions. La langue c'est la même, la notation aussi, le système de la transcription n'a pas changé c'est à base des caractères latins c'est les mêmes règles. Un système d'inspiration phonologique, veut dire on transcrit ce qui a*

une fonction ce n'est pas un système qui se base sur l'assimilation. On prend en considération aussi les formes de la grammaire d'une phrase. Alors il n'y a pas de différence entre l'ancien et le nouveau ».

R2 : « Il faut savoir d'abord l'état de la langue dans les années 90, les règles de transcription dans cette époque ne sont pas vraiment claires ; mais aujourd'hui c'est bon tout est claire. L'objectif reste toujours le même : que l'étudiant apprenne la notation et comment il sépare entre les unités. Faire attention dans les cas des assimilations pour chaque mot. Il faut aussi essayer d'éliminer la variation pour englober et employer une seule norme d'écriture pour un mot. A l'époque, les enseignants suivent les normes et le chemin de M. Mammeri même dans les règles de la notation. Quelques problèmes réglés dans les recommandations de l'INALCO 98. Alors le programme ce n'est pas le même mais l'objectif est que l'étudiant maîtrise la notation ».

R3 : « Le programme utilisé dans les années 90 à l'ouverture du département amazigh à Tizi Ouzou dans cette époque on n'enseigne pas en tamazight d'ailleurs les enseignants viennent des autres départements. On n'a pas étudié tamazight, on a appris la notation dans les autres modules comme l'EEO et la linguistique. Le programme ancien c'est le même que celui qu'on a enseigné dans le moyen et le secondaire et on a ajouté quelques points parce que ce sont des universitaires ».

R4 : « Il y a une grande divergence entre l'ancien et le nouveau programme. On n'a pas un programme vraiment clair. Les enseignants à l'époque, ils n'ont pas étudié tamazight ; alors ils ont suivi le chemin de Mouloud Mammeri, Remdhan Achab et les autres. Dans le programme ancien, ils vont vous enseigner l'alphabet et comment transcrire quelques règles sur l'assimilation. On n'a pas vraiment étudié la notation, moi j'ai de la chance l'enseignant qui m'a enseigné au lycée pour moi c'est un exemple pour les autres, il a une bonne méthode. J'ai beaucoup appris, il nous a enseigné la différence qui existe entre le nom et le verbe, les cas de l'assimilation et quelques règles sur la notation. A l'université, les enseignants ils ne sont pas vraiment formés dans la langue amazighe ».

R5 : « Moi je n'ai pas étudié la notation quand je suis entrée à l'université même au lycée c'est juste l'alphabet. On a étudié la notation avec les ouvrages de Mouloud Mammeri

et on suit toujours les recommandations de l'INALCO 96/98. Donc il y a une grande divergence ».

R6 : *« Quand je suis entrée au département 2004/2005, je n'ai pas étudié tamazight ni au CEM ni au lycée. L'enseignant qui nous enseigne, il nous donne une règle après directement une dictée. Je n'aime pas la méthode de l'enseignant, j'ai appris la notation seule par ma volonté ».*

II-2-2- La méthode d'enseignement de la notation :

Dans les propos cités ci-dessus, les enquêtés ont fait référence à la méthode d'enseignement de la notation. Pour en savoir plus sur cette question, nous leur avons posé la question suivante : « Quelle est la méthode utilisée pour enseigner la notation ? »

L'ensemble des enseignants déclarent qu'il n'existe pas une seule méthode de travail appliquée par tout le monde. Au contraire, chacun fait l'effort de trouver celle qui convient au groupe avec lequel il travaille. Ils ajoutent que les apprenants eux – mêmes n'ont pas tous le même profil d'entrée : certains ont étudié tamazight au CEM et au lycée, d'autres n'ont pas suivi cet enseignement.

Le déroulement des séances de notation se fait sur la base des règles de transcription, comme ils misent principalement sur la dictée et la pratique. Les réponses suivantes le montrent clairement.

R1 : *« Actuellement la méthode à l'université je ne vois pas qu'ils ont pensé à ces choses là. Les étudiants parlent le kabyle, ils sont des Kabyles c'est leur langue acquise. Ici l'objectif c'est de donner des moyens à l'étudiant pour que leurs connaissances orales doivent être transcrites. Le profil de sortie c'est que l'étudiant apprend la notation sans erreurs, sans obstacles. Moi, en tant qu'enseignant, je commence du plus simple au plus complexe. Les phonèmes l'un après l'autre, ensuite les règles de la notation concernant l'assimilation. Comment on sépare les unités parce qu'il y a une divergence entre l'oral et l'écrit. La méthode utilisée c'est le passage par des supports. Dans ces derniers, on relève les phonèmes à employer, et les règles dans les textes, on donne les exemples, après l'exercice doit primer, parce que ce n'est pas un enseignement théorique, c'est vrai on donne les principes de base,*

expliquer l'alphabet mais après il faut écrire. C'est par le passage à l'écrit que tu comprends la notation, quelques leçons sont obligées et beaucoup de pratique pour ce genre de module ».

R2 : « Avant de passer à l'enseignement, il faut d'abord savoir le niveau des étudiants. Est-ce qu'ils ont déjà étudié tamazight ? Mais si l'étudiant il ne sait rien, la méthode doit changer. L'objectif est que l'apprenant distingue et sépare entre les unités, et fait la différence entre la prononciation et la transcription. Le passage à l'écrit vous oblige à suivre les règles de la notation ».

R3 : « La méthode c'est la même qui existe déjà c'est celle de l'INALCO après il y a des enseignants qui suivent celle de Boumerdés et Bou-Arredj. Il n'y a pas une grande différence. Dans l'acte du colloque de Boumerdés ils ont décidé de supprimer l'emphase « r » et « ş » sauf où il y a une différence de sens. Mais on utilise beaucoup plus celle de l'INALCO, après on suit toujours les nouvelles recommandations. Par exemple le cas de « gar-asen » on écrit « gar » après très d'union « asen ».

R4 : « On ne peut pas donner une méthode, moi par exemple je commence par l'alphabet parce qu'il y a des étudiants qui n'ont jamais étudié déjà tamazight. Après je fais deux à trois leçons où je donne les règles de transcription suivies d'une dictée. Je cherche les textes où il y a beaucoup d'assimilations, plusieurs règles de la transcription à l'intérieur, où les étudiants ont commis beaucoup d'erreurs, je sépare le texte ; les étudiants passent l'un après l'autre au tableau pour la correction. Comme ça on peut savoir combien d'erreurs, et l'état d'avancement des étudiants dans le module ».

R5 : « Moi je me base sur les règles de notation. Dans chaque règle, on donne un texte, on va voir par exemple l'assimilation dans le texte, après on va faire le cas par le cas. Pourquoi ce n'est pas comme ça qu'on va écrire ? Et toujours nous nous basons sur les problèmes rencontrés beaucoup plus par les étudiants pour les traiter et donner des règles sur elles. Donc chaque séance on fait une règle et la pratique par un texte, et à la fin une dictée ».

R6 : « Il n'y a pas une méthode fixe chaque enseignant il a sa propre méthode, et cette dernière selon les étudiants elle diffère d'un groupe à un autre. L'enseignant doit suivre son objectif, alors vous n'êtes pas condamné à utiliser une seule méthode ; il n'y a pas une méthode miracle. On peut trouver un groupe ils assimilent vite, un autre non ; c'est par

rapport à la maîtrise des étudiants pour le module de la notation, le bagage et le savoir acquis bien avant dans le CEM et le lycée. Donc il n'y a pas une méthode ».

Notre guide d'entretien comporte aussi une question liée aux problèmes que rencontrent les étudiants lorsqu'ils se mettent à rédiger en tamazight. L'objectif est d'avoir le point de vue des enseignants eux-mêmes. Leurs réponses nous ont permis de comprendre pourquoi la matière de notation est considérée jusqu'à maintenant comme complexe par certains étudiants.

II-2-3- Les problèmes rencontrés par les étudiants dans le domaine de la notation:

La question des erreurs commises dans les productions écrites des étudiants ne cesse de se poser. D'ailleurs elle était et demeure un point parmi les revendications des étudiants du DLCA. Questionner le terrain pourrait nous permettre de trouver des réponses à cette question. En effet, nos enquêtés qui ont déjà enseigné la matière insistent sur trois points importants ; il s'agit :

- ✓ d'un enseignement au DLCA qui n'est pas dispensé uniquement en tamazight.
- ✓ du manque de volonté de la part des étudiants qui ne font pas d'efforts pour acquérir un savoir et un savoir faire dans cette matière.
- ✓ les tâtonnements qui caractérisent le système de transcription en latin.

Les réponses données par les enseignants questionnés mettent en évidence ces différents points.

R1 : *« Il y a des étudiants qui ne sont pas intéressés, ils ne cherchent pas à apprendre, ils ne font pas des efforts. Une autre cause principale aussi les gens ils ne transcrivent pas en kabyle dans le département de langue et culture amazighes. En plus on ne fait pas les études en tamazight. La majorité des modules en français. Je pense que si le module est très bien enseigné par un enseignant qui maîtrise vraiment la notation, parce que l'idée c'est la même. Mais comment l'étudiant reçoit le message est différent, voilà le problème. Les étudiants leur objectif aussi c'est d'avoir une note dans le module ; ils ne cherchent pas à apprendre, juste la transcription dans le module de la notation seulement. Les enseignants ils ne prennent pas en considération les erreurs de la notation dans les autres modules, il faut une sanction par des notes, comme ça ils vont apprendre la notation ».*

R2 : *« Le premier problème peut être ce n'est pas la langue maternelle de l'étudiant. Aussi il y a des étudiants qui n'ont jamais étudié tamazight ».*

R3 : *« Pour que les étudiants transcrivent correctement, il faut que tous les modules soit enseignés en tamazight. Mais dommage, on ne peut pas enseigner tout en kabyle surtout ce qui concerne la théorie mais on peut pratiquer en kabyle ».*

R4 : *« Le problème c'est les étudiants qui ne veulent pas apprendre, c'est vrai que dans la langue amazighe il n'y a pas des règles vraiment fixe, toujours il aura des changements. Surtout le problème de la voyelle neutre « e » et la confusion avec « a ». Les étudiants ils n'ont pas donné la valeur au module de la notation. Le rôle important dans ce module c'est le savoir parler, écrire, et apprendre la règle de la transcription comme la base de la leçon ».*

R5 : *« Les étudiants, ils n'étudient pas en tamazight, ils ne parlent pas la langue ; donc le minimum de savoir acquis à l'université, une heure par semaine c'est insuffisant. Il y a un manque de concentration et une négligence de la part des étudiants. Les autres, ils n'assistent même pas aux cours. Ils n'ont même pas un savoir sur les écrits existant en tamazight. Si les étudiants exposent leurs problèmes rencontrés, l'enseignant va faire son maximum pour les régler ».*

R6 : *« Le problème c'est les étudiants ; ils ne font pas des efforts pour apprendre la notation. Pour eux c'est facultatif, pourtant ils savent que la licence est destinée à l'enseignement. Ils pensent que dans une heure que tu vas apprendre la notation c'est peu. Il faut lire des romans et exposer les problèmes rencontrés aux enseignants. Si tu n'écris pas tu ne vas pas apprendre la notation et tu ne vas pas faire des progrès. L'enseignant il peut être responsable sur les erreurs mais 80% c'est les étudiants. A chaque fois c'est les mêmes erreurs, le problème de l'assimilation. Exemple : « ad » et le « t » du féminin ça donnera le son « tt » . Aussi le problème de la tension. Chaque étudiant comment il prononce. La confusion entre la voyelle « a » et « e » c'est un problème majeur chez les étudiants ».*

II-2-4- Les changements dans le domaine de la notation :

Parler de l'enseignement sur la base des recommandations est une nécessité pour que les étudiants comprennent l'évolution dans la transcription en caractères latins.

Un des enseignants explique l'importance des changements qui sont apparus et qui apparaissent dans la transcription en caractères latins.

R : « *L'évolution de la notation heureusement il y a un changement, sinon la langue est morte. A la fin de 19^{ème} siècle, c'est le début de l'apparition de l'écriture pour qu'elle sorte de l'oralité et elle va entrer dans le monde de la transcription. Le commencement par le recueil des écrits anciens. Ils ont utilisé la transcription à base phonétique comme le cas des pères blancs. Après c'est l'apparition de la grammaire tamemrit par Mouloud Mammeri. Quand tamazight entre dans l'enseignement, les rencontres de l'INALCO 96/98 ils ont trouvé un système de transcription qui supprime la variation et qui oriente vers une seule notation qui va réunir l'ensemble de la berbérophonie. Chaque étape, elle a son objectif, c'est pour ça il y a un changement. Si on revient à la première transcription, Boulifa et Ben Sedira, ils ont opté pour l'alphabet française veut dire, la transcription elle n'est pas fondée sur l'analyse de la langue dans le domaine de la syntaxe. Alors si tu es un enseignant il faut suivre chaque rencontre, changement et les nouvelles apportées sur le système. Si tu es contre, il faut dénoncer et dire pourquoi, voilà les causes et les principes* ».

Ce passage met en évidence l'importance de l'aménagement de la langue amazighe. Comme nous l'avons expliqué ci-dessus, ce processus a été entamé depuis longtemps et en dehors des institutions afin de faciliter le passage de l'oral à l'écrit. A cet effet, l'étudiant devrait prendre connaissance de l'historique concernant la transcription en caractères latins. Le programme de notation doit comporter ce point afin de permettre à l'apprenant de prendre connaissance des changements qui touchent aux règles de notation et qui sont les résultats des différentes rencontres ayant réuni les spécialistes de la langue.

II-2-5- La relation entre le module de notation et les autres matières :

La relation entre la notation et les différentes matières comme le système du nom, le système du verbe, la syntaxe, la phonologie,... est un autre point qui nécessite une explication.

Le contenu de la notation est lié à ces différents niveaux de la langue ; c'est pourquoi l'enseignant devrait avoir une connaissance et une maîtrise des concepts et des contenus de

ces différents niveaux qui sont indispensables pour faciliter la compréhension des règles de la notation en caractères latins aux apprenants comme le déclare un des enseignants questionnés.

R : *« Oui ça c'est sûr, il faut un savoir dans les structures de la langue, le système du nom et le système du verbe surtout les règles essentielles ».*

II-2-6- La différence entre le système de transcription des différentes langues :

A la question de la différence des systèmes de transcription des différentes langues, les enseignants questionnés trouvent qu'il n'y a aucune différence à ce niveau. La difficulté se pose lors du passage de l'oral à l'écrit et l'absence d'une norme d'écriture arrêtée et définie. C'est ce contenu qui est mis en évidence dans ces propos.

R1 : *« Dans la transcription quand tu vas apprendre une langue étrangère c'est un peu difficile, l'orthographe de la langue française est plus compliquée par rapport à la langue amazighe. L'anglais par exemple tu vas écrire « new » et tu vas prononcer « nyu » malgré ça on a essayé de l'apprendre. La différenciation entre l'oral et l'écrit quelque part leur pose problème. Ils n'ont pas compris le principe qui régit le système ».*

R2 : *« Toutes les langues sont pareilles, c'est un système. Le passage de l'oral à l'écrit il va imposer des règles à suivre, comment tu vas transcrire correctement ? ».*

R3 : *« Peut être elle est difficile parce qu'il y a beaucoup de traits. On a séparé tous les monèmes. Pour quelqu'un qui veut apprendre tamazight et ce n'est pas leur domaine il n'est pas obligé de connaître la théorie. Il faut trouver un moyen pour éliminer ces traits d'unions. Enfin c'est le rôle des chercheurs et linguistes ».*

R4 : *« Elle est peut être difficile à cause de l'absence d'une norme fixe et des règles qui ne changent pas. Mais c'est notre langue maternelle, au contraire elle est facile à comprendre. Le problème reste dans le passage à l'écrit et un manque d'analyse pour les monèmes employés dans la discussion orale. Le problème c'est les apprenants qui ne cherchent pas à comprendre ».*

Conclusion :

D'après l'analyse des entretiens, nous avons constaté :

-Qu'il n'y a aucune divergence entre l'ancien et le nouveau programme de la notation dans le département de langue et culture amazighes. Au contraire, nous remarquons presque l'absence d'un programme arrêté et conçu selon les besoins des étudiants ; car l'objectif consiste à acquérir des compétences dans ce domaine.

- L'absence d'une méthode de travail unique appliquée par tous les enseignants. Les enseignants rencontrent des difficultés à cause de l'hétérogénéité des profils d'entrée des étudiants dont certains ne jamais étudié la langue amazighe.

Concernant la cause principale des erreurs commises et les problèmes rencontrés par les étudiants dans le domaine de la notation, on peut citer celles-ci :

-L'enseignement au DLCA n'est pas dispensé uniquement en tamazight ;

-Le manque de volonté de la part des étudiants qui ne font pas des efforts pour acquérir un savoir dans la matière ;

-La relation du programme de la notation avec les autres matières comme le système du verbe, système du nom, la syntaxe,...etc. Il demeure que les enseignants devraient trouver une méthode adéquate pour faciliter la compréhension aux apprenants.

-L'absence d'une norme définitive dans le système de la transcription à base latine.

Concernant la question des différences des systèmes de transcription des différentes langues, il n'y a aucune différence à ce niveau, les difficultés rencontrées par les étudiants se posent lors de passage du l'oral à l'écrit.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Durant notre étude sur les erreurs commises par les élèves et les étudiants, nous avons constaté que :

La majorité des erreurs commises par les élèves et les étudiants est de type phonologique et morphosyntaxique comme nous l'avons expliqué dans le premier chapitre. Nous pensons que la redondance de ces erreurs s'explique par les règles de transcription elles-mêmes. Celles-ci s'expliquent en faisant référence à plusieurs niveaux (la phonétique, phonologie, la morphologie, la syntaxe et même la lexicologie) qui sont des matières dont les contenus se complètent.

L'analyse des entretiens nous a permis de comprendre les raisons des erreurs commises dans les productions des apprenants. Ces explications nous ont été données par les enseignants qui ont déjà enseigné la notation. Ces raisons sont liées au programme et la méthode d'enseignement. D'autres sont les suivantes :

L'enseignement au DLCA n'est pas dispensé uniquement en tamazight. Ceci ne donne pas la possibilité aux apprenants de pratiquer la langue d'une manière continue. Ajoutons à cela le manque de la volonté enregistré chez certains qui ne font pas des efforts pour acquérir un savoir dans cette matière.

Pour conclure, nous pouvons dire que le système de transcription à base latine a depuis évolué. Beaucoup restent à faire dans le cadre de la standardisation pour faciliter la tâche aux apprenants et pour leur permettre d'écrire avec moins de difficultés.

Bibliographie

Bibliographie :

Les ouvrages :

- (ASTOLFI J-P., *L'erreur un outil pour enseigner*, Issy-les-Moulineaux, ESF, 1997.
- BACHELARD G., *Essai sur la connaissance approchée*, éd, Librairie philosophique J.vrin, Paris, 1969.
- ACHAB R., *Tira n tmazight (taqbaylit)*, 1990.
- HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, éd Paris- Méditerranée, 2000.
- IMARAZEN M., « Elément de morphosyntaxe kabyle », éd El Amel, Alger, 2014.
- MEFTAHA A, et al, *Standardisation de l'amazighe*, Acte du séminaire organisé par le centre de l'aménagement linguistique Rabat 8-9 décembre 2003, publication de l'Institut Royal de la culture amazighe, Rabat 2004.
- NAIT-ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain (Kabylie) : Morphologie*. ENAG, Alger, 1995.
- NAIT-ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, éd. KARTHALA, 2001.
- CHOMSKY N., et al, *Principe de phonologie générative*, traduction de Pierre Encrevé, Travaux linguistiques, collection dirigée par Nicolas Ruwet, éd Du Seuil, Paris, 1973.

Articles :

- AMAOUI M., et al, « Aslugen n tira n tmaziyt », Actes du colloque international : « *la standardisation de l'écriture amaziɣ, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 septembre 2010*.
- CHAKER S., « *Problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère* », propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère, synthèse des travaux et conclusions élaboré par Salem Chaker, Centre de Recherche berbère-INALCO, (24-25 juin 1996), juillet 1996.
- CHAKER S., « Proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère », Atelier « *problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère* » INALCO – CRB, Paris Cedex 07, juin 1997.
- CHAKER S., « *La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux* », Aslugen n tira n tmaziyt, Actes du colloque international : « *la standardisation de l'écriture amaziɣ*,

HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Argeridj le 27 et 28 septembre 2010.

-CHAKER S., « *Types de syntagmes prédicatifs en berbère* », *Cahiers de linguistique d'orientalisme et de slavistique*, en hommage à George Mounin.

-CHALAH S., « *La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère)* », *Etudes linguistiques kabyles, Cahiers de l'ILSL*, n° 22, Unil université de Lausanne, 2007.

- HASSANI S. et al., « *Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographique à base latine ?* », *Aslugen n tira n tmaziyt*, Actes de colloque international : « *la standardisation de l'écriture amazighe, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Argeridj le 27 et 28 décembre 2010.*

-LOUNIS A., et al, « *Kra n yisumar di tira* », Actes du colloque international : « *la standardisation de l'écriture amaziy, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Argeridj le 27 et 28 septembre 2010.*

-NAIT-ZERRAD .K, « *Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) : critique et position* », *Aslugen n tira n tmaziyt*, Actes du colloque international : *la standardisation de l'écriture amazighe, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Argeridj le 27 et 28 décembre 2010.*

-SABRI M., et al, *La graphie Latin: un aménagement entamé et des difficultés au niveau de la pratique. Cas des étudiants du DLCA, Timsal n tamazight N°6*, CNPLET, 2015.

-SABRI M., *Cours de linguistique contrastive*, 2015.

Dictionnaire :

-Le petit Larousse illustré, Paris, 1972.

-DUBOIS J, et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Paris, 1994.

Site internet :

-<http://www.inilim.fr/et> exposé sur J.P. Astolfi.

- Synergies FLE- <http://www.france-synergies.org>

- Http : www.oaisfle.com/document/pedagogie de 1%27 erreur htm.

Résumé en Tmazight

Tazwart :

Tutlayt n tmaziɣt am tutlayin n umaɗal. Ula d nettat tebna yef unagraw n usɣal n tesnilest ,d yilugan ara as-inejren abrid yer tira.tamaziyt d tutlayt i d-turew timawit,akken ad tenernni wa ad telhu deg unnar ilaq ad tettef adeg deg tira.

Ameslay yef tmaziɣt ad ay-yawi ad d-nebder imeynasen n tutlayt,am Belaid at eli,M.S.Bulifa , Ben Sdira d M.Mæemri i d-yessuffyen tamaziɣt seg timawit yer ugni n tira.agemmay i smersen di tira yemgarad .tira tagejdant tuwi isem n Lmulud at Mæemmer (tamæemrit), d tagi i semrasen iselmaden n tmaziɣt deg uselmed i waṭas n lweqt.

Aselmed n tutlayt-agi yesa assay yer yigezduyen d yiselmaden i iselmaden tamaziɣt .ilaq ad ilin sean tamussni deg tesnilest d tezmert n usefti n tiktiwin deg wayen yerzan ulmud n tira ,iwaken ad d-heggin ahil ara yilin ilmend n usnerni n uḥric-agi, mebla ma nettu akud n uselmed-ines yellan d ugur agejdan yer yinelmaden

Igezduyen ma ur fkin ara azal i wamud-agi n tira, iselmaden ara d-yeffyen ad ilin d ugur ney d tamentilt n tuɣdiwin i xeddmn inelmaden deg uḥric-agi n tira.

Tazrawt-nney, d anadi yef wanawen n yigulen n tira, i xeddmn inelmaden n tesnawit (aswir wis 2, d uswir wis 3), d yinelmaden n ugezdu n tmaziɣt (n tizi wezzu).ad d-nekkes tuɣdiwin, ad tent-id-nessefhem, wa ad d-nini acuyer i d-llant.

Tamukrist :

D acu-ten wanawen n yigulen, di tira n yinelmaden n tesnawit (aswir wis sin d wis krad) d yinelmaden n ugezdu n tmaziɣt ? d acu i d ugur i yeḡḡan igulen-a ad nnernin ?

Ixef amezwaru : tasleɣt n nyigulen.

Deg yixef-agi ad d-nefk kra n tbadutin yes3an assay d usentel. Ad nexdem tasleɣt n yigulen ,ad aten-id-nessegzi ,ad d-nebder taɣulin yemgaraden n tesnilest, sumata :timsislit , tasniselt,talyawit,d tseddast.nesseyti tuɣdiwin ilmend n yilugan n tira i nelmed deg yiswiren-nney deg ugezdu n tmaziɣt .

I-Igulen n tesniselt :

I-1- Amgarad gar wagul d tucđa :

I-1-1- Tabadut n wagul :

Igulen d yiwen n uħric ilan asay ħer ulmad, dayen yellan mgal tidet. Igulen d allal agejdan deg ulmad.

I-1-2- Tabadut n tucđa :

Tucđa d lexšaš deg wayen yerzan aħric n tussna , d igulen i ixeddem unelmad mebla ma yezra neħ d ugur n eeyyu nezmer ad ten-nesseħti.

I-2- Anawen n yigulen :

I-2-1- Tigziwin tanaďin :

Anelmad ur yefhim ara tanaďt, ugur yezmer ad yili deg yinaw.

I-2-2- Tanumi tayurbizt d yir aksangal :

Anelmad yesea tiktiwin-is ,ur yeshil ara fell-as ad d-yefk tiririt yef tanaďin yeffyen i tnumi-ines.

I-2-3- Tazeyt tamusnant :

D ugur n tkatut anelmad ur yessawed ara ad yegzu ugar n tmussniwin deg yiwen n wakud.

I-2-4- Aeddi seg tugrint yer tayed :

Anelmad yessemras timussniwin-is di yal tanga, d annect-a ara t-yeġġen ad yexdem igulen.

I-2-5- Igulen yerzan asmugen amlellay :

Anelmad ur yettarju ara tamsirt akken ad d-yesseghi uguren yellan ,yesa tigasas taggagin deg yihricen yemgaraden ara yettwaslemden.

I-2-6- Igulen yerzan timzeltin taggagin :

Anelmad ur yesa ara tazmert i iwatan akken ad d-yefk tiririt i usuter n uselmad-is.

I-2-7- Igulen yerzan tarrayt :

Anelmad yessemras tarrayt i yef ur yebni ara uselmad-is,wagi d agul n uselmad yettrajun tiririt i igerzen s tama n unelmad.

I-2-8- Igulen i d-yekkan seg tuddsa n ugbur :

Ilaq yef uselmad ad d-yesseghi tanaɛin i yinelmaden ,maca ur ffehmen ara tanaɛt ney asatal.

I-3- Tabadut n tesniselt :

Tasniselt d tussna i izerwen imesla n tmeslayt deg wayen yerzan tawuri deg tyessa n taywalt tasnalsit.

I-4- Tabadut n temsislit :

Timsislit teqqen srid yer ususu n yimesla ,ad naru akken nennum nsel.

I-5- Anagraw n tesniselt deg tira n tmaziyt :

I-5-1- Agemmay :

Amsedfer n treggalin deg temlilit n l'INALCO 1998 :

A/b/c/č/d/ḍ/e/f/g/ğ/h/ḥ/i/j/k/l/m/n/ɣ/q/r/s/š/t/ṭ/u/w/x/y/z/ε.

I-6- Igulen yerzan tira n teyra :

Aṭas n tučḍiwin i d-nufa deg wamud-nney 20% di tira n yinelmaden ,14,06% di tira n yisdawanen.

I-6-1- Asexleḍ gar « a » d « e » :

Amedya :

Agul	Aseyti
Ger /amyag	Gar /tanzeyt
Yara	Yerra
Xarṣum	Xersum

Gar « e » d « u » :

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Tuyzi	Teyzi	ugur deg ususru.
Tufer	Teffer	Ugur deg ususru.
Irugel	Irewwel	Ugur ndeg ususru.

I-6-2- Gar « e » d « i » :

Amedya :

agul	Aseyti	Asegzi
Yemdukul	Yimddukal	Tučḍa terza addad n yisem. D « i » yellan di tazwara n yisem asget.
Yemdanen	Yimdanen	Tučḍa terza addad n yisem. D « i » yellan deg tazwara nyisem asget.

I-6-3- Ugur n yilem « e » deg tlemmast n wawal :

Amedya :

Agul	Aseyti
Tmedlit	Temdel-it
Tzeret-id	Tezreε-it-id
Yeksas	Yekkes-as

I-7- Igulen n temsertit :

Tamsertit tesεa assay srid yer temsislit ,akken tesliḍ ara taruḍ .

I-7-1- Anawen n yigulen yerzan tamsertit :

Deg wamud-nney nufa-d 20,20% deg tira n yinelmaden, 11,80% di tira n yisdawanen.

Anaw-agi yerza sumata tinzey i d-ḍefrent yismawen ney imassayen i d-yesḍefren imyagen.

I-7-2-Tanzeyt ney asilaw + isem :

I-7-2-1- Tanzeyt + isem

Amedya :

Tira	Asusru	Agul	Timsislit	Aseyti
n + t	t-t	Temurt	[tmurθ]	n tmurt
n + w	ww /bb/gg/pp	Wabrid	[bbubrið]	n ubrid
n +y	gg/yy	Gemdanen	[ggemðanən]	n yimdanen
g +w	Gg	Deg ass	[ðəggas]	deg wass
g +y	Gg	Gmawlan	[ggmawlan]	deg yimawlan
g+u	Gg	Gemkan	[ggumkan]	deg umkan
f+u	Ffu	Afeksar	[ffukəssar]	yef ukessar
f+w	f-f	af awal	[ffawal]	Yef wawal
m+w	m-m	Am assa	[amassa]	Am wass-a
G+m	Gm	Deg mis	[ðəgmis]	Deg yimi-s

I-7-2-2- Amassay :

Amedya :

Tira	Asusru	Agul	Timsislit	Aseyti
i + i	i-g	Igzemren	[igzəmrən]	i izemren
i + i	i-g	Iy-juhed	[igʒuhðən]	I ijuhed
ay + y	a –g	Agečcan	[agəʃfan]	ay yečcan

I-7-3- Tamsertit anaw ur nettuqet ara :

Tanzeyt « n » + isem yebdan s terglin :r,f, l,m,b.

Amedya :

Tira	Asusru	Tučda	Tamsislit	Aseyti
n + r	ɾ – ɾ	Awal rebbi	[awalrəbbi]	Awal n rebbi
n + f	f – f	Tudert Faɣma	[θuðərθffadma]	Tudert n faɣma
n + l	l – l	Ayla leyaci	[ajlallɛafi]	Ayla n lyaci
n + b	m b	Tawwurt mbera	[θabburθmbərra]	Tawwurt n berra
n + m	M	Axxam medden	[axxamməddən]	Axxa n medden

I-7-4- Anawen n yigulen nniɣen di temsertit :

I-7-4-1- Gar tenzeyt « d » :

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Argaz Ttmetɣut-is	Argaz d tmetɣut-is	Tamsertit gar tenzeyt « d », d « t » n yisem unti.
Taqqerruyt ttqejirin	Taqqerruyt d tqejjirin	Tamsertit gar tenzeyt « d » d « t » n yisem unti.

I-7-4-2- Gar usilaw « d » :

Amedya :

Agul	Aseyti
Tameɛtut	D tameɛtut
Tilebbɛdanin	D tilebbɛdanin

I-7-4-3- Gar « ad » n yimal neɣ n wurmir d umatar udmawan t-, n- :

Amedya :

Agul	Timsislit	Aseyti
Tteqqim	[atsəqqim]	Ad teqqim
Attili	[atsili]	Ad tili
Anetturar	[antsurar]	Ad netturar

I-7-4-4- Gar « ad » n wurmir d umqim awɣil n umyag « t », « tt ».

Amedya :

Agul	Timsislit	Aseyti
Atyieiwen	[aθiɣiwən]	Ad t- ieiwen
Atyagi	[aθjagi]	Ad t- yagi
Attayen	[atsakən]	Ad tt- ayen

I-7-4-5- Gar « d » n tnila d umatar udmawan t- :

Amedya :

Agul	Timsislit	Aseyti
Sidkseɣ	[asdəksəɣ]	Ad as-d- tekkseɣ
Ayid sefhem	[ijidsəfhəm]	ad iyi-d- tessefhem

I-7-4-6- Gar umassay « ay » d umatar udmawan « y/i » deg umyag ney deg umayun :

Amedya :

Agul	Timsislit	Aseyti	Asegzi
Igewwin	[igebbin]	Ay yuwin	Tamsertit gar « y » n umassay d umatar udmawan « y ».
Iy-juhden	[igʒuhðən]	Ay ijuhden	Tamsertit gar « y » n umassay d umatar udmawan « i ».

I-7-4-7- Gar umassay « i » d umatar udmawan « y/i » :

Amedya :

Agul	Timsislit	Aseyti	Asegzi
Icebhen	[igʃəbhən]	I icebhen	Tamsertit gar umassay « i » d umatar udmawan « i ».
Igzedyen	[igzəðən]	I izedyen	Tella temsertit gar « i » amqim amassay d « i » amatar udmawan.

I-8- Tazirt n tutlayt n tafransist yef tmaziyt :

Deg tira n yinelmaden d yisdawanen ,semrasen agemmay n tutlayt tafransist deg ubdil n yisekkilen n ugemmay n tmaziyt.

Kra n yimediyaten deg wamud :

agul	Aseyti
Bachir	Bacir
Ciɛoh	Ciɛuh
Tughal	Tuɣal
Ivarnyas	Ibernias
Vegnen	Begnen
Iɛezougen	Iɛezɣugen
Isoufer	Isufer

I-9- Igulen nniḍen n tesniselt :

Deg tira n yinelmaden d yisdawanen yella usexleḍ gar tergalin.

Imedyaten :

Agul	Aseyti
Aččebbub-is	Acebbub-is
Lgil	Lḡil
Qraḍ	Kraḍ
I y-ijjan	Iyi-ḡḡan

I-10- Igulen yerzan tirgalin tuffayin :

Di tmaziḡt amgarad gar tuffayin d tergalin nniḍen , d agaz s ddaw n tergalt tuffayt.yezmer ad tili tuffayt ad tessemgired gar sin n wawalen deg unamek.

Imedyaten yerzan aḥric-a deg wamud :

Agul	Aseyti
Tezriḍ / tēddad	Teḡriḍ / tēlmeḍ
Ad t-tarez / ad teqqen	Ad terrez
Yimḍanen	Yimḍanen / lēibad
Iḡerman / ijeḡdan	Izerman

I-11- Igulen yerzan tussda :

Tussda di tmaziḡt , ad naru akken nuy tannumi nsel. Annect-a yemgarad gar temnaḍt yer tayed,gar umdan yer wayeḍ.

Deg wamud nufa-d azal n 09,75% n tučḍiwin syur inelmaden ,10,91% d tučḍiwin n yisdawanen.

Kra n yimediyaten deg wamud :

Agul	Aseyti
Tafkas	Tafekka-s
Ucbub	Ucebbub
Tiwezlanin	Tiwezzlanin

I-11-1- Igulen nniḍen deg tussda :

S tussda nezmer ad nessemgired gar sin wawalen deg unamek.

Amedya n yigulen :

Agul	Aseyti	Asegzi n unamek
Ttadren	Ttadden	« Ttadden »bedren. « ttadden » ttsubun.
Mden	Medden	« mden »meqqrit. « medden » imdanen.
Yuder	Yudder	« yuder »iṣub. « yudder » yenna.

II- Igulen n tesnalʼa d tseddast (alyasnay) :

II-1- Tabadut n tesnalʼa :

Talyawit d tazrawt n talya n wawal.

II-2- Tabadut n tseddast :

Taseddast temmal-d tussna izerrwen amek ttemyuddasen wawalen,deg tezzart n umeslay, akken ad taleɣ tefyirt.

II-3- Tizdit :

II-3-1- Gar umyag d yiferdisen i as-d-yezzin :

Anda yebyu yili uferdis ,sdat neɣ deffir n umyag ;nettara tizdit gar-asen.tettili tezzit gar umyag d yiwsilen-is (usriden d yirusriden).

II-3-1-1- Amyag + amqim awsil usrid :

Imedyaten n tucdiwin :

Agul	Aseyti	Asegzi
Ay idiqabel	Ad ay -d-iqabel	Ar wurmir amqim awsil usrid yettili-d s tezditi d uzwir.
ḥemleg ht	ḥemmley -tt	Amqim awsil usrid d uḍfir.
Aten temuqleḍ	Ad aten -temmuqleḍ	Amqim awsil d uzwir yeqqen yer umyag s tezditi.

II-3-1-2- Amyag + amqim awsil arusril :

Amedya deg wamud :

Agul	Aseyti	Asegzi
Semmanas	Semman- as	Gar umyag d umqim arusril tella tezditi.
Yenna- s	Yenna- as	Amqim awsil arusril d « as » deg umedya-agi.
Tefkiḍ iy -d	Tefkiḍ- iyi -d	Amqim awsil arusril « iyi » d uḍfir yeqqen s tezditi yer umyag.

II-3-2- Gar yisem d yiwsilen-is :

Tettili tezditi gar yisem d yiwsilen-is :

Imedyaten :

Agul	Aseyti
Allay is	Allay- is
Tamus nik	Tamussni- k
Tadukli nay	Tadukkli- nney
Ism is	Isem- is

II-3-3- Gar tenzeyt d umqim awsil :

Tettili tezdut gar tenzeyt d umqim-is awsil.

Amedya deg wamud :

Agul	Aseyti
Felli	Fell-i
Gures	Gur-s
Fella-s	Fell-as
Gurek	Gur-k

II-3-4- Isem d umeskan-is :

Di tmaziyt tettili tezdut gar yisem d umeskan.

Amedya :

Agul	Aseyti
Asegas agi	Aseggas- agi
Wemkana	Umkana- a
Leylani	Lyla- nni
Axxam nni	Axxam- nni

II-3-5- Tizelyiwin n tnila « d », « n » :

Nettara tizdit gar umyag d tzelyiwin n tnila « d » akk « n ».

Amedya :

Agul	Aseyti
Tekren	Tekker- n
Yenceded	Yenced- d
Ur duyal	Ur d -tuyal

II-3-6- Igulen nniḍen n tizdit :

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Hat-a	Ha-t-a	Tella tezdut gar usenkaḍ « ha » d umqim usrid « t » d umeskan « a ».
Annecta	Annect-a	Tizdit gar wawal ursil « annect » d umeskan « a ».
Akagi	Akka-agi	Tizdit gar umernu « akka » d umeskan « agi ».
Tes-ɛi	Tesɛi	Ulaḥ tizdit wagi d yiwen n wawal.
Seg-yimi-s	Seg yimi-s	Ulaḥ tizdit gar tenzeyt d yisem.

II-4- Igulen yerzan amatar udmawan :

Talɣa n umyag di tmaziɣt tebna ɣef umatar udmawan d ufeggag-is.

Amedya :

Agul	Aseyti	Amatar udmawan/ afeggag.
Ad dafed	Ad d-tafed	t _ d « afe »
Akdqavel	Ad ak-id-tqabel	t _ « qabel »
k-d-ldi	Ad ak-id-teldi	t – « ldi »
Tid-wet	Ad t-id-yewwet	y _ « ewwet »

II-4-1- Amatar udmawan n wudem wis krad amalay asuf :

« I » mi ara yili usentel ibeddu stergalt tedfer-it-id teɣra .

« Ye » mi ara yili usentel ibeddu s snat n tergalin .

« Y » mi ara yili usentel ibeddu s teɣra.

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Ye eda	Ie ed da	Amatar udmawan d « i ».
Iy li	Ye ly i	Amatar udmawan d « y e ».
Ič ča -t	Yeč ča -t	Amatar udmawan d « y ».

II-5- Igulen yerzan tazelya n yimal ney n wurmir « ad » :

Urmir di tmaziyt sumata yettaleɣ s tmerna n « ad » i talɣa n umyag.

Amedya :

Agul	Aseyti
Att yeḥrez	Ad tt-yeḥrez
Att xdem	Ad texdem
Ak idar	Ad ak-d-terr
An etturar	Ad netturar

II-6- Urmir ussid :

Urmir ussid di tutlayt n tmaziyt yettaleɣ sumata s tmerna n « tt » ney s tussda yef terɣalt.

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Itnejmae n	I t tn ejmae n	S tmerna n « tt ».
Yexedem	Ixed dd em	S tussda yef terɣalt « dd ».

II-7- Igulen yerzan tazelya n tilawt « d » :

Tazelya n tilawt « d » tettili deffir yisem,arbib,amɣan ney amqim.

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Ttameṭṭut	D tameṭṭut	D + isem
Ttameqrant	D tameqqrant	D + arbib

II-8- Asexleḍ gar « tt » amqim awsil n umyag, « tt » n wurmir ussid d temsertit d/t n wunti, d « ad » n wurmir d umatar udmawan « t ».

Amedya :

Agul	Aseyti	Asegzi
Ittikarhen	Itt -ikerhen	D amqim awsil n umyag.
Attkemleḍ	Ad tkemleḍ	Ad + t amatar udmawan.
I tt-nadiy	I tt-nadiy	N wurmir ussid.
Ttimecṭaḥ	D timecṭaḥ	D n tilawt + t n wunti.

II-9- Ugur n « tt » di taggara n yismawen untiyen :

Di taggara n yismawen untiyen di tutlayt n tmaziṭt nesseɛdel-iten nettru-ten s yiwen n « t » ar taggara.

Amedya :

Agul	Aseyti
Tayematt	Tayemmat
Dunitt	Ddunit
Takwatt	Takwat

II-10- Addad amaruz :

Alugan i nezmer ad d-nefk sumata yef waddad amaruz d waddad ilelli d tayessa-a :

A (addad ilelli) ----- **u** (addad amaruz).

A (addad ilelli) ----- **wa** (addad amaruz).

I (addad ilelli) ----- yi (addad amaruz).

Amedya :

Agul	Aseyti	Abeddel
Am ixxamen	Ixxamen/yixxamen	azwir « y ».
Wuxxam	Axxam /uxxam	« A » ad yuḡal « u ».
Ass	Ass/wass	Azwir « w ».

Taggrayt :

Igulen i d-yettuyalen s umata de tira n yinelmaden ccudden yer tezdut ,ur ssinen ara ad bdun iferdisen ilmend n talya d unamek, ur zrin ara tawuri n wawal di tefyirt. Asexleḡ gar teyra ila assay srid yer temsislit d tesniselt ,d yigulen n temsertit mi ara n3eddi seg ususu yer tira.

Ixef wis sin : tasleḡt n udiwenni.

Deg yixef-agi nexdem-d agzul yef umezruy n unerni n uḡric n tira n tmaziḡt. Adiwenni d amernu i tesleḡt n yigulen. Iswi n temlilit d (6) yiselmaden n ugezdu i islemden amud n tira ; Ad d-nawi tikti akken ad nessegzi d acu i d uguren i d-ttmagaren yinelmaden n ugezdu ? , D wamek i nezmer ad d-naf tifrat ? nefka-d kra n yisteqsiyen yef wahil d tarrayin n uselmed n wamud-agi n tira d wassay i yes3a d wulmuden nniḡen.

Taggrayt :

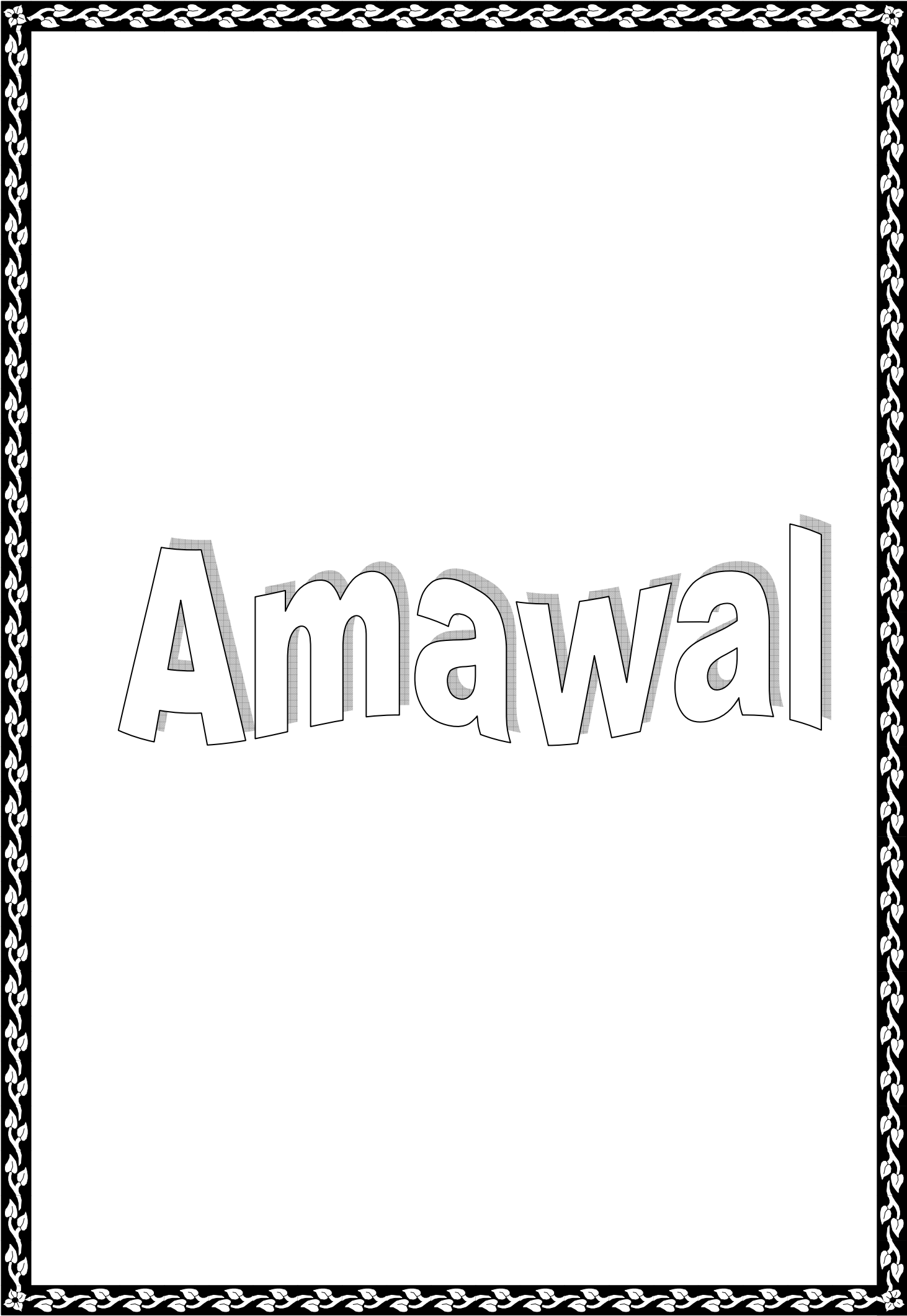
Akatay-nney yebḡa yef sin n yixfawen :

Ixef amezwaru d tasleḡt n yigulen n yinelmaden n tesnawit d tesdawit. Nexdem tazrawt di tesniselt nekkes-d igulen i icudden yer uḡric-agi amedya uguren n temsertit , tussda , d usexleḡ gar tiyra , tazrawt tis snat di tesnalya d tseddast (alyasnay) deg-s nufa-d aṡas n yigulen isemrasen yinelmaden amedya tizdit , d usemgired gar yiferdisen n wawal , ugur n umatar udmawan , addad n yisem.

Ixef wis sin d tasleḡt n udiwenni iswi-ines d negzu uguren i d-ttmagaren yinelmaden deg ulmud n tira deg ugezdu n tmaziḡt n tizi wezzu newwi-d ameslay yef wahil d wassay-ines

d wulmuden nniḍen, d wacu i yeḡḡan igulen-a ttnernayen. Nnan-d iselmaden i nesseqsa ugur ad yuḡal yer yinelmaden ur nefki ara azal i wulmud-agi , iselmaden ur sein ara ahil ara ḍefren deg uselmed n tira ,am wakken tarrayin n uselmed mgaraden deg uselmad yer wayeḍ , teddun akken yella uswir n yinelmaden.

Nessaram akatay-agi-nneḡ ad yili d amedya , akken inelmaden ad ḍefren almad n tira. Imi aṭas n temsal ur nefri ara ilaq wid te3na temsalt ad xedmen , ad snernin tutlayt akken ad neḡsen wuguren d yigulen deg uḡric-agi. Iselmaden ad lhun deg yiwen n ubrid ara yesddukklen tiktiwin-nsen.



Amawal

Amawal :

Aḍersan = Textuelle

Aferdis = Élément

Agbur = Contenu

Aggagen = Intellectuelle

Agul = Erreur

Agzul = Résumé

Aksangal = Décodage

Alḡasnay = Morphosyntaxe

Alugen = Règle

Amaḡal= Le Monde

Amassay = Relatif

Ameskan = Démonstratif

Amllellay = Alternatif

Amqim = Pronom

Amud = Corpus

Amussnan = Cognitif

Anagraw = Système

Anaw = Type

Asatal = Contexte

Aseyti = Correction

Asyal = Signe

Asilaw = Prédicateur

Asmugen = Conception

Assay = Relation

Asusru = Prononciation

Aswir = Niveau

Imal = Future

Imesla = Sons

Inaw = Discours

Tagensest = Représentation

Tayessa = Structure

Tayult = Domaine

Takatut = Mémoire

Tamsertit = Assimilation

Tamzelt = Opération

Tanaqt = Consigne

Tanga = Matière

Tanzeyt = Préposition

Tarrayt = Méthode

Taseddast = Syntaxe

Tasleḍt = Analyse

Tasnalʿa = Morphologie

Tasnilest = Linguistique

Tasniselt = Phonologie

Taywalt = Communication

Tazelya = Particule

Tazrawt = Etude

Tazrirt = Influence

Tiṣra = Voyelles

Tigzi = Compréhension

Timsislit = Phonétique

Tirawalt = Orthographe

Tucḍa = Faute

Tuddsa = Complexité

Tuffayt = Emphatique

Tugrint = Discipline

Tussda = La Tension

Tutlayt = Langue

Urmir = Aoriste

Annexe 1

Siggyint

Samakult-iw ismas Ilhara, Deh
yides timarkal en teuzi. Hasbaf-t
am wetm acku tezer ar yidw-iw
ulac akk dau ig zeuren ar yese rep.

Ilhara tuzgint dius tuzepapir
acekub is dayezgan la auray,
tamet tuhir lpo amarna fas akka
wegzitet tusea thier teusek tezman
atik hinet akken tezman de tibi
laweerant, themmel akk lra Samata
it yedjan exa uk mutm hemleate ur
teuerir ur tesh un telli de tin ara
thelmed

Samata tamocakult cap inu
ur tett basilley ara am ur gr y
lacu

"gemma"

1955, gemma, Eizuri tlul as n 1odi gemmaye

gemma, d'oyez font, d' taseqqat.
 A glim - is d' amellol, yefo. Allen - is
 d' taseqqarin, d' taseqqarin. Taze - is
 d' oge Edon, d' oge Edon. Tami - is
 d' amectuk, d' excuxi. Amzar - is
 d' eedda iwanmas, am lehrin d' assey
 am, ukbal. A chol, i hemmley ad
 ttivaliz n taseqqat n leqbayel,
 teltlan - d' d' taseqqat gemma,
 honnet mlih Mr. tes. ci ara awal
 n zayed. Tazga tetteqba. Dumeint
 atas, ur taseqqat ara ara i fassen - is.
 gemma, ur taseqqat ara, ur
 taseqqat iwanmas, ara yegfon
 medlan merra hemmlent.

Amugron imdekil iw

Amugron d amdekil iw seg ma
maggay, idded 21 de Mays 1998
dakkan ilqat d argaq, idga allen
libarlanin am uga qqa ugenoma,
yebrus n wadar adur is d abert
" elah mlt"

Amugron shemmel ladsa, ilmasa
mgaa dukrac deg ugerbag. Hm
shemmel lqaa, yetrawan atas win
shwila, ur yetrawan ara yaf yam
ham. shamel ad yuwal imams am y

Amugron d chwiv iw ur genny ara
ad bedlay s wab'ad. dardile nay taw
azal amugron ar ywa.

gemma

Seg mmi mectuhay kala nettat
ismengofeg, yemma tammazust, dnettat
i damedgamm di dclunt iur.

Ille it tualat amzun tualat ager, ur
tegg chaha ur tegg lemkana, udem is
damellal, allen is timegrawen tiqahwiye
tingert is tiqesclant, tadse mes Hammelha
mi icclisa kala nettat ale tualat ila di
lqet, ur tegg for ur wazlet, ta temast kan
acclabub ur taberhan.

At ben ic ennig, ulec tameclut ig ma
am yemma, i gehnen am nettat, yezzo
wawal azidan deg ugemmuc is, t hemmel
off Enwen wied, hwarfen, ur gellit d aca ura s
ehsco.

Gemma et tammetat et wawel, son telli tin
ittijfen, son teggi ebaqa son teggi tamewana
tamewax cul f illix di tamxer-wa am netket...

Environnement

- Tettidirend ges yemelanen yal yimen
ast bita - ines yal yimen amok i ge

- Yala yimen lebed i yexel fen mal
af mden niden maca ami niyot yello
ditbis chi kuluc.

- Ulis seldig duchih mal okra i min
irbhen i lumita - duin yeston lece
i yett tanenen niyot, duin yeston mi
snet mden itkulli hederen gellas
ale lxil duwayen leali Amelnet akb
yeffex af gelle duin yaxten alas n
mden duin yegat tennit - is yexen ja
dimatlen - is yessen lxuna lualeli ine
mi lotta tennen. Alas lxal i Esue
ama sijietimen neg xe amamal.

- Argaz agi ixa mden leali
inhallofi akb quon teibon am netta.

yemma

yemma d tin i hemlex kten n yal
yimen i dunit agi, trebbayax-d akken
iwata, nethat d tabelmarkt n taɛraht
deg uɣerbaz alemmas.

yemma garen-as Eahra, ur
sezzifet ana i lqed, aɣlin-is dacehha,
akken-is wessit d i bekkaneɛn ttwalis
deg -sent lehnana n utalis, acebbubies
d abekkan. Ma d tbiɛa-ines d tin
yelhan, teɣgel, kinnet almi dulanet,
d tamettut i yettifen deg laɛwayed n
imunt-nnex, teltthackn-ay nekka
Wayetma.

Hemlex yemma mlih, ttmenix-as
teɣze n lasmer, akk d sekha, d
nethat i d tafat n Wuxam-nnex.

Jeddi (AMARI)

Jeddi (AMARI) d babba -s m babba
yettidun yid -mez deg yiwen urxam, seg
wasmi mezzijeg d metta i yid
irebban, lemdex -d deg -s atas m
lemsiwin.

Jeddi d angaz azerfan di lqed, un
yettun ara daksum, udm -is d imdeuwe
aglim -is d acetban, allen -is d
timegnamin yerna d tizeggawin; inzaren
is d imettan ma d agemmuc -is
d aqEdan.

Wagi d aglam m tfeeka - ines ma
d ilka - ines : jeddi d win yettunen d
lemtul gal tadyant ara yedwin ad yawn
fal - as arefan, ihemmel ad yettwet di
lgil m tura smi yudar tudent m zil
ihemmel atas tamunt - is sma yef
waya d lkalit atas acku ihemmel ad
ilewen medden.

Ger yemdanen ukud Hidiriz, telha
yusuf n leqet x nuni somman Eideli.

Eideli d tapelet n 18n yezgaren, tayegfaw
baragapt, lesa inegran alamu d ammal,
tembi akas akas, tesq akas tizeggawin
Maca Eideli d tapelet n yezan tikas telha
maci d kas, d timachit, tesq kagel,
teltunelba, teltag awal n imawlan-is,
cume yura telha deg lepraya. Imawlan-is
fahen akas deg s akas akas n laci
n laci yatekhiran telha akas kadi.

Eideli menyafet yer ysk yemdanen
muden, akas d tapelet kadi, akas d akas
n yteawen, teltagawer iyi akas awal agdam
n telha deg ymi-is.

Seiz ywet n temdakelt techa
tajeji t taferdit imis Milina.

Milina, d taqit i yestam 18
inegaren, ur yezifet ur wezifet
ummas kan, ur zuret ur sqigel
talemas t kan, Almas tiqahuyin
timegranin, testa anzur bhal
dakbal almi qrib damas.

Macca macci daya kan. sufella ak
n wanetagi n temlaha. tarna
peres thi ta leali, tigin n urawal,
awal amectuh kan, tes mlh
tatureba, ur tetchenif af ywen
ur tetkebir of l aci, telqadar
imegranen, tete awan anda tezmer
swach tezmer.

t agi i d tamedakelt ur itmem
yifayak af wiyad.

Seix yimet n tamdakelt,
 tucbil; tasegfant; tesa acubli
 et aurax am dlel, Maca kala
 ayagi; amena. Tesa yimet n
 tiber tucbil; akk tyncl, ni
 tefegac; ur tetnes yimen. Ayen
 internel amchiri yurfat;
 tbermel lmequma n yimclanen
 ayen tesa atefrag akk et indikcl.
 Tamdakelt aga yu; qbil
 nre illekan smen yafast akk xaf
 bouci inden.

Jeddi

Jeddi d'argaz ameggam ex w ara
is-dech y d'argaz tura yommt, ad
 awen-id au y fell-as uni telli argaz y
 atas, ras akken yegga-d dom d'argaz
 maa deg wulaw on nnej magal yettid
 uni argal-is d'amegram

Jeddi d'argaz glommas di ged ur
 yoré ara atas n wekum ara id yeggar
 yeghed yas akken mager, allen-is
dimectoh aami kecmen-t deg w udm
 yona d'izeggin, inzer-is d'ayefar
 ma d'ayefar-is d'ayeggar, yoré
 atub han nucebbub yef ugewuy-is yoré
 uob. Udom-is ras akken d'acebban maa
 yettan fell-as thip id-idcedda.

Jeddi tyedyt tuzumi ur hemmel ara
 astugel n wawal, yegga yeggar-uid
 "Halehdur d'etta, tuzumi d'etex"
 lehdu-is hala yef wagen lili yegga

d'awerri, nekk d'yuwet seg wawraa n
 wawraa-is, si zik ur hemleya ad
 farqez jeddi, hemday utas n leqal yut-
ansa ca cas akken utas - it amdiq - is deg
 wul - ur yella
 yettawid - id timucuba n zik urrewen d
 hemlaya n dunni yusen-t id twebban
 wat zik, wawraa - ay - id yef, hura d wamel
ig-jihed ratla d yom dukal - is

Setti Taykent.

Qqaren-as xaridliya nAt ayite
nekkni is warraw n yellis nesso
as ken setti

Di t beddi dlawezlant.
d taceurant. Asoqas aqni at axod
tesea-u-lraanijim njiweqqasen
maca ur as ten-tella hied ara
arwi d melm ken i qetla
yettalit cete xamaw ayedon
aice t kub is daqahwi immal
cetu h yer tewrey. Udem-is
dakarawan an tmetalt. yedun
d lareqwa xzent xurs an d
yiyetlan. Allen an mutal mlt
yer xengis ad naf tesa h
n taced. Allen-is d timeqqan
tqahwiqin kement day uqer
is. Agemmuc-is dameduh. Angla
is ur mekar ur metuh. Akum-is
dacas.

ma de l'heure inest le la mtereffu
ava. gminel atas. d amellut d
xawal.

Fatima:

Fatima d'ajunt si t'endebat-ia
i smangafex atus. d' taweglant, d'
tazuzant cituk, cecubul-is d' abentkane
sua yill, d' welen-is d' tuncpranin,
d' telenpranin, d' tuelhant, d' tuelhet
n' xafa, telen xer. Smangafex-t'
ahk xaf t'afal akhu, d' tazant i Expen,
tergen, un t'ahis ara di leparat-is.
un ikeator ara awal d'anni i t'orranin
milihi fell-as, d'azant, d' tahninat, tazga
yer tannu ma yella ayen i hawafex
mey i wafex, ad hedrag-yales, tazga
t'atrahed t'ameyyat-is.

Jeddi d leeb i hemlay
kpa, aku seu mi mez yax yid
illiz.

Jeddi d ayezfan i lqab d
ayqao, isla allen - is d ayqao
daceb han i siya. Jeddi
i hemmel dey dey si zik - is ur
mez mi ad yeggin yewar, mezga
itrah dazilan efir am assa
asmi mez yax yettawli yides
ar leb ur ad yawil leeb ur
laked lfakiza stah zik, daxa
hemlay gar s mechi ad yender
thaja i hemmel i hemmel ad gerd
akkhen iwata, itgetid lqab i
illis mucen, yehmel ad uiliw
ad medap, ur yettapae aru
leap u hes, d gella i
gesteften amett i las ad mli
takkes lyqa, Meagaa i yid ur
ilap aro ad ndur lyaci has

Idurnay, jeddi itsemih ata
miceci d'wir i yellatafen cehu
i lyaci.

An lacora, zagnay ad sin
Belli jeddi i schpili kulec
asmi mezay d' ayuni
les menyafey - It of lyaci
mmen.

Sara

Sara d uetma lamegnant, dag uadmi
idekleg d mettat id amedya, melmi esumey
dag uadmi ara setirey, truchey yer
lamegnant n Sara.

Sara tesa. 19 n yisegassen, tugan-uyi
s 3 n yisegassen. Teygi-mes lalla i egict,
alabub-is d alabkan; Allen-is d ayen d
teliskanin, d tachwant chua lamegnant
temlah.

Neutke metla d Sara dag uadmi mella
d egendon mellmselfkan, ur metnay, ur
mettehlif umantay ney halla llan hla n
uusan anda lettekha gar-amey lamegnant.
ur teeddayent ara to dagey anda ara
nensuyal, mettun akken, ney ayid
selfhem.

Sara tessa tehréa achit, tetteuan
indanen - midden, lettseuh, in lettseuh,
in lettseuh, ama ana. sehred nej
ad sehred ahid ara suawal tehréa,
amelham, allegaq.

Wetma tessa anzhan aneqan deg
unluin, leak d idunthi - ice, nallmes, gham
mlah, yuet tehréa neuh des.

Liza tameddakult - iur te kul
deg usaggas n 1997 deg iezzugen
d netat i semngafay deg beindakult
deg uass n m abesnaf.

Liza d tayzafant d targagt,
abebut - is d ayezfan d awray am yiti
allen - is d tillimmasin d tigawiyen,
udem - is d ayezfan d amellal garga
ihawen, imi - is d alemas d tamellal
n essifa, tesEa zgin m terumiyen,
tadsa ines terumiyen - as sser i wadm.

Liza terma thba d tust, ur themmi
ara adt - larey, deg uallen - is i
tettceur lehmana, ukis yesfa
yeccur d lehmana, tesEa tebEa,
teEgilt terma lehmana, mi ara
tli abked tamewi ines lehmel d
agesar abked tadsa. Liza themmel
ad tli iselsa lali, tetteba dola d
yaf yiman - is.

lira d'argent l'ali maca m
tamedda kult - iu awsteckray,
elis abunbray i gedan ad tehnika
sixeding - as laman d' metkat i d
wetma.

Amayaz

Amayaz d'amel n'ad deg tesmurt in Eham
Buer, nekk yid - d'amel d'amel seg wass, mi
nekk d'amel.

Ack-bul - is am ubul; Eti-rigens deg - s
am-rigens; allen - is d'amel-rigens; Eti-rigens,
d'amel-rigens; d'amel-rigens - is d'amel-rigens, d'amel-rigens
d'amel-rigens - is d'amel-rigens; d'amel-rigens - is d'amel-rigens
d'amel-rigens - is d'amel-rigens; d'amel-rigens - is d'amel-rigens
d'amel-rigens - is d'amel-rigens; d'amel-rigens - is d'amel-rigens

Ur nekk ur nekk; nekk i wagen
in d'amel, ur nekk d'amel, ur d'amel d'amel
d'amel i t - nekk d'amel d'amel d'amel d'amel
d'amel, mi nekk nekk ur nekk d'amel
d'amel d'amel nekk d'amel. nekk d'amel, d'amel
nekk i t - nekk d'amel.

Jemima

Jemima d'atmettit mugqen, mada
ur telttin ara. Jemima d'atmettit, acabb
is d'atmettit, dawraf, allen is d'atmettit
axenfic is d'atmettit, d'atmettit d'
atmettit.

Jemima d'atmettit n'leal, trebbayaf
akken isq, d'atmettit, themmel ad
tzar akk ayen i nzedem deg ufarbaz.

Taza d'acq n'imezayen ara af- d'im
tikki nettu neq tikki i nesea uguten ama
di baba ama deg ufarbaz. Hemmelaf jemima
am akken iyi themmel neq klar.

Mukhamad

Mukhamad d'annalakel - ieu magt
reg warmu mezzijit, menyafat jeuf wates
n piasa keu begen uji d' baki bedukle - m
d' tin jebmaw jeuf bas sekham

Mukhamad d'auwzlan di Apud
d'auwzlan di pektor ines jeuf akub
d'auwzlan d'auwzlan, jeuf afan d'
timegblan d' tiborban, jeuf dajen
tufanas d' tiborban qelkent akhen ifag
ihemmel ad jeuf tamatt, Mukhamad
jeuf abek jeuf yaman jeuf yaman
akhen ifag ihemmel ad jeuf jeuf jeuf
jeuf jeuf. Ihemmel ad jeuf dabene
o watas akhen ihemmel ad jeuf
di tiborban jeuf akhen jeuf akhen
akhen akhen akhen, Mukhamad jeuf jeuf
jeuf jeuf jeuf jeuf jeuf
jeuf jeuf jeuf jeuf jeuf

fisei. yemte fisea n tawfali claya
 a y-izjan smangafayt yef tebbab-is
 naden clayen i themmel i yiman-is
 iyeftnem ufa i tebbab-is. Ufa yezmisi
 ala ad ~~ad~~ yezzi di tesmilet naden
 mebla ma stawen it-~~ad~~.

Rq Wayne n wafa-cl ustem
 akmam n tawfali clawen is amadec

nyomma tahirint⁷

nyomma tafemant nylen ak tyoma
milen.

nyomma tafuzant tafuzant amza
tafuzant in timan, arebul is
afeskan, alen is stusseanin am
nyll, afahungin, Imzaren is
ak mekhanen funesren, Imezzenen is
ak meeten.

nyomma tahirint in tafara afigis far
akken sefaayitt, tatteli nyidi ak

l'asph. in, di teswite in in di,
tege tott uesuji yaf legroufa, tott
uesuji tege yaf laudoma in la
nyemna dam ak shem ky
di duwit in, akaramaf in de af
i seft seft hame akken att ghe re
wa tegin af di time.

Jenna

Germania leg uorcam may daretat
akk isomgafes xef wizes, tial as
24 de lunar 1970. Di leged
claymant, acclut - is daretat
daweglan, aklun - is daretat,
atom - is thougman, thogman,
inwara - is claymant, im - is
daretat.

Gemman hemis wal-is, Bentris
Lamegran, na felle wu gagan
Wang to was, Gemma Eumen
atas themel attr tem atas boor,
themel fakel gali, Gemma egien
atas felle, china lodeu slor ur
tehm Pora awal n dar jen efag ee
Wall was lathren lathu.

Jemina, Egizet atas feli akka
~~to~~ akka uthwek feli asmi lip
 tametukit akka ara uthwek

tepsi laema-im.

Yemma

Yemma tamettut talemast di lemmar
tlat ass 11/06/1967 di temdint n tizi
uizzu, yemma talemast di lqed, acekub
dabarkan, alen-is tmeqranin daret gant
talemkanin, ttequnprant, aksum-is, daras.

Yemma ur yetti uin yezzan ulis hmine
atas ulis mugar tesca, lcatari, ur
trefu ara, torgen daren han, themel aded
di mjal tagrut tttak agud is tttacut-it,
yal tamralt tttakas azal, yemma tttasebart
atas yos mayela tttadant atas tttagnatin
iseeben di tttur-is, themel adini "yal
tetta tttetett taluit" xof mayja yemma
tttafat udnis inur, tttettta ajen n dir
yos mayela tttet ixechm-as ajen n dir,
tettfa ttttsamak atas, yemma ilemmer ula
berhag tttlan dima ulis mugar di lemmar
tettuhem abead neq tedea-as scer, dima
deauu n ldir deg mis.

Yemna Ezzen felli dina deg
ulina tella ameken is damentu, ur
nettettis ara Exerim, yisem i ttizay,
simetlayen inem ittualiy iberdon ndurut
azalim dameayen ayema.

Kamnatt Teegzugen

Teegzugen d yiwet n temsint
icebhen. Atas atas, am uxcam is
am leibad is am temzwin in
annas ttafed atentetmuggeled kan,
Iya nekkini d yiwet, agge yer de
temnatt agi temsint.

Teegzugen temsint id yezgan deg
linay, n lizi wagru. Musa ara
abbesmet i liralen yer dagi ad
apitigabel yiven n uxcam n
qaram uxcam n si thukend mas
uxcam nni almi tama tazelmatt n
tawalid isekla d lmal, d iggardan
imeclah turwaren, d tiawin o
gendyars n leqwayel, leqdent
azemmen, mu ara adazet yer
azet yer tama tayufust ad twal
thuma n lges, dafen mu ara d

mangelat darsawen ad walid yisen
 n dgaras, saum qasim gamer
 n lizi buccen d netla tist lgame
 amegran deg uezuzgen, dya
 di lgameyat, alu-ahid, imjare
 ilmesthyer, igarlan, tedum nej
 liffen, n lgame steemanus
 akhed di waanyast, dafen
 atkedid akken fer tama n wader
 ad twalid yisen n srag iyye an
 atas n tyassim am i lgee,
 ticcettarin, tscasim deg aw
 n ised, dyaci dinna am wettu
 m'ona kiter tikli fer lqika n
 ussawen ad twalid legham akk
 d thenna, am d' darsawen,
 ad twalid ijerbozen amadi
 lemmusa ima lincetah.

Di tagana, uezuzgen, d lemmusa
 n leghayel d netlat id stvege

Atan rugelid

Amasahu, rebratise the intigge conzun d esna
 Zik-ni, di tanurt n legbayel
 yettidir, giwen nugellid d 2 warrau-is
d tanettut-is deg Limbai i cudden
mlib gar-asen, Agellid i hemmel atas
arrau il ur ittsenik alma deg-sen.

Zrin wussen, Agellid yettim fur
yegege, arrau-is megeen fyen deg
waxam, teimes ak tanettut-is,
3yin akken boles ixeb lau gar-asen

Armi d giwen wadd, tekker d tanetta
nugellid d nettat i d yeseuwen legaba
neebek, tewen ak it nugellid yefach
pye hamagna ulac haxan, tanettut
tan cumt texxed muas i waken
ad yemmet wa ad thenn deg-s
meshin agellid yadda di thufa-s yedda
ewye s luept igumma ad yekker deg
waden, itub i hunn zati wallen-is

yebba arami dajen, ur yebbi ala ad
 yissiwel i warraw u akher ad nisesle,
 yenna awiya yessawel i userdas
 i wabben at yiti gawwa ma yezma
 yenna-s^u d acu akka ihyafen ayer
 agellit, tuxalit akka dawrey^u yenna-is
 id ugellit^u bussem-ban, tewder^u lmut,
 yef waya chi-^u d sinley ak ceyyaf
 ay d hewsed yer usafar^u yennas
 uderas: ur tugad ara aghida^u uruh
 uderas yettxemmi yegwag, yufat;
 uruh yer umyar azemmi (yegwag) yerteg
 gur-s yenna-s-id^u d acu i kias yer
 ami^u Aserdas jekka as-id tadant,
 yenna-as umyar azemmi^u uruh yer hyab
 ad tafat izem d temeltut-is hedrat
 i izem sleggel belli tehwaqet ayafki
 n tsadda

Aserdas uruh yettaf aban yewwi
 yida^u tawit n uksum d tazeggar^u
 d tangant, aram yewwed jek jek
 yufa-d izem-ni i yabba yettnox it

Amacabre nabi atishlu atizyif amzun cl asare

Hoze d'assit

Dez yunus a taddart, de yunus a ungar,
de macunt-e, gaxu dem kapelaki de xaxan, de xaxan
 yunus a macunt isom "Macunt", gaxu dem de xaxan
 a gaxu dem de xaxan de xaxan de xaxan, de xaxan
de xaxan de xaxan de xaxan de xaxan de xaxan

[illegible]

• Yoda ist kurz, unzählig klein war
 die kleine Kugel war sehr klein war die
kleine war sehr klein war die
kleine war sehr klein war die
kleine war sehr klein war die

Transmut - in $\frac{1}{2}$ h. 1.000 am. 1.000 di $\frac{1}{2}$ h. 1.000

Amazigh d'Alger

Amazigh, kberri nelt iseltin ar tiggaz
amqim d'Alger

Zik - ma yella yawa uzaddun d'uzgilt
yawa ma nqur an, tuffat d'Amazigh, yemawen
thamant baba - ma yella baretthut ma thamant
ma jal ad teggat - is unuzgiz is ad ten iteg

Ami d'Alger wata teggat tamant ar ad
thamant yemawen - ma yella ad tegg
baba - thama ma am thama tamant baba - ma
d'Amazigh - is yella Amazigh ad tegg ma
thama ad tegg yemawen - d'Alger ma yella
yemawen - ten d'Alger is

Alger ma yemawen - ten yemawen tamant
yella yemawen d'Alger - ma yemawen yemawen
baba - ma yemawen d'Alger tamant ad tegg
tamant d'Alger is ma ad tegg tamant
baba - ma yemawen yemawen ad tegg
ad tegg yemawen - ma ad tegg tamant tamant

Kalman először széles hosszú levegőt szív
levegő levegő levegő szív szív szív
a szív szív szív szív szív szív
a szív szív szív szív szív szív

[illegible]

Zagsit n ugellit:

Zis nni yella ywen ugellit
yelliben akhet tmettat - is beg ywen
unnam d ameqqan d tmettat n tezz
ywen wass tmettat n ugellit
yeyle d fella - s watten, yewsiw akhet
imsejjigen n tmettat - is akhet d ywen
an d yufi ayen at isetihun. Ugellit nni
yehset d'aca ara yewsem yewsiw
yewsiw amgar azemsi, yewsiw as id' ilac

as o arab giwet knatent teréa shus
mala knatent agi tattila shaw giwet
n liber deg uđer bya imir kam yzzet
sannam is yennu is utiki uđer otadon
is uđer arad yawin knatent agi ara
yephannu deg wayen yere yere is
yisur uđer shetig malu yettilev beg
yisur sannam shagim ur yere is ora
lorimen bya yeshub ger ugellib yennu ar
is shag shaw knatent agi shetka nn
yettif uđer nn uđer ger uđer nn, shetka

Zufant.

Ammaah, Relbe as tt yesselha, ad tuff
amgus d asara

Zakk - mi, tella spiet a teqant apparen-
"Zufant", tufner - d ger teggiwin - a deg abad
aggar deg yigenni. nettat deg lqara. Bab
a teqant a d agellid shemmel nitt am
mussam a tit - a mi sara nettat i yasa,
as tt - yeltinja ara ad taffay per berra.

Yusa wass, tusa - d taudakkelt as Zufan
xar d i wakkon ad solakles - t akkan per
tuba. Agellid yugi - as yell - s, taffay
tallu. Daga yugal yagga - tt baba - s ad
tub.

Seg ulrid - isen - t per bala, yetber - iten
ad waggan, yowin Zufant.

Agellid yaffay - tt loqel imi as duga
ara yell - s per wakkon - yasa - d per - s
waggan yanna - as; "mi tabjad yell - s - k mi"

teffach n'agren a f'n lebbus".

Agellus na p'p' d'aca ara yedlam. Tey
ap'w' d'ang' n' t'ad' d'ort yenna-as. "Luka
ad y'ad' and teffach n'agren a f'n lebbus
ak-is f'ing yelli".

Luz iruk y'ar umfar ap'w' d'aca, yafka
d' teffach-as, yenna-as-t' i n'agren.

Agellus y'erra d' yelli d' p'ar w'w'w'
yafka-as-t' i y'elam. L'w'w'w', ap'w'
t'ad' d'ort d' luz d' lebbus.

Amazaka, Rabbi ad tivachku ad tyiffiz
amizun d'asaku.

yella yillen n uglid hattelir deg yillet
n tekel yera yillet n yellis ayyur deg yera
nattit deg lpat, elac min i tikushen.

yillen n was tapeict teglil deg lehlak
ayelid yenerdel ak masnaken, yillen n
sed yuffi yiffir deg teglil n uglid yeffay ye
baz n tekel dim yekla gli tegh i yegmen
yeklay akk lehlak, tela deg tegg lemluc.
yugid i uglid ar tekel yekla asillel i ut
n tekel min ura sed yayun tegh i egmen ad
tyar dagelid yerna ad ad yek yellis

yettelir yillen n ugric dagelid yettelir de
taddat tama n tegg - nni shize n min i
yekamen n yeffay.

i akk ugric yer utxam n unfur aymani
yekas ayen yellan garayes - chunfer
asun yekel ayman teqmat yer yek n tegra

m. teşek isapmen tulid sufla n teşer - ni
kurşid almi isak izimari sdur kapas - isde
napic amek ised yenna amya azemni
yehli - d ; teşek isapmen yıyad yer
tarbast . teşek yelli uzakda azic
yıyad dagelid isuc dag teşer netterid
teşerid .

tamam ahut - isuc teşer , am uzakda dag
teşer .

Trekkilim

Amac-hu, Rebban ad li-esef-hu, ad tis
amzun d'asam.

Zik-mi, kella yiwet n tmettut tesse
snak yawi-s. Tameggunt tettak anzi ser
yemma-s, ma d tmettut - tanna-h ges
wallen-is, teffes deg-s, teskesh-as l'ayad
yawen was, truh ser tala, truh-d
yiwet n tmettut d tgekkil, tunter-as-d
aman, dga teffu-as-ed, mi tesse tmett
tanna-as akken sga d asawen akken-asas de
ayen as tesse yiwet, maca yad mi-as
tmeslay ad teffes sg mmi-s tajeggyen
tawizet. maca tmettut-mi d tawkiit m
tawwed saxxam tennaxit yeb yemmas,
maca akken kan ed-meslay tegeit tames
teffes-d sg mmi-s tawizet akkel tajeggye
dga tulis-as-ed n yemma-s asas yeb
dga tazet tajemmat ser yeli-s tamegge
tegeit ser tak akken atayed am wellim
maca mi tawwed ser tuta, teffes-as-ed

tew-kilt, maw m-xas-iel-suter aman
 tafka-as, maw t-yem-ett qzux dja thekles
 s Paoweg i tew-kilt dja temmasas bali
 ami ukke abjad yad mi ara temestay
 ad d-iffes seg yimi-m-german: mi
 tawel saxnan yad mi ara tihles ad ff
 seg yimi-s degerman, dja yemma-as taw
 m-kh, taw-fes tagawet nni temestahet
 seg saxnan, fakha djalani temkil dleket
 agellit yella yettsegred deg lala, ma
 tsegkbas m-kh tagawet, yemma-ett yad-
 ger tagelala-inas

- Secklam wassan yawal agellit yad-
 tawen dja llinu.

Tamacahet kward kward ad taw k
 i wassan n kalfurad

Tegzungen

Tandint i deg id - lilep, anide ttalirep,
teppa - d di taurt - leppelgel, qapen - as Tegzungen

Lik Tegzungen d tandint tametuhit, syin
abhin tugel d tametuhit tametuhit. Mi ara d. terga
per - s ad t - it - li tandint tametuhit - ines i
uallen ad d - afel qapen i tegmas. Mi ara tellus
deg ulvint amepqan ad tandint tametuhit d tellus
id. geggen i gerkamen tametuhit di tegmas - d
abhin, mi ara tellus per wul n tandint ad d - c
dilep n thuna tametuhit, sarkamen iqalimen
zik d amepqan n' tura, qalimen, indigen ara
sejjezen indigen, sarkamen n yidles, abh azen sut
yindigen di tandint - wam. Abid amepqan, ttalirep
deg - s dilep n yidles indigen yal yimen ara
yettun. Indigen amepqan abh ttalirep d lilep
Mi ara tandint abid d sarkamen ad tandint per lilep
n Yachbun syin ad tandint tametuhit s tandint tametuhit
d azen yachbun allen mi ara yidles yidles.

Tezzenen d' tarmant ielben d' azen kan
dag - s' abh azen ielben i tarmant d' tarmant
dij iebbe d' yjensenen, ider a yndigen amch d'
bedant i nalla. d' edeg amch thosen yndigen d'
tarmant.

in berbas, bera & beru are double ma ga nu
 ga te ng li's ye ma! Am u is of y e r s l a t e
 i li?' =

Terrarium, bekkinge adline aya, as
yeller dogmul, kuged shat ad dyagi it
langeniti dog ray, kekutan l di, tema
Saettan a kekutan

Spells yellow, yellowish, and an
yellow yellow + red

"Apfel, is orange & orange yellow, a
leaf is green, laminas yellow, males & seeds
of ways green as cent. 'I bag & you
are in seeds leaves!"

He then gave me a yellow and
~~yellow~~ orange one, a yellow one, and yellow
 bagged one out as - thank!

As kagayaw yabigan na yall of abante n
ducate, irad y en un yan az emon, unallit
yan laas abante na ax, a bennel unatog n
unatog is, yunange unatog, yunange

Amacahu, rebi atibellu atigzif amzi
et amam. Affyul, azger d ffzem.

Zikh nmi, ni yinet n tezgi sedaru
leban yeticia affyul d azger zedre
alben deg yimen affyul, zerim usam
de tument d talulit, wa yettqader i

Di tezgi yeticia afen yimen yizem
yelja ad ten - yec mala ur yezzi
amet cara yezzen, yettam yettam
gar - asen, inzenem yelja d amet
ara len yefre, yettaf azger iman
yemre - as: " yinet hader imanik
ha - ten affyul yettmadi ad yekber
izger - ik. Jezgi daxem affyul
yemre - ari hader iman - ik yaf yizem
yelja ad d izexli aschad ik.

Jezgi deg - sen amara yedja ten akk
nitta isah.

Ras nmi, lara ur d yelli gar - as
azgha nmi abeh, ffzem i sen deg yifli

dlam au dlam dya ylata uggan
 yethmerza, ayyul ixi d tyetes ara
 t. id lyet, ylha - au tigitu m
 usdi dya dlam. Azgar iftak it
 xlin i sin uccawten mezzfen.
 yefzen yizen yefa - ten - id xlin
 d au. D tamera ixf ur yelmu
 uggallid n tezzi, yeggumma ad
 yamen

Akka ay tderna d ymeddakil
 ur nettemslay gaa - asen.

Tgen n pedmumen
Tgen daddant in, ezgget adus felli.
Pamlex-tt regehi.

Ma ara d- nbed di tammadt - nu ufella
ad - ay d- binen igiccamen dimeetah,
mifentaden urway qararen amgen ugrd
asomriah. Ag d- abin dagen yuen n aboud
dabawam, deg-s i tt soddagent teffkayas,
per tamo-s i tella tineqbat. Ma ara yfa k
uloid - agi ad d- raf yuen umham qararen
" tafmaet " deg-s i ilmymaren yigazzen n
taddant akken ad fawn tammad Sakir yella
yuen n tigamee dameqram, Wadayer
ibandan dudaygen thawer per bech
ezarem d- uzegen d- yuehla. Ten tama-s tella
tala umi qararen " ialaEusi ".

Ikken yebzu yili gelmez-tt- id dous
umi tamut - agi dammellhant.

Easemawit m. G. hani Baci.

Easemawit anda gareg-goren-as
G. hani Baci. teftah deg weggas m.
1972, teggad deg yieggugen.

Mi ora t^hecmed car tremawit-aga
adafef u tremawit anda tremawit
inelmawit dahar m. afas a^h keel
dahar m. u^har, da tama tayeff teft
tesmilt and meppar, ma di tama
tayeff teft, flaut bu^h u yettawin fer
Bantina. Yezid dafem gef ummar-m
anda thiwar a^h inelmawit m.
tremawit. Wouf m. Bantina-mni, teft
tesmilt deg wanda i o^h thawin
inelmawit inli^h, dafem teft teftibet
m. tremawit.

Easemilt m. G. hani Baci, awestilatt
yawma de keelitt afas am inelmawit-
am inelmawit-is.

Zama wit inn
 Gwary di terna wit in Gibani
 Bacis, tezza d di terna wit in
 Tjere wit in Tezzugen.
 Mi blekmed ditz tezzugit ad.
It afed yer sadet tabdelt ditz
 lla abke woldamen in terna wit
 am iselmaden abke unemba
 d terna wit mih yerna terna
 zeddige d zeynen abke lehyud.
 s waze abke allag, ad. It ruh
 abken yer sadet ad. afed abraiah
 d amegpan yezze ad. isekha d
 terna wit, duma i It ximan
 inelmaden, Mi lanket yer zelma
 ad. afed unda i garen inelmaden
 lehyud is ditzegayer d'Elayne
 Mi ara talid tij ad. It wald
 agaren yeltiwer yer terna wit abke
 muden lya ditzegayer d'Elayne
 muden d terna wit, Mi ara

Zama wit inn
 Gwary di terna wit in Gibani
 Bacis, tezza d di terna wit in
 Tjere wit in Tezzugen.
 Mi blekmed ditz tezzugit ad.
It afed yer sadet tabdelt ditz
 lla abke woldamen in terna wit
 am iselmaden abke unemba
 d terna wit mih yerna terna
 zeddige d zeynen abke lehyud.
 s waze abke allag, ad. It ruh
 abken yer sadet ad. afed abraiah
 d amegpan yezze ad. isekha d
 terna wit, duma i It ximan
 inelmaden, Mi lanket yer zelma
 ad. afed unda i garen inelmaden
 lehyud is ditzegayer d'Elayne
 Mi ara talid tij ad. It wald
 agaren yeltiwer yer terna wit abke
 munden lya ditzegayer d'Elayne
 munden d terna wit, Mi ara

Zama wit inn
 Gwary di terna wit in Gibani
 Bacis, tezza d di terna wit in
 Tjere wit in Tezzugen.
 Mi blekmed ditz tezzugit ad.
It afed yer sadet tabdelt ditz
 lla abke woldamen in terna wit
 am iselmaden abke unemba
 d terna wit mih yerna terna
 zeddige d zeynen abke lehyud.
 s waze abke allag, ad. It ruh
 abken yer sadet ad. afed abraiah
 d amegpan yezze ad. isekha d
 terna wit, duma i It ximan
 inelmaden, Mi lanket yer zelma
 ad. afed unda i garen inelmaden
 lehyud is ditzegayer d'Elayne
 Mi ara talid tij ad. It wald
 agaren yeltiwer yer terna wit abke
 munden lya ditzegayer d'Elayne
 munden d terna wit, Mi ara

Ajerlag-ur

Dez temnacht n yieggugen flau
azal n kradet (s) intermawig; ger-as
tella tesnawit n "Cihani Bachir", dnetta
i yeltwalman ottamenzut di temnacht-agi

Di tazwara mi ara tbeomed, ad hid
qabel-nt beddoren dtimegranini i yestawi
jer dazel ntesnawit. Syen akin, jer tama
tazeffhust tella tesnawit dazeg anda
Hilim iselmäden, jer tama tazelmüt, di
Hilim gi-madelen n tesnawit-ani. Ad ker
Hilim-inek ad tefged jer wannan anda
steefugen yinelmäden, dag-s dagen
sedman adalal, tteraren adalax n uclan
nufekus... Jer tama tazeffhust llamt
tesnawit anda faren yinelmäden, ma
tbeimmel-d jer feksan dagen ad tefed
tesnawit-ani. Mi ara d-nuzal jer
fsewen ambemmel jer sdat ad dnaf

ugan n trijwt timegranin, dautenti i
iennun clabra i tesnawit, akkeed
• biE yellan deg yal amekkan. Der
fsawen Yella umkkan anda telten
yunebmacten, damekkan amegran
deggen.

Tasnawit n Cihani Baar
d tasnawit icellhen atas atas, was
akken d tammegut iyeltawabnan di
temwact-uci d tagdimt, meen a mozo
clabra tella.

Asmaut n Cihani Bacar

Cihani Bacar tt-asmaut teggad
 deggaf azugen tt-asmaut mequran
 tt-bah melih lelwi yers durn
 n-zik

Ditazwana mar +Kmed ar asmaut
agi ahd qavel tadelt ukd anda
ittawin iselmach senken attelhu
cituh adfel yins ubri ittawin
ar tyawit tt-asmaut attelhu
cituh attard per uyefus adfel
teruff ittawin per tismkin ugi
qarin immach attelhu cituh
attard per tzlent adfel teruff
ittawin per anda mbelt lefaden
senken attkmd cituh adfel
Tamkerdit afes dand wan
immach ibaden and izghn

Di kalmar asmaut agi yella wana
and ittawin imzugen

sin-as-i ab tejjur ukd
unkann and ittqiman inlemaden

Nokk qarex deg qarex « Euhani
Bacir

Ajjer bag aje d amegran yeggi
ass - id ak wekta akked leha
yetawabna deg 1972, yessa abrawan
amegran yessa leqad s id yajen
yekked des cihani Bacir s finay
yessa (le bloc) dacebban,
yessa (la contine) anda iseten inelmaden
d iselmaden kala aram tamedit
tella tabdebt dime itiller iselmaden

Farsnavit an Chani Buqer

Agarey in tesnavit in unham Buqer, tella
deg 2 desquies

Mi libermed de te lurunt agl
it alied caldebt d taneggran luyud
is d elay aner mi trubed yer relat ad afed
ariorah daneggran yer yer isshla
daneggran mi trubed yer zelmed ad afed
and haren inelma de deluyud d igugage
on abbed truy at wahel agwen gettaw
yer tesmulin, mi trubed yer relat
ad afed anattai d omegran mi ara
trubed yer zelmed ad afed axian
d acelham setten dimna inelmade
mi tsubbed truy d hindeurin
ad teffed yer bera in tesnavi

Chani bachis d tesnavit inu
i hemley atar,

At yeseed.

Taddant Ifixa tesba atos n temmachi
deg-s tella taddant n "At yeseed"

At yeseed d temmachi i cebbu
s umator, Mi ara tekkmed xur-s so
abin yumen ubud d amuepan deg-s
i tekkmed thargas. Ilaa attas iberda
d isqagen, yumen yettaw yer taka am
spen "taka n yefnagen" yer tamas tella
lexla, yella ubud yettaw yer lamqan
qpan-as "sidi Ali" raf-s yella wajed
"sidi mubud" i tekkmed n taddant tella lmeins

At yeseed d taddant i yegzigen atos fah
thamag-tt mli am mettat am lebbad.

Aggrieved

[illegible]

I large a founder in he light atlas atlas

Legea bi kaddant semmawas
 maqneq, taddant nes leluda xef
 qraa harat, phara wraaba, phara
afella, ak d'igni. ma ara tkecm
 an taddant nes yella yimen wentan
 semmawas leluda, semmawas ak leluda
 arator zik leluda dinna leluda, dinna
itneymaten yergizen gentan nan
da kan qraa n harat yimen bi
toma tazekmat, wayad bi teffast
wayad abala. ma ara tebeed arid
ayefus afafus lyama ma ara
tqesme citoh atkecmad per taddat
tazekmat. ma ara tebeed abid
ayefus afafus magam cehio.

Cihani Basir tasnawut teggad deg gizagzi
de tasnawut tamaqant yerna. Tas bah.
tawedga - ines wahden ufes de tasnawut it
icban.

Hakim ara A. Mahmud ar Kawwar a Kanso.
yar Sama Tajelmat tella Kanem a Ukwas.
akel gwan wabrid itawi ar andi setta ndu
umar lant di-gat trajj alla ad tad alt mai
diggad idag tella gwan umar dameyran ar in
law fast lant lesmili mai gelsika Tajelmat
lant trajj taur yar andi setta di-gat geli
gwan wabrid yar tam as Tajelmat ubrid in
i tauri ar tamejji akel laya gella deya
andi gwan in chmadi lant tyer ak di layweli
akel d in li.

Chani Baer se gur to the Lawson is
chamitt.

Taddart-ir

- Etidiz di taddart ismini opparen "Aguri"
n "gizen", i d yaggen di taddart n "gizaggen"
s infella n taddart n "Cihani Baier".

- Di ana d arid abrid-ik per taddart-ir
s akni ad ti-kemlil per d arawen ad abrid
mager taddart n "Tezjilt", ad taddart tilihi
imin ad taddart per taddart n "Ugri" n
"gizen". Taddart-agi taddart-d di abrid d
taddart. Taddart s arid-ir ismini opparen taddart
s taddart-ir s taddart, taddart gizen
saggen win per win, taddart d abrid; s
saggen is win mi saggen taddart, gar-aron gizen
n "Umechab"; s taddart-ir s d gattabon
aman d isemaggen sarakaggen-d nah, d
saggenon akni ffiger d di taddart, am: "Tala"
n "Lwid", "Tala" n "agualah"; taddart s ugri
anda sarakaggen inden, taddart d ad akni.
Taddart n "Ugri" n "gizen" gizen-it abrid

[illegible]

Taddast-in, tolha wlik i tndest
aka tngana-d jor tudolai-niaden di tsumi

Agamafen

Agamafen, s' tuktugt n teframist "Igeamafene".
d' taddant n d-gezgan deg unke n ukf-da,
di tjunant n Ata yegge i d-gezgan deg usomir
n temdint n Tuzi Wozze, di tlemmist n unke i
i d' telka tjunant.

Ebreed uzal n se ikilumitien jef temdint n yiegge.
taddant n Wagamafen tegge d' geu n waffen:
asif n At-Hendis d' waf n leet d' lech, sin
issafen age inkalen deg unke n taddant, deg
At-Hendis, yeffe jef waf werdun Agamafe
zzunt-as d' sedu (ob) n taddant sin amephas.

Hi sin thelmied taddant-age, ad h-idqane
yunt n taddant, ad taddant slagel, slagel
alma taddant d' agerbag qparen-as "Lellik Muhe
n taddant taddant i yella, sin thelmied jef zadt
ad afed velle geu yibendan, ibindanen-n d'
imaganen, wissiet, gema d' igedganen, deg
jef zadt, ad d- waf yunen wannar d' unke

d'arriver d'un terrain vers l'autre, me
 m'arrêter, et d'arriver sur l'autre, y'en
 j'en t'arriver t'arriver, w'arriver j'en t'arriver t'arriver
 arriver d'arriver y'en t'arriver t'arriver d'arriver
 et d'arriver y'en, t'arriver t'arriver, t'arriver
 me t'arriver t'arriver, d'arriver t'arriver d'arriver
 t'arriver, d'arriver t'arriver t'arriver, t'arriver
 t'arriver t'arriver t'arriver, t'arriver

Mais me t'arriver d'arriver t'arriver, et t'arriver
 et t'arriver t'arriver d'arriver, t'arriver
 et t'arriver t'arriver d'arriver, d'arriver
 t'arriver t'arriver t'arriver t'arriver. Me t'arriver
 t'arriver, et t'arriver t'arriver t'arriver, d'arriver
 t'arriver t'arriver t'arriver d'arriver, t'arriver
 t'arriver t'arriver t'arriver, d'arriver t'arriver
 t'arriver, d'arriver t'arriver, d'arriver t'arriver, me
 t'arriver j'en t'arriver et t'arriver t'arriver, t'arriver
 t'arriver t'arriver t'arriver t'arriver d'arriver t'arriver
 t'arriver t'arriver t'arriver t'arriver, t'arriver...

At Butcha

Taddart - in At Butcha, d taddart iel
tezza - d di lemdint n yibazzugen lewzae amhan
yestaway - d idurar n leqbayel.

Mi ara hemaq yer Butcha; ad id tgalet ter
yer tazawar isem-is "Tazeddart" deg-s illen kra
yexxamen xexhen s udjaf, ili atas n yixxamen
taddart in xexhen adjaf=mi ayen i as-vrenni
di calaba, ad azaf yer ssat ad afef "Lezil"
ilin atas n yixxamen deg-s mi d-tel der
tegrat ad d-yesset udjaf yef tgauciu-m
ad d-ilm anjuni d acetiqt acexhen, s yini
ad d-lhy ad tushy idurar d lecalaba-nren
xexxayen - d tutayt akhet lejdut-nay,
tjyer n yal xexx, ayen awa i as-vrenni cala
taddart d tilawin mi ara lejdut ayen
ilanda-is gaden. Di tama afella yella "Le
yella deg-s Ljamat mi ara yittadan cala
ad at taddart ad as-ich silen, xexx-inet ye
amhan ideg tnejmelen yexxayen n tadd

qarar, on "fazelbuck", kella dafin yinet n
kela qarar, as: "kela n yezeggezen" and is
kaguant tlawin.

Qadant - in At BuEda, d. kajejjigt n
kafant yuri kiff n kaddan.

Tachdant-mnez

Arxam-mnez yezga-d deg yunt
n tachdant qqalen-as Imel, S. mabken
ad t-awided yer-s ad Heddidi tachdant
i nuni qqalen Tzil n Wuzgil.

Mi ara tellfert tachdant n Yzil n
Wuzgil ad Heddidi wuzgil (n) n yilawet
mekul qimen yettanu yer tachdant idag
yettedis wuzgil n shab n yunt n
tunawit. Ad tachdant tame tayeffit, mi
qil ad Heddidi s arxam-mnez ad
Heddidi yel yunt n tgentest d tame
shab-as i itedda ukid anegran n
thayas. Mi i Heddidi i tgentest ad
tachdant tame tayeffit ad tafet ata
n yexxansa, idin tachdant ukid shab n
tunawit-mnez, arxam-mnez anezgane
ad igalhan d alalhan yer tame tayeffi
d min i d arxam-mnez. Mi ala tachdant
yer-s ad tafet yunt-as-id tjur ukid d

ijerijigun ; akkad 'igulhel - it - id utaru
anda i kettegga yamma l'extera ama d
teqwert, ama deg unekulu.

Akkan-ay-maw yegga - d deg yunsa
m umdiq yella unekulu, zgin-as - id akke
iterigula. Eken d theggent, mawlam
ad yeggin akkan ur yetheddul ara.

t

Annexe 2

Adriest

Bouzanagh Nabila 1^{ère} ann

Inisi

Inisi d'afessiw tafekher-s d'tameyyant d'ent-tt tsemmamin
seg yidis ufella, d'ucebbub seg yidis n wadda ad yesen 27 cm di
teggi, 15 cm di lpedd, ma di tazzayt yezmer ad i reddh awit i kin
yettidir si 3 yer 5 n yiseggasen.

Taqerruyt-is d'tameyyant. idel-itt ucebbub. tingarin-
d'timeyyanin, d'tilebdanin-jur-s 36. tufmas d'tameyyanin
d'tamsidin, tgejjirin-is d'tameyyanin yal yiwet tesfed 5 n tfeem
deg-sent tucce d'tamsidin. tgetta-s d'tameyyant tegga teffer
gar tsemmamin. Deg ugal yeggan. Mi id-yexli yid ad yeffey ad tma
yef tulla-s; iyerdayen, izemman scas ula d'imegiamen...
Mi ara tekma fell-as tegnit, m' iyyed ara, ad yess taqerruyt
gar tgejjirin-is n zdat, ad yes bed tsemmamin-is, ma ulac ad
yekcen di tebdant-is ad yugal amzun d'takunt.

Inisi yezmer ad yidis dundun, ma yessa-as alim
di kra n tekwa^{tt}, yerna-as kra n ex'awit nuffrum d'ufelki
akken kra n wissan ad t-yess d'fess-is.

kebbir Buse'd

AMPAJE Prima ^{1^{er}} année - Afur di Zetisa

gisen u fur di Zetisa, la3 asemmiad. gepi in nubriat geqqim.
 Han ad geselgeft - adha gisen il hu-d gezu ma tafunast.
adha-d niy as tafunast- tehu-d iticiet abira - ih a rebli;
lehmayan-t dayen han. Afur. mi tonast-t olna. cuit-han
garit-id tanit-t. xas yufad inun-is. gented blaw n ticic-t
geks-as usemmi-mi, geks la3 yosat inisefar getsefer getawic
olna, tameya gedwad accen.

- ticic-t testawic?

- yewham, yebax agumun-is yafa afusa amcum yenna-os?

ing-d fellek agt mand?

geida-t

Makend yekya

ATTAKK² ZAR WA jere Anna

Yegga - as Beldid ad mejjam

A Cixx mihond OLHOCIU

A yudem imennan

Achehal inebja akmesin

Azemmanen neutran

newwi tamusw-ile el aguen
isenmm-ile ad yedda.

Lewis Ait Menguelat

Amidat ukrid

Amidatt fidet

amidat lebatel

win ur tettimati

~~Ana~~ Anun tergumi

mettraji magal rufo.

tettimati ur ~~is~~ ana tufer

yetta ken lejedew i talij

tezzut ~~tuwa~~ id yusati

hinkas yerhel i leubisa

Ma Etub lueenas.

Amouria Riba

1er

Xarsum d jiunen ad d-gegri.
 Ad as-d-isemeli azekka
~~Fell~~ gerh igcas ad as-d-yalli.
 Ad d-nbani ref tunuro.
 Eawea-nos ad d-mermini.
 Xas akke deg sebbi m thufa.

gegri-as ci si mukend ulhursi

Ulin ittagaden jiunen.
 Un yettagad ulla jiunen.
 Ama d ukron ama d urawen
 Sander gera at-ciunen.
 Ma d urin yefkan array i gawawen.
 Xa zat ad egen ime zafen.
 Xa defir as-gen accunen

genn-as ccise Mukend

mukad at Meemar

2em Année

Ait Zaid Mezhoua

Adris wis : 02

Afrux di ceetwa

Yiwen n wefrux di ceetwa, laz, asemmid yegli
 iri n abrid yeqqim-as id kan ad yesselqef atan yiwen
 ilehhu-d yezguger-d tafunast Wuden-d nnig-s tafunast
 tebrad i ticciet a lexir-ik a rebbi d tahmayant layen
 kan afrux-nni. tmedel-it dinna ewit kan tzene-it id
 tarwiht xas yufa-d imanis yentet ddaw ticciet
 yekkes-as usemmid-nni, yekkes-as laz, yerra-t i wesfa
vetterir, yes dewliw dinna d tamejra i eddad wuccen
 -Ticciet tekkewcciw!

yewham yebber agamun-is, yufa afrux amcum yenna-s.
 -Iya-d Pella-k i ttuadi
 yerra-t.

Muhamd El Yehya

Adm. 181

2) auch auch...

En Bachu Malik

Matilda Lomas

[illegible]

չըզգար - ահ անհամար

Minn yethagachin spinen
 Minn yethagachin spinen
 Bandel g'adesser amedeg adawen
 Bandel g'adesser amedeg adawen
 Ma minn yethagachin spinen i yuganawen
 Far adal adal - gen amagayen
 Far adal adal - gen amagayen
 Far adal adal - gen amagayen

Kenner - as wife and husband
Linneluck at me & summer

Adris 3

2^{ème} année / ATAZOO & TimhinanYeggar Wid at mef ganCix Muhend wel husinA gudem im newarAchal is nebya ak missinAss aken menltan~~Atter~~ newar tamusnik h d aEwin
isem-ik ad yedda

Lunis at Hangelat

Amidat ubridAmidat tidestando t batelam u tettenadiam loquni

nettrafu mazal maffa

tettenadi u a taffayettaken jahd i tlofitegrid gek id gestuftmrid as geshel itra

- Adris: 1

dit Aider Shakina 3^{ème} an

Bnisi

Bnisi d'ayarsiw, tafella-s d'tamezzant dlen t-tsenanin seg yidis ufella d'acebub seg yidis (ufella) n waadda ad yesea 27 cm di terzi 16 cm di lqed; ma di tazayt izmer ad i Ead cuut i killa yettidir si 3 ar 5 n yiseggasen.

Tazayt-is d'tamezzant i dell-it acebub, timzarin-is d'timezzanin d'tikledanin. fur-s 36 n tugmas d'timezzan d'tumsidin. tigejirin-is d'timezzanin yal yiwet tarjed 5 n ttebnin deg-sent tucar d'tumsidin. tarsetat-s d'tamezzan terza tger ger tsenanin. deg uzal yeggan. mi d'yejli yid ad yeffe i wakken ad i nadi yef tugal: i yerdagen izerman, sas ula d'meggranen: Matekmer fell-as tugnit, ur i renwel ara, ad yar taggaruyt-is ger tigejirin n zdat, ad yefjed tsenanin-is ma ulac ad yekcem di tikledan-is, ad yuzal amzun d'takunt.

Bnisi izmer ad yiddir d'umdan; ma yessa-as alim d'bra n tekwat, yerra-as cuut n wexrum d'yejli, akken bra n wissan ad tger d'leec-is.

Xelir Boussad.

adlis 2:

Amrani Samira

3^{ème} annéeAflux di ccetwa

jiwen aflux di ccetwa, laz, asemmid, ifli ili n webbid,
igqim-as-d Kan ad isselqef. Hata jiwen i lebbha-d izzayel-d
 tafunast. uruden-d nniq-s tafunast teblad i ticiet akkil-ik
 a lebbi: ottahmayant dajen Kan. Aflux-nni lmedlit dinna.
 Cwit Kan t^zaleit-id talwihit. Kar yufa-d iman-is yentet ddaw
 ticiet ikkas-as usemmid-nni, ikkas-as laz, yella-tt ureffal.
i theffil, i s-teuccur dinna, ottameyla. Sedda-d wacen.
 -Ticiet tesceuccur?
 Yeuccur, yebbey agamum-is, yufa aflux amcum jenna-as:
 -i ya-d fell-ak i H-nadiy i ccat.

Muhammad Uyehya

LEKHM, KAHIA 3^{ème} année

Adnis wis 03:

Yeqqar BeLEid' At Mejqan

Accix Hukim u l'kucim
Ayudem imma~~u~~dar
 Achal imeb ja ak missin
 Assmakken men kar
 Newwi tamusni k daewin
 Jsem-ik ad yedder

Lanis 4t Mengattat

Anda.t ubrid
 Anda.t tictet
 Anda.t lbatel
 Win ur t d'nadi
Anu taguni

Netrago mazal nufa
 Nettradi ur axtufa.
 I d taken l'gah^hi t'be^hfa
 Ezzi-d yer k id yestufa
 Bined-as yesthel it watsa.

Adris wis 04.

Zaidi Kilia 3^{ème} Monée.

Xersum d yiwon ad d-yugri
 Ad ay-d isembti azeka
 Tef leggarth iqeer ad d-yali
 Ad d mekan ger temura
 Tawna mney ad d-menarnu
 Kas abken deg urabbi telfa

Ma Etub lemmas.

Win i yettagaden yiwon
 Ur yettagad ula yiwon
 Ama deg uksar ama deg usawen
 Sonda yerra ad tigiwen
 Ma d win yefekham array i igawawen
 Ar gstat ad leggen imesguzen
 Ar deffir ad sejgen accuwen

Inna-as caix Mahend
 Lmuled At Magmar.

Aobris 01

Inisi

Bouadi Nassima M

Inisi d'axersiu. tafhas tamezyant, d'ent.ttsenamin s'gid-is
upla d'ucub s'gid-is n'wanda, ad yesen 27m km di
tugzi, 15cm di lqed; ma di tageyet yezmer ad izeedi cwi't;
 i kila yettidir si 03 ar 05 n'yiseggasen

taggeruyt-is, tamezyant yedl-it-ucub, tingarin-is tinezgan
ti'p'damin. ger-s 36 n'tuxmes tiwezlanin, tumsidin,
tigginin-is tiwezlanin yall yiwet tarfed 05 n'tfedmin deg-sent
tucer tumsidin. tageta-s, tawezlant, tezza tufar ger tseman
dugzel yegan. mi i dyaghi yid ad yefax i wabken ad
i nadi yef tgel-as: ixerdayen, izerman xas ulama di
magranen... Mi ara tehamer fell-as tugmit, ar iregel ar
 ad yer taggaruyt-is ger tgejirin-is mezat ad yeseb
tinamin-is mulae ad yelcem di tebatant-is ad yazel amez
taburt.

Inisi yezmer ad yidder d'umdan; ma yeyaga as alim di
 kra n tuburt, yama-as cwi't n waxrum d'uyefbi,
ahen kra n wusan at yer d'leaci's

Kbir busa'ed

#dus 04:

KAHINA SELLAH
M1

MEETUB Lwennar

Xarsum d ywen ad d-ye^u
Ad ay d-yesmekti azekka
Ief tgerh eger ad d-yah
Ad d-nben yur tmaria
Barwa-nney ad tennarim
Tar abken deg yirebbint lufu

Yeggar-as Caix Muhend Walhusin

Wih yettagaden ywen
Wih yettagad ula ywen
Ama deg ukessar ama deg usawen
Samda yerra ad ti^uowen
Ma durn yiffen ray i yeggaraden
Ta stat ad as-gen inezzen
Ta Jeffi ad as-gen acciden

Yemma-as Caix Muhend
-Lmiliat At-Mammer-

Adris wis sen

Sedouchi Keshir

der unne Master

Afrix di cettwa

Yimen wefrix di cettwa, la, Asemmiel! yexli ixi nuekri
yeggin as - d kem ad yesselgef. Hata yimen idchad yegguered
tufanast. Balemel minig es tufanast lobrad i ticist, Alex - it
 a Rekbi d tuhmayant, dagen kan. Afrix nni tmedel it
dinner. cuit kan tgerit - id teruht. las yufad imann -
yentel delaw ticist yelsass asemmiel nni, yekes as lag
yerrat i useffar. yettseffin yosseuicw dinner, d tamexa.
teebdad uccen.

- ticist tesluciw!

Yauhem, yekbas apannu - is yufa afrix annu yemma as?

- Tyal fellak ittachis
yerrat

Mohamed ou-yel

Adriswis 03 / Fledir Nora
 1^{er} master (Dialectology)
 yeggar Bekaid Ath mejjan

A ccix Mubhend u lhusin
 A yudem imnewwer.
 Achal i nebya ad ak missin
 Azmi akken in nenter
 nuni tamusni inek da eni
 isem. ik ad yedder.

Leninis Ait Mengellat.

Anda-t welrid
 Anda-t tidet
 waga-t lbatel
 win we tettmaoh
zenin taguni

akkttagu mazal mufa.
 mettmaoh ur ag. tufa.
 yettakken lgehoh i tufa.
tegric sur-k i d yestufa
 tinic-as yeshel i twake

Fleuret 082

Fleuret di Cetwa.

EENRUVI

Fatima M2

Yiven ufluur di Cetwa, loz, asemnié, yefli yiri n'ubriol,
 yeggin-as-d kon, ad yesselgef, hā - ta yiven ilehha - d, yeggin-as
 lofurest. Wunen - d nni - s, lofurest teb raol ticiet, alxir - ik
 a Robbi : d'ahmout d'ayen kon, afluur - nni tne del - it dinna.
 Cwit kon tegred-it-iel tarwi ht. Xas yufa - d'amon - is yentes d'aw
ticiet yekkes-as asemnié - nni, yekkes-as loz, yeven - tt i weffer.
 Yattseffin yestewiur dinna, al tamyia. I Edda - d wacen.

- ticiet lozawciw !

Yewhem, yebbez agamun - is, yiffa afluur amam, yenna - is :

- tya - d'fell-ek i tt - nodig.

Yella - t

Muhammad u yehyo

Adris wisos

Hammi Riziki
M.

- Jeggan Belaid A. Meggan

A cca Mahend Uthman
A yaden innewer
Achal i mebsa ad hmisin
Aqami akken nenter
Newni tamurmi-k daewin
Isem-k ad yedder

A midat-t abrid
Amid-t tedett
Anda-t lbatel
Win ur tehhadi
Bewala tagami

- Lwin At menglet
mettaya mazal nafa
mettadi ur awtufa
yettaken leghel i lla
tegrint xer-k id yestufa
tined-ur yeshel i twakra

OUAICHE FATMA M2

Adris was

Xasem d yiven ad d yegri
 Ad ay-id-yesmekli azeka
 yef harh igcah ad d yali
 ad d nban ger Imma
 Tanna - ney admani
yer-akkan deg nebbi n thufa

-Modul bwenais

Win yellaqaden yiven
 Un yellaqad ula d yiven
 Ama deg nkesar, Ama deg rawen
 Sanda yera adtitiwen
 Ma dwin yfkan aray i yegnanwen
 Yer zedat ad-as-gen inegaylen
 Yer deffar ad-as-gen aiwen
 Y ma-as cise muhand
 Imulud AL H. Eemmar.

ENTE GHAR Karima M2

Tnisi

Tnisi, d'arsiniw (d'afellus) tafelku-as, d'tamezzant
d'lent. tt tsemmarin deg yid-is ufella d'ucbbub deg
yid-is n'ucbbub ad yessu 27 cm di terzi, 18 cm di lqad
ma d'tagzzant yezmer ad illebbi cunt ikeila yettich
si tlata (3) ar 5 n'yiseggasen.

- tagerrunt-is d'tamezzant yeddel-it ucbbub-tinzerin
d'timezzanin d'tilbdarin - 8m-5' 36 n'tugmas
d'timezzanin, d'tumridin-tigejfirin-is d'timezzanin ya
yiwet terfed os n'tfednin deg-sunt tuccear d'tumridi
Ensetta-s d'timezzant tazzin taffer qur tsemmarin.
deg uzal yeggan mi idd-yerli yid ad-yeffex edlen
ad-imachi yef tagella-s: tizerdayen, izerman xas ulu
d'timezzanin.....

Micra tekmer fell-as tegnit, us izeggala, ad yerr
tagerrunt-is qur tigejfirin-is ngat, add-yexbed ti
ma ulac ad-yekcem di telbant-is ad yuxal amzu d't...
Tnisi yezmer ad yichir d'undari; ma jessa-as ad
n'tekwat, yerra-as cunt ugumma d'ugafki
n'ucbbub ad-at-yerr d'leec-is.

Kebbi b'ussad:

Annexe 3

Aḍris 01 :

Afrux di ccetwa

Yiwen ufrux di ccetwa, laẓ, asemmiḍ. yeyli iri n ubrid, yeqqim-as-d kan ad yesselqef. ha-t-a yiwen ileḥḥu-d .yezzuḡer-d tafunast. wwḍen-d (uwḍen-d) nnig-s. tafunast tebra-d i ticiet . A lxir-ik a rebbi : d taḥmayant ;d ayen kan . Afrux-nni temḍel-it dinna. Cwiṭ kan tezreε-it-id terwiḥt .Γas yufa-d iman-is yentḍ ddaw ticiet , yekkes-as usemmiḍ-nni , yekkes-as laẓ, yerra-tt I useffer . yesčewčiw dinna , d tameḡra .Iædda-d wuccen .

-Ticiet tesčewčiw!

Yewhem. Yebbey aqamum-is, yufa afrux amcum yenna-as:

-Yya-d fell-ak I ttnadiḡ.

Yečča-t.

Muḥend u yeḡya

Aḍris 02 :**inisi**

Inisi , d aḡersiw . tafekka-as, d tameẓẓyant , dlent-tt tsennanin seg yidis ufella , d ucebbub seg yidis n wadda .ad yesɛu 27 cm di teẓzi ; 15 cm di lqedd ; ma di tazeyt yezmer ad iɛeddi cwiṭ i kilu. Yettidir si 3 ar 5 n yiseggasen.

Taqerrut-is , d tmeẓẓyant ,idel-itt ucebbub .Tinzarini-is , d timeẓẓyanin , d tilebbḍanin. Fur-s 36 tuymas ,d tiweẓẓlanin ,d tmsidin . tiqejjirin-is , d tiwezzlanin yal yiwet terfed 5 tfednin deg-sent tuccar d tumsidin .Tasetṭa-s , d taweẓẓlant , tezga teffer gar tsennanin .Dzg uzal , yeggan .Mi d-yeyli yiḍ ad yeffeḡ iwakken ad inadi ɣef tgella-s: iḡerdayen , izerman , xas ula d imeqqranenMi ara tekmer fell-as tegini , ur irewwel ara , ad yerr taqqerrut-is gar tqejjirin-is n sdat , ad d-isbedd tisennanin-is ma ulac ad yekcem di tebdant-is , ad yuḡal amzun d tkurt.

Inisi yezmer ad yidir d umdan ; ma yessa-as alim di kra n tekwat , yerna-as cwiṭ n uyrum d uyefki, akken kra n wussan ad t-yerr d lɛecc-is.

Kebbir Busseḍ

Aḍris 03:

Maṭub Lwennas :

Xersum d yiwen ad d-yeggri

Ad aṭ-d-yesmekti azekka

Γef lḡerḡ iqcer ad d-yali

Ad d-nban gar tmura

Tarwa-nney ad d-tennerni

Xas akken deg yirebbi n tlufa

Yeqqar-as Ccix Muḥend u lḡusin:

Win yettaggaden yiwen

Ur yettaggad ula yiwen

Ama deg ukessar ama deg usawen

S anda yerra ad t-iciwen

Ma d win yefkan rray I yigawawen

Γer sdat ad as-gen imezzuṭen

Γer deffir ad as-gen acciwen

Inna-as ccix Muḥend

Lmulud n At Mæemmer

Aḍris 04:

Yeqqar Beleid n AT Majqan:

Accix Muḥend u lḥusin

Au udem imnewwer

Aḥal I nebya ad ak-nissin

Asmi akken nenṭer

Newwi (nuwi) tamusni-k d aewin

Isem-ik ad yedder

Lunis ayt mengellat:

Anida-t ubrid	Nettraḡu mazal nufa
Anida-tt tidet	Tettnadi ur ay-tufa
Anga-t lbaṭel	Ittakken lḡehd i tlufa
Win ur t-ttnadi	Teẓriḍ yer-k I d-yetufa
Rwu taguni	Tiniḍ-as yeshel I twakksa

Annexe 4

Erreurs	Types d'erreurs	Explication	La correction des erreurs
tzed _ɔ it	morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et l'affixe.	tezde _ɔ -it
Yeqqar-iyid	Morphosyntaxique	un trait d'union entre l'affixe et le verbe et entre la particule de direction et l'affixe.	Yeqqar-iyi-d
lemda _ɔ	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	lemde _ɔ
Yissen-t	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre la préposition et les affixes.	Yis-nt
Yemdukal-is	Phonologique	La tension consonantique.	Yimddukal-is
Iy-juhed	Syntaxique	Le relatif « i ».	I ijuhed
Asegas agi	Phonologique et morphosyntaxique	La tension / trait d'union.	Aseggas- agi
Ken	Phonologique	La confusion entre « e » et « a ».	Kan
ayieedan	Syntaxique	Le relatif « ay ».	Ay iæddan
ticreḍ	Phonologique	La confusion entre « e » et « a ».	ticraḍ
Mekar	Phonologique	Ecrit « k » au lieu de « qq » la tension.	Meqqar
madetbiea ines	Morphosyntaxique	La séparation des monèmes « ma » et « d » plus un trait d'union entre le nom et l'affixe.	Ma d ṭ̣biea-ines
Ur ṭ̣heder	Morphosyntaxique et phonologique	Trait d'union entre l'affixe directe et le verbe / la tension « dd ».	Ur ṭ̣—hedder
t-takiyid	Morphosyntaxique	Tarit d'union.	Tettak-iyi-d

Tamaw	Morphosyntaxique et phonologique	Trait d'union entre le nom et l'affixe « w ».	Tama-w
itqeɛid	Morphosyntaxique et phonologique	indice de personne « ye » au lieu de « i » et la tension de « ɛɛ ».	yettqeɛid
Yehmel	Morphosyntaxique et phonologique	Indice de personne « i » au lieu d « ye » et la tension de « mm ».	iḥemmel
lɛaql-is	Phonologique	La confusion entre les voyelles.	leɛqel-is
ɖɖurnax	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe et l'affixe.	ɖɖuren-ax
idekkreɣ	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe et la particule.	Id-kkreɣ
Tuggar-iyi	Phonologique	La tension.	Tugar-iyi
Dtachurant	Syntaxique	L'actualisateur « d ».	D tačurant
Anetturar	Morphosyntaxique	La non transcription d « ad » de l'aoriste.	Ad netturar
nneɣ/ affixe de nom	Phonologique	La tension.	neɣ/ préposition
Ayid sefhem	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe l'affixe et la particule manque d'indice de personne.	Ad iyi-d-tessefhem
Achkit	Morphosyntaxique	Trait d'union.	Ack-itt
Ad sendhed	Syntaxique	Trait d'union entre l'affixe et le verbe manque d'indice de personne.	Ad tt-tesnedhed
Ddunit h -iw	Phonologique	L'influence de l'alphabet française écrire « th » au lieu de « t ».	Ddunit-iw

Ddunit th -iw	Phonologique	L'influence de l'alphabet française écrire « th » au lieu de « t ».	Ddunit-iw
Taduk li na x	Morphosyntaxique et phonologique	La tension plus la confusion entre « a » et « e » et le trait d'union.	Taduk kkli-nne x
Seg m mi	Phonologique	L'assimilation.	Segmi
tamæzuzt	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	tameezuzt
Mi it twalad	Morphosyntaxique	Le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Mi i tt -twaład
tt amelħant	Morphosyntaxique	Ecrire « tt » au lieu de d+t l'actualisateur « d » avec l'indice de personne produit le son « tt »	D amelħant
dt ieiwen	Morphosyntaxique	La confusion entre « tt » affixe de verbe et l'assimilation d+t et l'absence de « ad » de l'aoriste.	Ad tt -ieiwen
side kseḍ	Morphosyntaxique	L'absence de « ad » de l'aoriste et les trait d'union entre le verbe et l'affixe plus la particule « id ».	Ad as-id -tekseḍ
Mden n iden / se complété	Phonologique	La tension marque un changement de sens entre « mden » se complété et « medden » personne.	Medden nn iden / autre personne

ya x ren	Phonologique	Confusion entre les voyelles.	ye x ran
Yeğen	Phonologique	La tension.	Yeğğan
Siyidrimen	Morphologique	L'état d'annexion.	S yidrimen
ɣar /verbe	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	ɣer /préposition
Argaz agi	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le nom et le démonstratif « agi ».	Argaz- agi
Inchallah	Phonologique	Ajoute des lettres écrire « ch » au lieu de « c ».	Ncallah
trebbaya x -d	Morphosyntaxique	Trait d'union entre l'affixe de verbe et la particule « d ».	Trebba-a x -d
Ttmeni-as	Phonologique	La tension.	ttmenn i -as
Igzemren	Morphosyntaxique	Le relatif « i » avec l'indice de personne « i » produit le son « ig » assimilation.	I izemren
I imawlan-is	Morphologique	Etat d'annexion	I yimawlan-is
tettbee	Phonologique	Ecrire « tt » au lieu de « t ».	tetbee
iyiteawen	Morphosyntaxique	Trait d'union entre l'affixe « iyi » et le verbe.	Iyi-teiwen
Tajejiğt	Phonologique	La confusion entre les consonnes.	Tajeğğigt
N wanect agi	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le segment figé	N wanect- agi

		« anect » et le démonstratif « agi »	
t-agi	Morphosyntaxique	« tagi » c un monème le « t » il ne peut pas être séparé.	Tagi
Ayagi	Morphosyntaxique	Trait d'union entre « ay » et « agi » le démonstratif	Ay-agi
yimḍanen /nombre	Phonologique	L'emphase / Paire minimale	Yimḍanen / les gens
Is-decḥir	Morphosyntaxique	Trait d'union entre l'affixe et la particule	I as-d-cḥir
ttimecṭaḥ	Phonologique	La confusion entre « tt » aoriste et « d+t » assimilation qui produit le son « tt ».	D timecṭaḥ
Ger /mettre	Phonologique	La confusion entre « e » et « a »	Gar /préposition « entre »
Yemḍanen	Phonologique	La confusion entre « e » et « i »	Yimḍanen
Yid-neṛ	Phonologique et morphosyntaxique	Trait d'union entre la préposition et l'affixe/ la tension	Yid-nneṛ
Iyidirebban	Morphosyntaxique	Trait d'union entre l'affixe et la particule liée au verbe	I yi-d-irebban
avezfan	Phonologique	La tension	avezzfan
Udm-is	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e »	Udem-is
imecṭaḥ	Phonologique	La confusion entre « č » et « c »	imecṭaḥ

Lgil	Phonologique	La confusion entre « g » et « ğ »	Lġil
Yudar /descendre	Phonologique	La confusion entre « u » et « e » / la tension	Yedder /vivre
Imi-is	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le nom et l'affixe.	Imi-s
hemmler /	Phonologique	Paire minimale	ħemmler / j'aime
Tes-ēi	Morphosyntaxique	« tseī » c un mots qui à un sens pourquoi le séparé	tseī
Ur tesrusuy ara	Phonologique	Ajoute des lettres	Ur tesrus ara
Ismis	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le nom et l'affixe « is »	Isem-is
Aččebub-is	Phonologique	La confusion entre « č » et « c »	Acebbub-is
Lqed	Phonologique	La tension consonantique	Lqedd
Atili	Morphosyntaxique	L'assimilation entre « d » aoriste et « t » indice de personne.	Ad tili
It yedjan	Phonologique et morphosyntaxique	Trait d'union et la confusion au niveau de l'alphabet	It-yeġġan
Hemlents	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe et l'affixe « tt ».	ħemmlen-tt
Ur tettbediller	Morphosyntaxique et phonologique	Trait d'union entre le verbe et l'affixe « tt ». la tension « dd »	Ur tt-tbeddiler
zrix/ j'ai passé	Morphosyntaxique	Paire minimale	zrix /je sais

Amuqran	Phonologique	La tension consonantique	Amuqqran
Illuled	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe et la particule	Illul-d
Yetrusu	Morphosyntaxique	Il a écrit « t » au lieu de « tt » l'aoriste intensif.	Yettrusu
raf	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	ref
Ad ywali	Morphosyntaxique	Problème au niveau de l'indice de personne écrire « y » au lieu de « i »	Ad iwali
Ad t bedlar	Phonologique et morphosyntaxique	Problème de trait d'union et la tension plus la confusion entre « a » et « e ».	Ad t-beddler
Dahviv-iw	Phonologique	Ecrire « v » au lieu de « b ».	D aḥbib-iw
Neukk	Phonologique	Ajoute des lettres	Nekk
Akidar	Morphosyntaxique	Trait d'union entre l'affixe et la particule de direction plus l'indice de personne	Ad ak-d-terr
Inawer	Phonologique	La confusion entre « a » et « e » plus le problème de tension.	Inewwer
Ad t-tarez	Morphosyntaxique	Il n'y a pas de trait d'union il y a une assimilation entre « d » et « t ».	Ad terrez
aqeşar	Phonologique	La confusion entre	Aqesser

		les voyelles et la tension.	
It-id-ttadren/ descendant	Phonologique	La tension consonantique /paire minimale	I t-id-ttaddren /déclarant
Urarbaz	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	u r arbaz
Ara ar- d ini	Morphosyntaxique	Indice de personne	Ara ar- d -tini
I y-ijjan	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe et l'affixe	Iy-i- ğğ an
Ttayematt	Morphosyntaxique	« tt » au lieu de l'actualisateur « d » + t qui produit le son « tt »	D tayemmat
sefqa e axtt	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e ». un trait d'union entre le verbe et l'affixe « tt »	sefqa e r- tt
đ iq	Phonologique	La tension « dd »	D diq
asarama x	Phonologique	La tension et la confusion entre « a » et « e »	ss arama x
Tteqim	Morphosyntaxique	L'aoriste intensif au lieu de l'aoriste	Ad teqqim
Att yehrez	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et l'affixe	Ad tt -yehrez
Lxatris	morphosyntaxique	Trait d'union entre le nom et l'affixe.	lxat e r- is
Att x dem	Morphosyntaxique et phonologique	Problème de « ad » + indice de personne « t » qui produit le son « tt »	Ad texdem

Deg mis	Morphosyntaxique et phonologique	L'état d'annexion et assimilation plus un trait d'union entre le nom et l'affixe « s »	Deg yimi-s
Ulinu	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre « ul » et « inu »	Ul-inu
Ayema	Phonologie	La tension et la séparation de phonème « a ».	A yemma
tamnatt	Phonologie	« tt » au lieu de « d + t » qui produit le son « tt ».	tamnaḏt
Am ixam ines	Phonologique et morphosyntaxique	L'état d'annexion et trait d'union entre le verbe et l'affixe « ines »	Am yixxamen-ines
icebhen	Morphosyntaxique	L'absence de relatif « i »	I icebhen
Amar ttafed	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e ». l'absence de « ad » de l'aoriste accuse de l'assimilation d+t.	Amer ad tafed
Aten tetmuqqeled	Morphosyntaxique	L'absence de « ad » la particule de l'aoriste et l'absence de trait d'union entre le verbe et l'affixe « aten ».	Ad aten-tmuqleḏ
igzedren	Morphosyntaxique	Le problème de relatif.	I izedren
Temnatt agi	Phonologique et	L'assimilation écrire	temnaḏt-agi

	morphosyntaxique	« tt » au lieu de « dt » et un trait d'union.	
Tamdint	Morphosyntaxique	L'absence de l'actualisateur « d »	D tamdint
I dyezgan	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Id -yezgan
Tizi wezu	Phonologique	La tension	Tizi wezzu
Mira	Phonologique	L'assimilation entre « i » et « a ».	Mi ara
D kecməd	Morphosyntaxique	Trait d'union entre la particule « d » et le verbe. L'absence de l'indice de personne.	d -tkecməd
avidiqabel	Morphosyntaxique	Absence de « ad » et les traits d'unions entre l'affixe et la particule « id ».	Ad ax-id -iqabel
Wuxxam	Morphologique	L'état d'annexion	U xxam
Axxam nni	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le nom et le déictique.	Axxam- nni
Almi tama	Morphosyntaxique	Absence de l'actualisateur « d »	Almi d tama
tazelmatt	Phonologique	Problème d'assimilations écrire « tt » au lieu de « dt ».	tazelma dt
Turaren	Morphosyntaxique	Le verbe à l'aoriste intensif l'ajoute de « tt ».	T turaren
D iggardan	Morphosyntaxique	Le problème de l'état	D yig gerdan

		d'annexion et la confusion entre « a » et « e »	
Leqvayel	Phonologique	Ecrire « v » au lieu de « b ».	Leqbayel
Leqdent	Phonologique	La tension de « qq » et l'emphase « ḍ »	leqqḍent
adazedḍ	Morphosyntaxique	Absence de la particule de direction « d » et l'indice de personne reliée par un trait d'union.	Ad d-tazedḍ
Zat	Phonologique	« zat » au lieu sdat	Sdat
Tayu fust	Phonologique	La confusion entre la voyelle « u » et « e » et la tension sur « ff ».	Tayeffust
Ad waliḍ	Morphosyntaxique	Absence de la particule « d » et l'indice de personne et un trait d'union entre eux.	Ad d-twaliḍ
Tizi buccen	Phonologique	Problème d'Assimilation	Tizi n wuccen
Deg iëzzugen	Morphosyntaxique	Problème d'état d'annexion	Deg yiëzzugen
atwaliḍ	Morphosyntaxique	L'absence de la particule « ad » a cause d'assimilation entre « d » et « t ».	Ad twaliḍ
Semmanas	morphosyntaxique	Trait d'union entre le nom et son affixe.	Semman- as

Wemkan	Morphosyntaxique	Etat d'annexion écrire « we » au lieu de « u ».	U mkán
itnejmaæn	Morphosyntaxique	L'aoriste intensif ce forme par l'ajoute de « tt »	I t tnejmaæn
Gem kan	Phonologique	Assimilation entre « g » et « u » et absence de la marque d'état d'annexion	Deg u mkán
qraḍ	Phonologique	Ecrire « q » au lieu de « k ».	k raḍ
wayaḍ	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	wayeḍ
N ibardan	Morphosyntaxique et phonologique	Absence de la marque d'état d'annexion et la confusion entre « a » et « e ».	N y iberdan
Tazelmaṭ	Phonologique	L'assimilation entre ḍ + t qui produit le son « ṭ ».	tazelmaṭṭ
citoḥ	Phonologique	La confusion entre « o » et « u ».	ciṭuḥ
Rebi	Phonologique	La tension et marqué l'emphase sur « r »	Ṛebbi
A t iselhu	Morphosyntaxique	Absence de « ad » de l'aoriste et un trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Ad tt -iselhu
atir zif	Morphosyntaxique	L'absence de « ad » à cause d'assimilation	Ad t irzif

		entre ad et l'indice de personne « t ».	
Lmhiba	Phonologique	Le problème de la voyelle « e ».	lemḥiba
Ittsemih	Morphosyntaxique et phonologique.	Erreur dans l'indice de personne « i » au lieu de « ye » et la tension sur « mm »	yettsemmih
yeēeggu	Morphosyntaxique	Erreur au niveau d'indice de personne écrire « ye » au lieu de « i ».	iēeyyu
teqimed	Phonologique	La tension sur « qq »	teqqimed
Bden	Phonologique	La confusion entre « e » au lieu de « a »	Bdan
yedda	Morphosyntaxique	Erreurs au niveau d'indice de personne « y » au lieu de « i ».	iēdda
At yitiēawen	Morphosyntaxique	Absence de « d » et l'affixe de verbe qui doit être reliée avec un trait d'union.	Ad t-iēiwen
ikyuren	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et l'affixe direct « ik »	Ik-yuren
Iki-d siwlex	Morphosyntaxique	Problème de trait d'union entre l'affixe et la particule plus l'absence de « ad » de l'aoriste.	Ad ak-id -siwlex
Ak ceyēax	Morphosyntaxique et phonologique	Problème de trait d'union et la	Ad ak-ceyēax

		confusion entre « a » et « e ».	
Yenna-s	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'affixe « s » au lieu de « as ».	Yenna-as
D temettut	Morphosyntaxique et phonologique	Erreur au niveau de l'état d'annexion et l'emphatisations.	D tmettut
Tefktiy-d	Morphosyntaxique	Absence d'indice de personne « ɖ » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « iyi ».	tefkeɖ-iyi-d
Tefka-asi-d	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de la particule « d » ici c'est « id »	Tefka-as-id
Tughal	Phonologique	La confusion entre « gh » et « ɣ ».	Tuɣal
yettseyide	Phonologique	L'erreur au niveau de la tension et le « e » à la fin de mot n'existe plus en tamaziɣt.	yettseyyid
I ttikarhen	Phonologique et morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et son affixe « tt » et la confusion entre « a » et « e ».	I tt-ikerhen
Yellis	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le non et son affixe « s ».	Yelli-s
Yeneded	Phonologique et morphosyntaxique	Le problème de « e » et le trait d'union entre le verbe et la	Yenced-d

		particule « d ».	
Bara	Phonologique	La confusion entre « a » et « e » plus l tension.	Berra
Yarayas	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e » la tension sur « rr » et le trait d'union entre le verbe et l'affixe « as ».	Yerra-as
Yidek	Morphosyntaxique	Le trait d'union entre la préposition et son affixe « k ».	Yid-k
teqneṭ	Phonologique	Problème d'assimilation ḏ+t qui produit le son « ṭ ».	teqneḏt
Izimar	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Izimer
Ur dural	Morphosyntaxique	le trait d'union et l'indice de personne	Ur d-tural
Dduklen-t	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Dduklent
Ad yid awiḏ	Morphosyntaxique	Problème de trait d'union et absence de l'indice de personne.	Ad iyi-d-tawiḏ
Fella-s	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'affixe écrire « s » au lieu de « as ».	Fell-as
yerruḥ	Morphosyntaxique	Erreur au niveau d'indice de personne « y » au lieu de « i ».	iruḥ

Tekred	Phonologique et morphosyntaxique	La tension et trait d'union.	Tekker-d
Netni	Phonologique	La confusion entre « e » e « u ».	Nutni
Temaslay	Phonologique	La confusion entre « a » et « e » plus la tension sur « mm ».	Temmeslay
Ttezi	Morphosyntaxique et phonologique	Absence d'indice de personne « t » et la tension sur « zz » .	Tettezzi
Yexedem	Morphosyntaxique et phonologique	Erreur au niveau d'indice de personne « y » au lieu de « i » la tension sur « dd » marque l'aoriste intensif.	Ixeddem
lexlani /cher	Phonologique et morphosyntaxique	Le déplacement de « e » permet un changement de sens et le trait d'union entre le nom et le démonstratif « nni ».	lexlla-nni /la récolte
barraw-is	Phonologique	Problème d'assimilation et l'emphase.	Warraw-is
axlin	Phonologique	Erreur au niveau de La voyelle initiale « a » le verbe s'écrire sans voyelle.	xlin
yaeda	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » au lieu de « i ».	ixedda

tebed	Phonologique	Problème d'assimilation	tewwed
Seg-yimi-s	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de trait d'union entre la préposition et le nom il n'est ya pas de trait d'union.	Seg yimi-s
Izerman / intestin	Phonologique	Erreurs au niveau de l'emphase (paire minimale).	Izerman/serpents
Aya rgaz	Morphosyntaxique	« Ay » c'est un monème indépendant « argaz » aussi.	Ay argaz
ɣures	Morphosyntaxique	Trait d'union entre la préposition et l'afixe « s ».	ɣur-s
Iwargaz	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'état d'annexion « w » au lieu de « u »	I urgaz
teffvend	Phonologique et morphosyntaxique	Il n'est ya pas de tension l'aoriste intensif par l'ajoute de « tt » absence trait d'union	ttefren-d
D barnyas	Morphosyntaxique	Problème d'état d'annexion ibernyas /yibernyas.	D yibernyas
Attkemled	phonologique	L'assimilation entre « d » et « t » qui produit le son « tt ».	Ad tkemled
iyesean	Morphosyntaxique	La séparation de relatif « i »	I yesean

Deg ass	Phonologique	Assimilation entre « g » et « w ».	Deg wass
Ara kters	Morphosyntaxique	Trait d'union entre le verbe et l'affixe « k »	Ara k-ters
Di lemmusa	Morphosyntaxique	La voyelle initiale collée avec le nom.	D ilemmusa
Id itveginen	Morphosyntaxique et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et la particule « id ». Erreur au niveau d'indice de personne « i » au lieu de « ye » plus le problème de tension et la confusion entre « v » et « b ».	Id-yettbegginen
adarnur	Morphosyntaxique	Absence de la particule de direction « d »	Ad d-rnur
iæzougan	Phonologique	La tension sue « zz ». Ecrire « ou » au lieu de « u » et la confusion entre « a » et « e ».	iæzzugen
lexaci	Phonologique	Le problème de la voyelle neutre « e » .	lxaci
Tekchmed	Phonologique	La confusion entre « ch » et « c » oublié de marqué l'emphase.	tkecmēḍ
Tadert agi	Morphosyntaxique et phonologique	Erreur au niveau de la tension plus la confusion entre « e »	Taddart-agi

		et « a » et un trait d'union entre le nom et le démonstratif « agi ».	
Akidqavel	Morphosyntaxique	Problème de trait d'union entre le verbe et l'affixe et entre la particule « id ».	Ad ak-id-iqabel
N tehanout	Phonologique	La confusion entre les voyelles.	N tħanut
Isoufar	Phonologique	Ecrire « ou » au lieu de « u » et la confusion entre « a » et « e ».	Isufer
ttrawsiwin	Phonologique	L'assimilation d + t qui produit le son « tt ».	D ttrawsiwin
N lemekla-nax	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « e » et « a » la tension sur l'affixe.	N lmakla-nnex
Ad ttafed	Phonologique	Assimilation d+t qui donne le son « tt » l'indice de personne c'est le t- .	Ad tafed
Ivardan	Phonologique	Ecrire « v » au lieu de « b » la confusion entre « a » et « e ».	Iberdan
Saxxam-anev	Morphosyntaxique	L'erreur au niveau de l'affixe de nom « anev » au lieu de « nnev »	S axxam-nnev
Ttagi	Phonologique	Assimilation d+t qui	D tagi

		produit le son « tt ».	
I taddart-iw	Morphosyntaxique	Absence de l'actualisateur « d ».	I d taddart-iw
Hemlaght /abandonné	Phonologique et morphosyntaxique	l'emphase marque un changement de sens .Ecrire « gh » au lieu de « γ » un trait d'union entre le verbe et l'affixe.	hemlex - tt /aimé
I cebhen	Morphosyntaxique	Oublié l'indice de personne « i ».	I icebhen
D amuqran	Phonologique	La tension sur « qq ».	D amu q qran
Telmast	Phonologique	Le problème de « e » et la tension sur « mm »	Tlemmast
Temurt	Phonologique	Erreur au niveau de la voyelle neutre « e ».	Tmurt
Ad tt axen	Morphosyntaxique	Le « tt » c'est un affixe de verbe, ce n'est pas le « tt » de l'aoriste intensif.	Ad tt -axen
Yechuren	Phonologique	Ecrire « ch » au lieu de « čč »	Yeččuren
allavis	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'affixe et le nom.	allax- is
Ad tyagi	Morphosyntaxique	trait d'union entre le verbe et l'affixe « t »	Ad t-yagi
Tuddrast-id	Phonologique et morphosyntaxique	Le confusion entre « a » et « e » les trait d'unions entre les affixes de verbe et la particule « id ».	Tudder- as-t-id

Yemla as	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et son affixe.	Yemla- as
Hadrit	Phonologique et morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'emphase et un trait d'union entre le verbe et l'affixe « itt ».	ħader-itt
Uzgar /passage	Phonologique	La confusion entre « a » et « e » produit un changement de sens.	Uzger /bœuf
t-id-iwet	Morphosyntaxique	Absence de l'indice de personne et la tension sur « ww »	t-id- yewwet
k-id-ldi	Morphosyntaxique	Absence de l'indice de personne.	Ak-d-telddi
Ad d- afeḍ	Morphosyntaxique	Absence de l'indice de personne.	Ad d- tafeḍ
Yedmimen	Phonologique	La confusion entre « e » et « i ».	Yidmimen
eezizet	Phonologique	Le problème de « e » a la fin du mot il n'y a pas de « e ».	ezizet
hemlex-tt	Phonologique	Erreur au niveau de l'emphase	ħemlex-tt
tt-æddayent	Morphosyntaxique	Le « tt » de l'aoriste intensif ce n'est pas affixe de verbe.	ttæddayent
Qaren	Phonologique	La tension sur « qq »	Qqaren
Ad-tt-afeḍ	Morphosyntaxique	Il n'est ya pas de trait d'union entre « ad » est ce que se suit.	Ad tafeḍ
Akke	Phonologique	Il n'est ya pas de	Akk

		« e » a la fin dans la langue amaziy.	
Ad-tt-ruhed	Morphosyntaxique et phonologique	Erreur au niveau de trait d'union et l'assimilation entre d+ t = tt oublié de ne pas marqué l'emphase.	Ad truḥed
Bachir	Phonologique	Ecrire « ch » au lieu de « c ».	Bacir
Ad-kid-qabel-nt	Morphosyntaxique	Problème de trait d'union entre le verbe et les affixes. L'indice de personne reliée toujours au verbe.	Ad ak-id-qablent
T kemmel-ḍ	Morphosyntaxique	L'indice de personne collé au verbe.	tkemleḍ
ɣer feksar	Phonologique	Assimilation entre « f » et « u ».	ɣef ukessar
Fsawen	Phonologique	Problème d'Assimilation.	ɣef usawen
tt-asnawit	Morphosyntaxique	L'assimilation entre d + t = tt sa il n'existe plus en tamazight. « tt » affixe de verbe directe	D tasnawit
Ditazwara	Morphosyntaxique	« di » séparé avec le nom c un monème qui à un sens et une fonction.	Di tazwara
akdqavel	Morphosyntaxique	Absence de « ad » et	Ad ak-id-tqabel

		de trait d'union plus l'indice de personne.	
Mara	Phonologique	Assimilation entre « i » et « a » « Mi » il s'écrit seul et « ara » aussi c'est des monèmes autonomes.	Mi ara
Arfes	Phonologique et morphosyntaxique	Assimilation et trait d'union entre la préposition et l'affixe	ær rrif-s
T kacmed	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e ». l'indice de personne toujours collé au verbe.	tkacmed
Wabrid	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'état d'annexion « w » au lieu de « u »	Ubrid
dafɣ-ed	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de trait d'union et l'indice de personne il ne doit pas être séparé du verbe.	d-tefred
Tazelmaɥ	Phonologique	L'assimilation entre ɟ+t qui donne le son « ɟ ».	tazelmaɟt
d-arbiɛ	Morphosyntaxique	Il n'est ya pas de trait d'union.	D rrbie
Dunitt	Phonologique	La tension sur « dd » un et le « tt » à la fin des noms on écrit un seul « t ».	Ddunit
Yeziyes d	Morphosyntaxique	Problème de trait	Yezzi-as-d

		d'union.	
Tamedit	Phonologique	La tension sur « dd »	Tameddit
Ad tt-kemleḍ	phonologique et morphosyntaxique	Assimilation entre d+ t = tt il n'y pas de trait d'union.	Ad tkemleḍ
Yizem	Phonologique	La tension sur « zz ».	Yizzem
Zadt	Phonologique	Ecrire « zadt » au lieu de « sdat ».	Sdat
Zzat	Phonologique	« Zzat » au lieu de « sdat ».	Sdat
Ad t-awdeḍ	Morphosyntaxique et phonologique	Absence de la particule « d » le trait d'union toujours collé au verbe.	Ad d-tawdeḍ
D ttizegzeḍ	Phonologique	L'assimilation entre « d » et « t » qui produit le son « tt ».	D tizegzeḍ
qraḍ	Phonologique	Ecrire « q » au lieu de « k ».	kraḍ
Gemkan	Phonologique	Problème d'assimilation entre « g » et « u »	Deg umkan
Ciṭoḥ	Phonologique	La confusion entre « o » et « u »	Ciṭuḥ
A tentetmuqqeḍ	Morphosyntaxique	L'absence de « ad » et le trait d'union entre le verbe et son affixe.	Ad ten-tettmuqulḍ
I gzedren	Morphosyntaxique et phonologique	L'assimilation entre « i » le relatif et « i » indice de personne. Absence d'indice de	I izedren

		personne.	
tamnatt	Phonologique	Assimilation entre d + t = tt.	tamnaḏt
Yescewciw	Phonologique	La confusion entre la consonne « c » et « č ».	Yesčewčiw
Ticciṭ	Phonologique	La tension un seul « c ».	Ticicṭ
Testewciw	Phonologique	La confusion entre les consonnes.	Tesčewčiw
yebbax	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	yebber
Fellak	Morphosyntaxique	Le trait d'union entre la préposition et l'afixe.	Fell-ak
ittnadiṛ	Morphosyntaxique	Le relatif séparé de verbe.	I ttnadiṛ
Yeccat	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « c » et « č ».et un trait d'union entre le verbe et l'afixe « t ».	Yečča-t
Cetwa	Phonologique	La tension sur « cc ».	Ccetwa
Llaz	Phonologique	Il n'est ya pas de tension. Absence de l'emphase.	laḏ
asmiḏ	Phonologique	La tension sur « m ».	asemmiḏ
Yeqim	Phonologique	La tension dans « q ».	Yeqqim
Ken	Phonologique	La confusion entre « e » et « a ».	Kan
Yeslqaf	Phonologique	La tension	Yesselqaf
Hat-a	Morphosyntaxique	Le problème de Trait d'union.	Ha-t-a

ilḥud	Phonologique et morphosyntaxique	Erreur au niveau de la tension. Et un trait d'union entre le verbe et la particule.	ileḥḥu-d
yezurer-d	Phonologique	La tension dans « zz ».	yezzurer-d
wedān-d	Phonologique	La confusion entre « a » et « e » plus la tension sur « w ».	wwden-d
taḥmayant	Morphosyntaxique	L'absence de l'actualisateur « d ».	D taḥmayant
cwiṭ-kan	Morphosyntaxique	Il n'est y a pas de trait d'union entre « cwiṭ » et « kan »	cwiṭ kan
tezarε-t-id	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e ». Erreur au niveau de l'affixe.	tezrec-it-id
tarwiḥt	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	terwiḥt
yentad	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Yentēd
S daw	Phonologique	Problème au niveau de la tension.	S ddaw
D tama□ra	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	D tameyra
D tenadiy	Morphosyntaxique	La confusion entre d+t qui donne le son « tt » et le « tt » de l'aoriste intensif.	Ttnadiy
yeeda-d	Morphosyntaxique et phonologique	Erreur au niveau de trait d'union. Et la tension dans « d ».	iēdda-d

Weccen	Phonologique	Erreur au niveau de l'état d'annexion et la confusion entre « e » et « u ».	Wuccen
Yerra-dt	Morphosyntaxique	La confusion entre l'assimilation d+t et le « tt » affixe de verbe	Yerra-tt
Ayudem	Morphosyntaxique	Ay c'est un monème autonome il doit être séparé du nom.	Ay udem
Imnewwar	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Imnewwer
Ak nissin	Morphosyntaxique	L'absence de la particule de l'aoriste « ad » et le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ad ak-nissin
Assmakken	Phonologique et morphosyntaxique	Problème d'assimilation il faut séparer les unités pour chaque une fonction.	Asmi akken
nenṭar	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	nenṭer
Ur t d nadi	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'affixe «t» et le verbe.	Ur t-ttnadi
Ur aytufa	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'affixe «ay» et le verbe.	Ur ay-tufa
Id taken	Morphosyntaxique	La confusion entre	I ttakken

		d+t qui produit le son « tt » et le « tt » de l'aoriste intensif.	
Lğahd	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Lğehd
tezri-đ	Morphosyntaxique	L'indice de personne liée au verbe.	tezriđ
nuṭar	Phonologique	La confusion entre les voyelles.	nenṭer
Nwwi	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de la forme du verbe.	Nuwi
Tiedt	Phonologique	La confusion entre le « tt » finale des noms et l'assimilation entre d+t.	Tidet
Nettraju	Phonologique	Ecrire « j » au lieu de « ğ ».	Nettraġu
lebaṭel	Phonologique	Le problème de la voyelle neutre « e ».	lbaṭel
Andat	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'interrogatif et l'affixe « t ».	Anda-t
Leğahed	Phonologique	La confusion entre les voyelles.	Lğehd
yurk	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre la préposition et l'affixe.	yur-k
Tagunni	Phonologique	Il n'est ya pas de tension.	Taguni
I tewaksa	Phonologique	Le problème de « e ».	I twaksa
Ol hocin	Phonologique	La lettre « o » elle n'existe pas dans la	ulḥusin

		transcription on écrit « u » à la place.	
acheḥal	Phonologique	Ecrire « ch » au lieu de « c ».	aḥal
daæwin	Phonologique et morphosyntaxique	Le problème de « e ».l'actualisateur « d » séparé du nom	D aæwin
Yeddar	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Yedder
Anidatt	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'interrogatif et l'affixe « tt ».	Anida-tt
Ur ara tufa	Morphosyntaxique	L'absence de l'affixe directe « ay ».	Ur ay-tufa
Wel ḥusin	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'état d'annexion. « ulḥusin » c'est un seul mot il ne doit pas être séparé.	ulḥusin
Tinnid as	Phonologique et morphosyntaxique	Erreur au niveau de la tension et l'emphase. Un trait d'union entre le verbe et l'affixe « as ».	tiniḍ-as
yek	Phonologique et morphosyntaxique	Manque d'une lettre. Un trait d'union entre la préposition et l'affixe « k ».	yer-k
Tamusnik	Phonologique et morphosyntaxique	La tension sur « s ». Un trait d'union entre le nom et l'affixe « k ».	Tamussni-k

nenṭtar	Phonologique	Erreur au niveau de la tension et la confusion entre « a » et « e ».	nenṭter
Iyli	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'indice de personne « i » au lieu de « ye »	Yeyli
N webrid	Morphosyntaxique	Erreur dans l'état d'annexion « we » au lieu de « u ».	N ubrid
Iqqim-as-d	Morphosyntaxique	Problème d'indice de personne « i » au lieu de « ye ».	Yeqqim-as-d
Ad isselqef	Morphosyntaxique	L'indice de personne « i » au lieu de « ye ».	Ad yesselqef
Hata	Morphosyntaxique	Problème de trait d'union.	Ha-t-a
izzuyer-d	Morphosyntaxique	Problème d'indice de personne « i » au lieu de « ye ».	Yezzuyer-d
tmedlit	Phonologique et morphosyntaxique	Problème de la voyelle neutre « e ». Et le trait d'union entre le verbe et l'affixe « it ».	temdel-it
Useffar	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e ». Absence de la préposition « i ».	I useffer
I s-čewciw	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre les consonnes. Erreur	Yesčewčiw

		au niveau d'indice de personne et le problème de trait d'union.	
I ya-d	Phonologique	la confusion entre la semi voyelle « y » et « i ».	Yya-d
I tt-nadiy	Morphosyntaxique	La confusion entre le « tt » de l'aoriste intensif et le « tt » affixe de verbe.	I ttnadiy
Ičča-t	Morphosyntaxique	Erreur au niveau d'indice de personne.	Yečča-t
Wefrux	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de l'état d'annexion.	Ufrux
Yeqqim as-d	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et l'affixe « as ».	Yeqqim-as-d
ileḥud	Phonologique et morphosyntaxique	Problème de tension et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	ileḥḥu-d
Yezzuyred	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le verbe et la particule.	Yezzuyer-d
bḍend	Phonologique et morphosyntaxique	Problème d'assimilation et de trait d'union.	wwḍen-d
Nnig-es	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre la préposition et l'affixe « s ».	Nnig-s
Tebrad	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre	Tebra-d

		le verbe et la particule « d ».	
Alxir-ik	Morphosyntaxique	Le « A » séparé de nom il à une fonction.	A lxir-ik
tzer it -id	Phonologique et morphosyntaxique	Le problème de « e » et le trait d'union.	tezree- it -id
Yeksses	Phonologique et morphosyntaxique	Problème de tension. La confusion entre « e » et « a » et un trait d'union entre le verbe et l'affixe « a ».	Yekkes-as
usemmi dnni	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre le nom et le déictique « nni ».	usemmi d-nni
Yerrat	Morphosyntaxique	Problème de trait d'union et la confusion entre les affixes de verbe « t » au lieu de « tt ».	Yerra-tt
Taf kas	Phonologique et morphosyntaxique	La tension sur « kk » et un trait d'union entre le nom et l'affixe « s ».	Tafek ka-s
Tamezyant	Phonologique et morphosyntaxique	La tension sur « z ». Absence de l'actualisateur « d ».	D tamez zy ant
S gid-is	Phonologique et morphosyntaxique	Problème d'assimilation il n'y a pas de trait d'union aucun sens pour le mot.	Seg yidis
Ufla	Phonologique	Erreur au niveau de la	Ufella

		tension consonantique.	
Tuɣzi	Phonologique	La confusion entre les voyelles « u » au lieu de « e ».	Teɣzi
Tazeyet	Phonologique	Problème de « e ».	Tazeyt
Yedl-it	Morphosyntaxique	La confusion entre les affixes « it » au lieu de « itt ».erreur au niveau de l'indice de personne.	idel-itt
Ucbub	Phonologique	La tension sur « b ».	Ucebbub
tilebdanin	Phonologique et morphosyntaxique.	La tension sur « b ». Absence de l'actualisateur « d ».	D tilebbdanin
Tiwezlanin	Phonologique et morphosyntaxique.	La tension sur « z ». Absence de l'actualisateur « d ».	D tiwezzlanin
Yall	Phonologique	Erreur au niveau de la tension.	Yal
Tiqjirin	Phonologique	La tension sur « j ».	Tiqejjirin
Tarfed	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Terfed
Tufer	Phonologique	La confusion entre « u » et « e ». La tension sur « f ».	Teffer
Ger/verbe	Phonologique	Paire minimale	Gar/préposition
Tsenanin	Phonologique	La tension sur « n ».	Tsennanin
Tucer	Phonologique	La confusion entre « e » et « a ». La tension sur « c ».	Tuccar
Dugzal	Phonologique	Problème	Deg uzal

		d'assimilation.	
Yegan	Phonologique	La tension sur « g ».	Yeggan
Taqqaruyet-is	phonologique	Le problème de « e » et la confusion entre « a » et « e ».	Taqqerrut-is
I d yayli	Phonologique et morphosyntaxique.	La confusion entre « a » et « e ». un trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	I d-yeqli
Ad ay-dyalli	Morphosyntaxique	L'affixe « ay » est en plus. Un trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Ad d-yali
Akke	Phonologique	Oublié une lettre	Akken
Ulla	Phonologique	La tension sur « l ».	Ula
Duksar	Phonologique	L'assimilation entre « g » et « u ».	Deg ukessar
At-ieiwen	Morphosyntaxique	L'absence de la particule « ad » a cause de l'assimilation entre le « d » et l'affixe « t ».	Ad t-ieiwen
I gawawen	Phonologique	Erreur au niveau de l'état d'annexion.	I yigawawen
Zat	Phonologique	Assimilation écrire « zat » au lieu de « sdat ».	Sdat
Ad sgen	Morphosyntaxique	Erreur au niveau de trait d'union.	Ad as-gen
Defir	Phonologique	La tension sur « f ».	Deffir
As-gen	Morphosyntaxique	L'absence de la particule de l'aoriste	Ad as-gen

xarşum	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	xerşum
Yegri	Phonologique	La tension sur « g ».	Yeggri
Adtennarni	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « a » et « e ». L'absence de la particule de direction « d ».	Ad d -tennarni
Ad ticawen	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'affixe « t » et le verbe.	Ad t-ieiwen
I yegawawen	Phonologique	La confusion entre « e » et « i ».	I yigawawen
Aday-yesmekti	Morphosyntaxique	L'absence de la particule « d ». le « ad » de l'aoriste toujours séparé avec les affixes.	Ad ay-d -yesmekti
Ad d -narni	Phonologique et morphosyntaxique	La tension sur « n ». Absence de l'indice de personne « t » a cause de l'assimilation.	Ad d- tenn arni
Deg rebbi	Phonologique et morphosyntaxique	Oublié la marque d'état a cause de l'assimilation.	Deg yirebbi
Yettgaden	Phonologique	La tension sur « g ».	Yetta gg aden
D agessar	Phonologique	L'assimilation entre « g » et « u ».	Deg ukessar
Ad d -t-ieiwen	Morphosyntaxique	Aucune fonction pour la particule « d » elle est en plus.	Ad t-ieiwen

Ad-as-gen	Morphosyntaxique	On ne trouvera jamais un trait d'union entre la particule de l'aoriste « ad » et ce qui suit.	Ad as-gen
Iqcar	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Iqcer
Tarwa- ney	Morphosyntaxique et phonologique	Ne pas marqué la tension tombé dans la confusion entre l'affixe du nom et la préposition « ney »	Tarwa- nney
xes -akken	Phonologique et morphosyntaxique	La confusion entre « e » et « a ». Absence de trait d'union entre « xas » et ce qui suit.	Xas akken
Ukesar	Phonologique	La tension sur « s ».	Ukessar
Yena-as	Phonologique	La tension sur « n ».	Yenna-as
Cix	Phonologique	La tension sur « c »	Ccix
Deg sawen	Morphosyntaxique et phonologique	Absence de la marque d'état a cause de l'assimilation entre « g » et « u ».	Deg usawen

Annexe 5

Entretien 01 :**QUESTION 01 :**

Dacu-t umgarad yellan gar wahil n uselmed n tira « aqbur » d « umaynut » deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ?

Réponse 01 « Azul ur ɣriy ara tura d acu ara xeddmey yella win iwumi qqaren akka la licence classique d acu nekk yecba-yi ɣebbi ay yebyun yili ama d turagt n zik ama d tin n tura tamsalt n tira ur teqqim ara ar tlufa-agi ama zik ama tura , tameslayt d yiwet , tira d yiwet ur tbeddel ara yecba-yi ɣebbi ad yili kifkif wayen ara slemden tura axaɛer am wakken i d-nniy ur nbeddel ara deg unagraw-agi n tira s yisekkilen ilatiniyen d ilugan n yimir d imenzayen yef way-deg yers ugemmay akk d unagraw n tira yella imir i mazal ar tura tameslayt d yiwet-is yecba-yi ɣebbi ur walley ara ad yili lxilaf .anagraw n tira nessexdam s yisekkilen ilatiniyen yuwi-d tiki seg wayen iwumi qqaren s tefransist « d'inspiration phonologique » s tusma yettaru kan ayen yesɛan tawuri d imesla kan yesɛan tawuri semgaraden awalen meḥsub mačči d anagraw n tira i ibedden yef temsertit dayen ikeccem-d di leḥsab talyiwin n tjerrumt n tefyirt deg tira yecba-yi ɣebbi ur d-tuwi ara ad yili lxilaf gar uqdim dwin n wass-a. »

Q2 : S yisem-ik d aselmad ,teslemdeɣ tira zik d acu n tarrayt I tessemraseɣ di tira ?

R : « Tura tarrayt di tesdawit ur ɣriy ara ma yella s tidet yella uxemmem di tlufa-agi d unadi yef temsalt n tarrayin d acu seg wakken inelmaden ttmeslayen taqbaylit d leqbayel .d tameslayt-nsen i d-ḥefɛen deg yixxamen-nsen snen-tt dagini iswi n ulmud-agi d tikci i unelmad n wallalen s way-s ayen akken yessen s tmenna ad t-yerr yer tira ihi seg wannec-a amek ilnan n tufya ney « le profil de sorti » ad yeffey ad yissin ad yaru mebla igulen mebla les erreurs tameslayt yessen-itt lmenɛeq imesla yessen-iten ulayyer bnadem ad yuyal ad as-yini tagi d tunɛiqt ney wagi yenɛeq-it-id akka imesla llan tameslayt yessen-itt txuɣ-it kan tezmert n tira yef wannect-agi n reɣsa kan di tira dinna deg wahil i xedmey win iyi-cban amyewer seg wayen i isehlen yer wayen i iweeren di « le plus simple au plus complexe » imesla wa deffir wa mi kkfan imesla nekcem deg yilugan n temsertit ilugan amek ara tedɗuɗ awalen axaɛer gar umeslay d tira yella lxilaf ur tezmireɗ ara ad taruɗ isem-is tura am wakken i d-tettenɛaqeɗ axaɛer tura tameslayt ur tt-mazal ara akken tella zik d wat uxxam kan ney di taddart kan nebya ad teffey tmeslayt ara d-yekken nnig leɛrac yirkul nnig temnaɛin akken ad tili d yiwet di tira teqqim-d tarrayt nessexdam nettruḥu seg kra n yisulal ney « des supports » seg yisulal-

nni nettekkes-d imesli ara nexdem ney alugan seg uḍris ney seg umedya syen yer-s yettili ulaymu deg yilmuden am wigi ilaq d iluyma ara yeṭṭuqten « l'exercice doit primait »mačči d almud azrayan « ce ni pas un enseignement théorique » ad as-d-tesfehmed ciṭuḥ imenzayen-agi « les principes »amek ugemmay syen yer-s bnaḍem alaḡ ad yaru mliḥ unelmad ad yettaru mebla ceḥḥa mebla aḥbas axaṭer ma teḍra d temsalt n tira am tenhert xas ad ak-d- yessefhem yiwen ha-t-a ad trekkadeḡ dagi ad txedmed akka ad tdewreḡ akka ma ur tenhireḡ ara ddeqs n yiberdan ur tḥefdeḡ ara akken ula d tira xas ad tfehmed akka s tmuyli sleeqel skud ur turiḡ ara ur tfehmed ara nekk yecba-yi rebbi akka akka i ak-d-nniy xas ad yili ciṭuḥ n temsirin akka-agi syin yer-s ilaq ad ṭtuqten yiluyma ddeqs n yinuluyma d tzabut d yiluyma iḍrisen deg way deg llan yigulen ad ten-yesseyti ar taggara meḥsub ilaq usnas « beaucoup de pratique pour ce genre de module ».

Q3 : Aṭas n wuguren i d-nettaf a mass εacur deg yinelmaden deg ugezdu n tmaziyt xedmen aṭas n tuḡdiwin di tira :d acu i tzemreḡ ad d-tiniḡ kečč yef temsalt-agi ?

R3 : « Tamsalt axaṭer yecba-yi rebbi akken bac ad as-d-isemḥileq bnaḍem I temsalt-agi aṭas n yidisan I yellan tura ad d-zwirey kan s wagi llan inelmaden yestehzayen ur ttnadin ara s yur-sen ad yren nekk d win iy-cban di leamer iy-syer yiwen yriy uḥed-i lliy di tesnawit di teswiēt-nni nettnadi yef teqbaylit akka s tin n timeynest ḡebrey-d tafsut uṭun wis 14 llan yilugan n tira ḥefdey uḥed-i bac ad ak-d-iniy ur ḥwaḡey ara ur ḥwaḡey tarrayt ur ḥwaḡey aselamad d acu tura mkul yiwen amek mkul yiwen d acu it-yessazalen mkul yiwen d acu yef way deg ileḥḥu sebba nniḡen yecba-yi rebbi d tagejdant di lamer-agi axaṭer ur ttarun ara medden s teqbaylit d axel n ugezdu n tmaziyt mačči aṭas iqqaren s tmaziyt qqaren amur ameqqran s tefransist ma ur tettaruḡ ara tameslayt ur tt-tettisined ara ad tt-taruḡ wid yesyarayen ur zriy ara d acu ixedmen ur zmirey ara ad d-meslayey fell-asen amek i syarayen ma yella sefhamen i yinelmaden wagi d inelmaden kan ara t-id-yinin yecba-i rebbi lukan almud s yiman-is yettwaxdam akken ilaq syur aselmad iqeṭben mliḥ tira ilaq ad yissin mliḥ xas yessen ur gaḡum ara ilaq ad yissin ad yesselmed axaṭer xas yessen ad imeslay yiwet n tikti mkul yiwen amek ara tt-id-yini meḥsub yiwet n lḥaḡa yiwet n tikti mkul yiwen amek yezmer ad tt-id-yessiweḡ yiwen ad yessiweḡ ad tt-id-yini akken ilaq wayeḡ nemxalaf akka i tegga ddunit mi yecba-yi rebbi ssebba tameqqrant d tagi mi ur ttarun ara medden s teqbaylit mi d-yeffey seg ulmud-nni n tira dya teḥbes din ad yeereḡ ad d-yawi εecra yef εecrin ad ieeddi meēna lukan qqaren dayen ilmuden nniḡen s teqbaylit u yerna iselmaden-nni tteasan igulen-nni deg useyti ad ttuḥasben fell-asen cuktey ad issinen amek ur ttissinen akka i neḥfeḡ

timeslayin nniḍen tafransist mi ara twaliḍ anagraf n tira-ines « l'orthographe » d tawayit tameqqrant lameena neḥfeḍ-itt axaṭer nexdem yis-s akken taṛabt akken tayeḍ »

Q4 : *Nettwali tira n tmaziyt telḥa deg umzruy nettuali yettnulfu-d umaynut ur d-qqarey ara yal aseggas mi rray-iw ara ttwaliy uguren-agi tuget n wuguren-agi llan ahat iselmaden ur sellen ara s ujdidi-agi ney ur tṭafaren ara tarrayin i d-yettnulfun ney ma yella ciṭuḥ n ubeddel akka-agi di tira ney kra n yilugan imaynuten i d-yennulfan ur ten-tṭafaren ara dannect-agi i yeḡḡan inelmaden ula d nutni xedmen tucḍiwin deg wayen yerzan aḥric n tira :dacu i tzemreḍ ad d-tiniḍ yef temsalt-agi ?*

R4 : *« Tura gemmu yegma temsalt-agi n tira n tmaziyt tettbeddil cwi imi tettbeddil axaṭer ma ur tettbeddil ara a-t-an teḥbes nekkni yuy lḥal di taggara n lqern 19 i d-tedba tmeslayt ara d-tetteffey ciṭuḥ seg timawit tebya ad tettef amkan gar tmeslayin nniḍen tebya ad tekcem tatrarit tebya ad tekcem aggni n tira axaṭer mebla annect-agi akk ad truḥ, tameslayt ur d-yettyimi ara later-is ihi nekkni almi d tura i tebda « enfin » lqern seg lqern-agi semmal n leḥḥu semmal yer leḥsab n takkayt « l'étape » d acu yeḥwaḡ bnadem asmi ḥwaḡen ad arun kan akken ad d-leqqḍen ayen yellan sxedmen anagraf amsislan am wakka xedmen « les pères blanc » Mæmmri yerna ciṭuḥ yexdem-d tajerrumt lameena xas ini ula d netta am nutni mazal-it deg ujmeḥ akk d ugmer n tsekla timawit seg tekcem yer uselmed yer uyerbaz timlilit n l'INALCO snat n temliliyin 96/98 walan amek ara d-xedmen anagraf n tira ara d-ijemeen akk medden akken yebyu lxilaf di lmenṭeq ihi meḥsub mkul takkayt « étape » tesa iswi-ines tesa ayen i ilaqen yef wannect-agi i yettbeddil cyel-agi d acu ma tmuqleḍ gar tira tamezwarut irkuli am wasmi yebda Bulifa ,Ben Sdira tṭfen aghemmay n tefransist telḥuḍ ur tebnin ara yef kra n usleḍ n tmeslayt di tseddast ney seg tzemreḍ ad d-tiniḍ seg « les pères blanc » Mæmmri d asawen ilugan n tira s yiman-nsen rsen yef tyessa n tutlayt ihi deg wass-n ar ass-a cuktey amenza-agi ur ibeddel ara tura yiwen ma yella ur yetbie ara d netta ur nebyi ara ad yetbee ma telliḍ d aselmad di tmaziyt ilaq ma tella temlilit ney rray kra n usumar amaynut ilaq ad ak-id-yaweḍ lexbar umbeḍ tura dinna tzemreḍ ad d-tiniḍ nekk ur wufqey ara ilaq ad d-tiniḍ acuyer wa ad d-tiniḍ zemrey ad aruy am wakka ttarun wiyaḍ lameena nekkini ur ddiy ara d rray-agi ha-t-an meḥsub amek i as-qqaren cyel-agi i d-tenniḍ akka ur tezmireḍ ara ad tiliḍ txeddmed di ssuq tesnuzeḍ lxeḍra ur tselleḍ ara aḥal tuweḍ sselea ney ansi i d-tekcem ney anwa i d-yuwin d lekkdeb kifkif akken win yettrebbin lmal kifkif akken d tagi i d tafellaḥt-ik ilaq ad tezreḍ tura ur ak-yeḡḡib ara wayen i d-xedmen di l'INALCO mi ara tiliḍ deq uggni n tesdawit deq uggni n tussna ilaq ad d-txedmed asemli « un document » deg-i ara d-tesfehmed i lyaci nekk ur ddiy ara d rray-agi axaṭer ha-t-a wakken waley a-t-an*

wuguren ara d-ilalen ha-t-an umihi « danger » i tira i tmeslayt ma yella ad theddreḍ kan akka-agi d ameslay ur teddiḍ yid-sen ur d-texdimeḍ kra ittusemma ur d-tebgiseḍ ara yer lewqama ».

Q5 : Tebyiḍ ad d-tiniḍ cyel-agi ilaq d imusnawen i yellan di le Domain ara ixedmen cyel-agi iselmaden si lḡiha-nsen diḡ ad ḍeffren ad nadin ad ẓren d acu i ibedden iwakken ur yettili ara umgarad di tarrayin n uselmed mačči yiwen ad d-yeqqar akka wayeḍ ad d-yeqqar akka ama d aselmad n tesnawit ney n uyerbaz alemmas ney di tesdawit. tira n tmaziyt tcudd yer les autres modules système de verbe système de nom taseddast ilaq aselmad ntira ad yesɛu tamussni deg yiḥricen'a :dacu ara d-tiniḍ ?

R5 : « Iban belli ma yella iwakken ad tqeṭbeḍ tira akken ilaq lḥal ilaq ad tissineḍ timsal lebni n tmeslayt anagraḡ numyag anagraḡ n yisem ilaq ad tissineḍ akken yebyu yili xerṣum ilugan igejdanen lsas tagi i d-tenniḍ yeɛni tura lxilaf-agi i yettilin i lḥala-nney ur yelli ara amek ara d-tiniḍ tura nezmer ad d-nini lḥaḡa d tamagnut « c'est ordinaire » j'allais dire normale mazal ur nesei ara kra n tsudut tussnant ara d-yinin ha-t-an wamek ara mwafaqen medden akk fell-as ahat ad d-tlal sya yer sdat wissen xas ulama di tmurt-nney kra n wayen ara nexdem aṭas n txidas akk i yettilin lukan ad d-ffyen ilugan akka-agi dya ad mlilen imusnawen ad mmeslayen xas ulama ddeqs yettwaxdem mačči d aɛiwed ara neiwed akk ahat mazal kra n yifutas akka imecṭaḥ des petits détails uklalen ad d-nuḡal yur-sen amek « i » nni ad yenṭeḍ ar « iyeḥ » tamurt « i seg » i d-tekkiḍ « i » nni ma yenṭeḍ ney ala lecyal-nni mazal kra n lecyal meḥsub ur ten-nefri ara mliḥ d acu nekk ad ak-d-iniy deg yimenzayen imeqqranen nefra ddeqs i yeḥfran drus maḍi i yeqqimen d acu akka i ak-d-nniy yella lxilaf gar leyḷaḍ d lqella n tmussni n tira akked mi ara yili yiwen ur yeddi ara d tira axaṭer zemrey ur tedduy ara ur iyi-d-yettaɛḡab ara nefra-tt d amedya nxeddem mi ara yili isem unti « ḍ » ney « d » akk d « t » yer taggara « ṭ » nni nettaru-t d+t ney ḍ+ṭ mi ara d-tiniḍ taqlaḍt mačči d « ṭ » yella win ara ak-yinin nekk ad rrey kan « ṭ » nekkni nessefhem-d acuyer axaṭer ma ad teṭṭfeḍ le masculin amalay yella « ḍ » ney yella « d » acḍaḍ=tacḍaḍt « ḍ » nni ittekka deg uẓar n wawal ilaq ad yeqqim di tira llan wid ur neddi ara tamsalt n « tt » yer taggara n yisem unti ma sin n « tt » ney yiwen « t » nekkni nenna-d ad nesseɛdel yakk isem unti s yiwen xas yettwenṭeq d « tt » ad nexdem « tidet » s yiwen « t » ad t-yehḥfeḍ akken unelmad ad yehḥfeḍ ad yuḡal ad t-yettaru akkenni llan wid ur neqqbil ara timsal-agi n tanḡit « labio-vélarisation » ma yella « rwel » « irewwel » ad naru s « w » yessden ney « ireggel » ney dinna ad as-nexdem « ireggul » akken ad t-nessemxilef yeḥ « ireggel » llan mazal kra n temsal ur frint ara mecki d annect-agi meḥsub yiwen il ce positionne individuellement par rapport à quelque

chose on argumentant en connaissance de cause à la limite on peut discuté ,mais il y a une différence entre ne pas métrisée et avoir construire un avis différent ».

Q6 : Walay timlilit-nni n bumerdas i txedmem yriy adlis-nni waley d acu i d-yennulfan deg wayen i d-turiḍ kečč ahat yuweḍ-d lawan anida ilaq ad d-nejmeḥ ad d-nexdem adlis ayen yerzan tita akken ur yettli ara umgarad ad nekkes ugar-agi ad qqen inelmaden ad ḍefren adlis-nsen n tira ?

R6 : « Tura ilaq winna iban ilaq ad naweḍ yer umtawa di temsalt-agi d acu amek ,anwa ara tt-id-ixedmen ? Anwa iwumi ara ayen medden awal ? nekk zemrey ad d-ffkey asumar d acu-i nekk bac iyi-teḥen medden nekk d rray gar wiyaḍ tfehmed d annect-agi yakk mi d-neqqar ad tili tsudut tussnant une sorte d'académie, institution légitime au point de vu scientifique et légitime au point de vu représentativité par rapport au locuteur et par rapport au gens qui sont dans le Domain et puis compétente au point de vu juridique mazal ur nessaweḍ ara yer lumur-agi taswiḥ-a axaṭer tura nezmer ad d-nini amtawa yeeni yella gar amur ameqqran n wid yettarun nemsefham llan kra mkul yiwen d acu n sebba yiwen yesmeḥgez yiwen ilaq udlis-agi acu akka i ak-d-nniy meḥsub lukan teqqim-itt kan i « tt » agi akk ma yella yiwen yessen ad yaru yeḥra anda ara yerr tussda amek ara yerr tizdit-nni amek ara yefreq amek ara yesddukel awalen yettban ,yettban mecku yiwen d lqella n tmussni yettban mecki d aqbal ur yeqqbil ara kra n rray ilaq ad yili d ayen ibanen d acu akka i ak-d-nniy yer leḥsab n wakken tgemmu lhala n tmeslayt deg wassay-ines yer tsuda n ddula ma yella nesḥa une académie qui réuni le gros des gens qui pratique etc on est obligé on est condamné de trouvé des compromet tombé d'accord sur l'essentiel même c'est je pense akka i ak-d-nniy l'essentiel le gros de l'accord existe parmi les gens qui écrivent wid umnen belli tlaq tira i teqbaylit ilaq ad tesseyreḍ syes-s ilaq ad tegmu ilaq ad tetṭef amkan gar tmeslayin cuktey ur nemxalaf ara yakk ddeqs ».

Q7 : Nmeslay d yinelmaden ara d-qqaren tutlayt n tmaziyt tuḥer ,mačči am tutlayt n tefransist mačči am taḥrabt:D acu I tzemreḍ ad d-tiniḍ ?

R7 : « Welleh ara k-d-iniy tura tameslayt ma d tameslayt s yisem-is timeslayin yakk .yran di tesnilest belli tutlayt d allal n teywalt “doublement articulé » ttemlilin imesla ad d-ssuffyen awalen awalen-nni ttemlilin ad d-ssuffyen tifyar wagi i d amenzay iyef bnant akk tutlayin deg wannect-a ur waley ara. teqqim-d ayen yeenan tameslayt ticki i d-tekred yis-s tekred yis-s ur tezmir ara ad tili tuḥer fell-ak nutni tameslayt tmeslayan-tt yeqqim-d di tira mi ara tḥefdeḍ tameslayt taberranit tamsalt tekres akter deg wayen yeenan lmenṭeq n yimesla

nekkni tura s tefransist, i teqbaylit yer tefransist « y » ney d « r » yettiweir axaṭer « y » nni nsen nettenṭaq-it-id d « r » n teqbaylit. Tilufa n les voyelles et tout sa l'orthographe diyen d taluft nniḍen n tefransist ad d-teqqarneḍ l'orthographe de français ar wamek nettaru nekkni ur waley ara d acu i iweeren d acu win ara d-yinin lhedra-agi ad t-id-yini axaṭer mazal ur yefhim ara amek tetteddu tira ma yefhem ad as-d-tban tira teshel mlih uqbel ad iqqeṭṭeb tira ad as-d-tban d adrar meena ma yuweḍ ifaq tayunin-nni « les unités » anta ara taruḍ uḥed-s anta ara tesddukleḍ ,anta ara tezdiḍ s tezditi-nni cuktey ad ifaq belli yeshel maḍi aql-ay c'est une sorte de compromettre entre un système phonologique grammaticale on à pas rendue la chose ,la tache ardue comme sa existe dans les langues à orthographe .Langlais ad taruḍ « a » ad d-neṭqeḍ ur zriy ara akk amek akkenni irkuli les sons-nni nsen « yu » d « u » etc « new » ad d-tafeḍ iman-ik d « nyu » i turiḍ iba neḥfeḍ-itt par la pratique nekkni ur nesēi ara cette écart lxilaf-agi gar lmenṭeq d tira yella ciṭ axaṭer tamara ad yili ur nezmir ara ad nexdem anagraw mkul yiwen ad yexdem tameslayt-is mkul yiwen ad yettmeslay kan i yiman-is iwakken ad ay-d-tezdi tmeslayt-agi tamara ad d-naf d tawil n tira ara d-yekken nnig medden ad yeqqim diyen yuy-d si tmeslayt .ur tewēir ara nekk waley-t ur yuēir ara mi fehmeḍ amenzay n tira amek i yebna ?amek i iteddu ?ur tuēir ara tira n tmaziṭt tilufa-nni akk n temsertit axaṭer d tagi meḥsub lēibad gguman ad ssiwḍen tamezwarut nekk ad ak-d-iniy ur fḥimen ara le principe qui régit le système ,tis snat la différenciation entre l'oral et l'écrit quelque peut leurs posent problèmes ».

Q8 : Tameslayt ilaq-as i unelmad ad tt-yelmed s tutlayt-nni semrasen isekkilen n tefransist di tira n tmaziṭt ,tafransist d ugur yef tutlayt n tmaziṭt ?

R8 : « Ur tezmir ara ad tili d ugur ,d assay nesēa akk d tutlayin i d ugur ,mi ara taruḍ ,anelmad ma tettmeslayeḍ-d yef wid n tesdawit uwḍen di leēmer ney deg uswir yer wanda zemren zran belli mi ara yaru « o » ad yexdem « u » ur teḥwaḡeḍ ara ad tezziḍ ad tendeḍ ma yella anelmad deg uswir-agi 20 nesna d asawen seg ukayad n l bak d asawen ḥacama tettfeḍ-as afus-is ad as-tiniḍ wagi d « u » mebla « ou » terwi tebberwi meḥsub yugi maḍi ad d-yefk lwelha ».

Entretien 02 :

Q1 : Dacu-t umgarad yellan gar wahil n uselmed n tira : « Aqbur » d « Umaynut » deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ?

R1 : « *Acu d amgarad yellan ? tura ilaq ad nzer. Amek tella tmeslayt? Amek tella tutlayt ? Di tallit-nni ad d-nini kan deg useggas n 90 mi tebyiq ad ak-id-meslayey amek tella tira deg ugezdu n tutlayt d yidles amazi deg tesdawit n mulud n at meemmer ; zemrey ad d-iniy imiren ayen yeenan ilugan n tira imir-nni mazal ur frin ara, ur banen ara mlih, acu kan tallit n wass-a ilugan n tira banen .Acu deg yiswi, iswi d yiwen iwakken anelmad ad yessiweq ad yissin ad yelmed tira akken iwata, ad yaru mehsub ad yefreq gar tayunin ,ad yefraq gar wawalen, ad yeggar ad yeggar abeeda amgarad ney mi ara yili ma tella akkenni temsertit l'assimilation. Ad yefreq xas ad tili temsertit, netta ad yefreq gar wawalen yeeni mkul awal yesa lmeena-s uhed-s, akken dayen ad yekkes .Ad isenyes tandiwin ney tinedwa n temnaadin iwakken ad nessiweq ad nessemliil ney ad nessexdem kan yiwet n tira i wawal ney mi ara yili aka-agi d anudus un syntagme ad d-nessufey yiwen iwakken macchi mkul yiwen akken ihedder akken yeqqar deg temnaqt-is ara yaru ad d-iniy ula di tallit-nni mehsub mazal. Tuy defren ttafaren akkenni iselmaden ,ttafaren ayen i d-yegga lmulud n at Meemmer ula deg yilugan n tira .Ayen yeenan agemmay açal n yisekkilen yellan deg ugemmay ar taggara.... Tura imi tameslayt imi inadiyen tternin yella wanda sneqsen amdan n yisekkilen ; rnu tban-d aka-agi llan kra n temsal zemrey ad d-iniy banent-d frant abeeda deg useggas n 98 i les recommandation i d-yefyen deg fransa di l'INALCO llant akka-agi kra n temsal dayen berzent frant. Tura mi i d-teqqared temmeslayed-iyi-d yef ahil. Iswi ney iswan imuta ad yessiweq unelmad ad yaru ad tili tira-s teqqeed ad tt-yefhem yiwen, mehsub zemrey ad d-iniy wigad ixeddmen akka-agi mtafaqen yakk yef yilugan-nni akka tura awal nniy-ak-t-id axatar imir-nni deg yiseggasen n 90 akk dtura yella wacu ibedden ; yella wacu yelhan, yella wacu i yennernan llant kra n temsal banent frant ; xas akkenni llant kra mazal ar ass-agi ad ak-d-fkey kan amedya idelsaniyen les labiovélaire lweqt-nni ttarun-ten tura mi lhan yinadiyen ufan-d belli nezmer ad t-nekkes deg tira axatar ufan-d yella wanda d ilhi i yelha yennerna c'est une évolution llant kra n temnaadin ulac-it ; imi llant kra n temnaadin yella, llant kra ulac-it d annerni i yennerna nezmer ad t-nekkes ad nessenqes ula d açal i yellan n yisekkilen deg ugemmay n tamaziyt ».*

Q2 : S yisem-ik d aselmad deg ugezdu n tmaziyt ,teslemdeḡ tira: dacu n tarrayt n uselmed i iwatan deg uḥric-agi n tira ?

R2 : « *Tira iwatan tura : Axaṭar bnadem uqbel ad yebdu ad iselmed i warrac ney I wid yebyan wid yettnadin ad arun ,ilaq ad iẓer aswir-nsen tagi d tamezwarut ,yef leḥsab ma yella yiwen yelmed yessen yakan ,yesea kra ixef isenned. Yesea kra n tmusniwin yakan. Yuwi-tent-id uqbel yezmer ad ikemmel. Mi ara yili inelmaden-nni ur ssinen acemma ney xuṣṣen mliḥ tezmer ad tbeddel ; Axaṭar meḥsub yiwen yezmer ad isexdem yiwen n ubrid kan ney yiwet n tarrayt ,tagi d tamezwarut sumata nekkn dacu inebya ad t-nessiweḡ akken i ak-d-nniy ad yissin ad yaru ad yefreq gar tayunin ad yeggar amgarad gar mi ara d-tesneṭeḡ akk d tira ad yeggar amgarad akken i as-yehwa ad d-yessenteḡ akken i as- yehwa ad d-yini acu kan mi d-yehder ad yaru ilaq ad yaru yef leḥsab n kra n yilugan akkenni ad yili yuwi-d ad ten-yissin a-t-an sumata dacu yellan ».*

Q3 : Aṭas n wuguren i d-ttafen inelmaden n ugezdu n tmaziyt deg tira:dacu I tzmred ad d-tiniḡ yef temsalt-a?

R3 : « *Tagi d tidet nettaf-itt-id akk am nekk s timad-iw asmi i syarayey amud-agi n tira d tidet inelmaden tikwal ur d-tettafeḡ ara xas ad nebdu amzun akken ur ssinen acemma llan kra ttafen-d uguren ugur amezwaru: Yezmer mi ara yili yiwen ur yettmeslay ara meḥsub tamaziyt mačči d tutlayt-ines n tyemmat xas akken ttafen-d kra n yinelmaden, mačči aṭas ur eumen ara tis snat: Llan kra n yinelmaden lemer ẓran tamaziyt; Annect-agi diyen mi ara yili yiwen ur yeyri ara tamaziyt ad as-d-yas yuser lḥal ,axaṭer wiyaḡ déjà ad d-yaf lḥal ssnen yakan ad ḡfren akkenni d akemmel ara kemlen acu kan win lemer yeyri ilaq ad as-d-tetteawadeḡ ilaq ad yelmed yakan uqbel aḡemmay ad as-tesseḥfaḡ isekkilen wid yesean taneqqiḡt s wadda uffayen ad yiḥfiḡ ad yeggar amgarad gar yizenzayen d waggayen les occlusive akk d les spirants yeḥwaḡ lweqt safi ihi wigi mi ara naf deg yiwen n ugraw inelmaden kra tarbeet teyra tarbeet ur teyra ara yakan yiwen ad tafeḡ kra ẓran aseggas ney sin wiyaḡ ur ẓrin ara ur tezmireḡ ara ad telḥuḡ s yiwen n ubrid yid-sen ilaq mkul tarbeet yef leḥsab n tmusni-nsen yef leḥsab n waken llan n wayen snen a-t-an »*

Q4 : Inelmaden xeddmn aṭas n tuḡdiwin deg tira:dacu i d ugur?

D tarrayt n uselmed I iizemren ad tili d urur?

R4 : « *Mačči d tarrayt n uselmed di tazwara akka I d-nniy ugur-agi yekkad-d yef leḥsab I ak-d-nniy awal bdiy-ak-t-id nniy-ak-id mi ara yili ilaq ad nexdem d'abord ad nwali ilaq ad*

nexdem aktazal di tazwara ad nzer acu d aswir n yinelmaden-agi ma snen ney ur ssinen ara ma ayen snen aḥal I ɣran d acu I snen yuwi-d nezmer ur nettuyal ara ɣur-s ad nelḥu yer wayen-nniḍen ma yella ulac dacu ilemden ney ma yella sean kan akka kra n tmusniwin ilaq ad nzer yef leḥsab yef wakken yella ara nelḥu yid-sen tura ugur n tira xas ad ilin kra xas ulama ɣran-tt ad d-afen uguren wagi dugur akk n tutlayin n ddunit merra ula d tafransist xas ad yili yiwen xas yettmeslay-itt d tutlayt-is n tyemmat ad yili xas yeyra-tt uqbel ahat deg useggas wis rebea ney wis xemsa ad d-yaf uguren tagi dayen nniḍen ad nekcem dans la psycho-linguistique et la psychoanalyses mi ugur-agi i ak-d-nniy ugur ameqqran ugur akk i izemren ad d-yufrar di temsalt-agi d aswir n yinelmaden ilaq uqbel yiwen ad yebdu yid-sen ad izer dacu i ssnen dacu ur ssinen ara »

Q5 : Yella diy wugur nniḍen a mass ur nezri ara ma ad t-ncudd ney ad t-neqqen yer yiselmaden i iselmaden tira: Dacu twalaḍ? Dacu n tmuyli i tzmred ad d-tefked?

R5 : « *Acu ara ak-d-iniy yeeni a win yufan tira ilaq bnadem ad yili yettaru s tmaziyt ilaq ad yili iselmed yakan tamaziyt tura ad d-iniy iselmed yakan di tdukkliwin yezmer ad yili iselmed yakan deg uyerbaz ama damenzu ney d alemmas ney di tesnawit axaṭer annect-nni yesea timit yuwi-tt-id akken axaṭer qqaren deg la psychopédagogie aselmad ur d- yettlal ara daselmad yettuḥal d aselmad akka ihi mi ara yili akkenni iselmed yakan iwala uguren I d-ttafen inelmaden axaṭer ad yili iselmed tira annect-nni ad as-yuḥal meḥsub fell-as kan ara ittaṭaf ara isbedd akk tarrayt-ines yef wannec-nni axaṭer ma yella yiwen yezra uguren ad iruḥ srid ɣur-sen I waken ad d-yerbeḥ lweqt tis snat inelmaden ad ttfen ad isinen tis tlata ad yessiweḍ yer yiswi-s »*

Q6 : Tenniḍ-d a mass aselmad ad yili yeyra tamaziyt yettaru nekkni d agi deg ugezdu n tmaziyt nesea atas n les modules : anwa I twalaḍ iwata ad yesyer tira llan iselmaden n le système du verbe, système du nom anwa I twalaḍ ilaq I wamud-agi n tira?

R6 : « *Dagi tura ma fehmeḥ tkecmed-iyi-d yer wayen nniḍen tkecmed-iyi-d yer uselmed n walmuden s tmaziyt la bereberistion des enseignements tura win yellan deg ugezdu n tmaziyt aselmad akken yebɣu yili lḥal iwehha d wagi i d aḥric-is tafellaḥ-is d tamaziyt yezmer ad iselmed almud-ines s tmaziyt acu kan ilaq ad yili lebɣi ad yseu lḥir daya-agi axaṭer ma yella neɣa lḥaḡa ad tt-nessiweḍ tazwara aseggas amezwaru ad d-yaf iṣewwiqen acu kan syen akin yezmer ad iṣeddi annect-agi nekkini seyreḥ almud n ugraw n yisem s tmaziyt nexdem-d irkuli aḥil timsirin s tmaziyt akken i ak-d-nniy ur tezmired ara ad d-tiniḍ wagi iwehha d iselmaden yakk selmaden akk acu kan awi-d ad d-tafed win ara ak-yinin aha ad as-nekker I*

wagi almud-agi ad t-nettef xas akken deg tazwara ad d-yas yuɛer nezmer ad t-nexdem xas aseggas wis sin aseggas wis tlata syen akkin ad yuɣal iserreḥ iwulef ad t-yexdem »

Q7: Tella tikti yef wayen yerzan inelmaden nettwali wid I iselmaden deg tesnawiyin ney deg uɣerbaz alemmas ttemxalafen ttemgaraden deg tira: Acu n tmuyli i tzemreḍ ad d-tefkeḍ yef cyel-agi? Ur ttafaren ara amaynut i d-yettefɣen ttilin les colloques 2010/2012 d les colloques iqdimen yal aseggas ittefey-d umaynut dasnerni deg uḥric n tira: Dacu i tzemreḍ ad d-tiniḍ yef temsalt-agi?

R7 : «*Tura tamsalt-agi n tira ma yella akk iselmaden ttarun sexdamayen ilugan ɛedlen akk deg yilugan ney ur ɛdilen ney mkul yiwen amek yettaru nekk yef wakken ttwaliɣ iselmaden sexdamayen akk ur d-qqareɣ ara msefhamen acu kan tuweḍ-d teswiɛt dayen ters akk deg yiqqerra-nseɛn yiwen walugan i yellan ney ilugan s umata tikwal tzemreḍ ad d-tafed akka-agi kra n temsal mkul yiwen ad ak-yini nekki amek ara ttaruɣ abeɛda amedya yef tussda yiwen ad ak-yini yessed wayeḍ xaṭi yiwen ad ak-yini nekk akka I as-tthulfuy ḥulfey-as di lmenteq asekkil-agi yessed wa ala yiwen ad ak-yini ad naru d “T” mačči d “y” abeɛda deg wayen yeɛnan amatar udmawan udem wis tlata asuf amalay ad ak-yini d “y” ney d “T” yiwen ad ak-yini kifkif netta lukan ad iḥewes bnadem ad yefhem llan walugan alama ma yebya kan ad ak-yini amzun akken ulac-iten fɣen-d les recommandations de l’INALCO imezwura deg useggas n 96 syen akkin deg useggas n 98 deg useggas n 2010 tella yiwet n temlilit tagreylant yef uslugen n tira bumerdas nettiki deg-s temlilit-nni nenna-d llant kra ntemsal frant dfer kan ha-t-an amek i yella unagraw n tutlayt amek i tedda tutlayt mi d-teḥder tira ilaq ad nemsefham yef kra n yilugan ad ten-id-nissin ad ten-id-naru ad ten-id-nini ad ten-id-nessufey win yebyan ad yissin ad yelmed ilugan n tira ha-t-na iban ma yella yiwen akka-agi ad iḥewwes ad yefhem amek tetteddu tmeslayt ad d-yaf tella une certain logique tella tilawt tura akken i ak-d-nniɣ mkul yiwen amek yettaru netta yuwi-d ilaq ad yili kan yiwen n ulugan ney yilugan ilaq ad ilin kifkif mačči mkul yiwen amek ara yettaru axaṭer annect-n ma yella anelmad yehfed deg uswir amenzu deg uɣerbaz alemmas kra n yilugan ad yaweḍ yer lyceé ad ten-ibeddel amek akken ula d anelmad-nni ad iḥalef amek akken ad as-yini dacu-tt akka tutlayt-agi yiwen kan ad as-yini ahat d aselmad-agi ur nessin ara amek aselmad amezwaru isehfed-iyi akka-agi wayeḍ isehfed-iyi akka-agi »*

Q8 : Ahat d ugur n tutlayt llan wid i d-yeqqaren tamaziyt d tutlayt tuɛer mačči am tefransist mačči am taɛrabt ney am tutlayin-nniɛen:D acu i tɛmreɛ ad d-tiniɛ?

R8 : «*Tamsalt-agi ulac tutlayt i iweɛren yef tayed ulac tutlayt i isehlen yef tayed axaɛer tutlayin d acu-tt tutlayt danagraw c'est un système axaɛer mi ara d-yehɛder yiwen ad isiken seg timawit yer tira llan walugan amek ara taruɛ ayen akken ara naru yuwi-d ad ibedd yef kra n yilugan win i yebyan ad yaru ad yesbedd tira-s yef yilugan-nni d ay-agi kan i yellan ulac tutlayt i iweɛren yef tayed d ay-agi ara ak-d-iniy* ».

Entretien 03 :

Q1 : Dacu-t umgarad yellan gar wahil n uselmed n tira « aqbur » d « umaynut » deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ?

R1 : « Amgarad yellan gar wahil n tira aqbur lmeena-ines win inessexdam deg useggasen n 90 axatar imir-nni iyeftah ugezdu n tutlayt n tmaziyt donc imir-nni ur nelli ara nesyaray s tmaziyt wigad id d-yusan yer dagi ussan-d deg yigezduyen nniḍen ama d win n taarabt ama n tefransist ama n umezruy nella ur nessin ara ad naru acu kan nelmed tira deg les matière- agi nniḍen irkuli akka am l'EEO d l'inguistique d tesnilest neḥfed ar taggara neḥfed uhed-nney gar –anneḡ nettmeslay s teqbaylit nettaru s teqbaylit aka i neḥfed tira comme matière tira ulac –itt imir-n syen yer-s mi d –yelheq l'institut n tmaziyt ittusemma l'institut tella-d akka-agi la matière- agi isem-is n tira llan syarayen-tt uqbel ad d-awdeḡ nekkini ur zriḡ ara amek llan syarayen-tt mi d-leḡheḡ-d nekkini donc en 2004 nekkini mass εacur massa bardus i tlata yid-nney i neṭṭef tira nxeddem-itt amek akken-nni i nella nxeddemakk d warrac imecṭaḡ ama deg uyerbaz alemmas ama di tesnawit lmeena-ines d ahil-nni amek i nxeddem dinna acu kan nerna-as yef wannect-nni ayen irkuli axaṭar wigi d isdawanen mačči d inelmaden imecṭaḡ on a étoffé en quelque sorte ahilen-nni ».

Q2 : Tesxedmem ilugan n tira ?

R2 : « Nessexdem ilugan n tira acu kan nessefham-iten-id s le système du nom donc s tmusniwin theorique on a un petit peut theorisé iwakken ad fehmen amek almi ara nerr ajerriḡ da mačči da amek ara nerr ilem da mačči dagi anda nniḍen yef wannect-agi lmeena-ines akka am di tesnawit neḡ deg uyerbaz alemmas ur nelli ara nxeddem-asen akka-agi yef wayyer ad asen-nini err-t ajerriḡ dagi gar umyag akk d uwṣil-ines gar yisem akk d uwṣil-ines ur asen- neqqar ara ayyer d agi nessefham-d i wacu axaṭar anelmad d agi yesca akka am le système du nom le système du verbe EEO wigad-agi irkuli yeeni nesselmad-iten s teqbaylit nettaru-ten s teqbaylit ».

Q3 : S yisem-im d taselmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ,teslemdeḡ tira : d acu n tarrayt n uselmed i iwatan ?deg tira ?

R3 : « Tarrayt d tin i yellan dtin i yellan aḥal ayagi c vrai que bon tura tella tin l'INALCO nessexdam aṭas tinna l'INALCO umbeed llan wid i ixeddmenn tinna n bumerdas tin n bueririḡ acu kan ciṭuḡ kan i ibeddlenn akka di bumerdas tefḡeḡ-d tinna akkenni ad nekkes tufayt ad nekkes i « r »akk d « s » ḡaca anda yella umgarad dya d sseh n unamek ma dayen nniḍen yeqqim akken yella am tinna l'INALCO lmeena-ines d tin n l'INALCO i nessexdam aṭas

umbeed neṭṭafar ayen i d-yefyen d ajdid nettwali i wakken axaṭar sya yer dagi ad ak-inin finalement mačči d wagi i ilaqen akka am « gar-asen » « gar » zzik-nni neqqar « gar » akk d ujerriḍ n tuqqna umbeed « sen » tura yuṭal « gar-asen » d yiwen n wawal neṭṭafar-itennettbeddil acu tira-agi nney voilà »

Q4 : Aṭas n wuguren i d-ttafen yinelmaden n ugezdu n tmaziyt deg tira :d acu I tzemreḍ ad d-tiniḍ yef temsalt-agi ?

R4 : « Tura d ssaḥ ur ttarun ara akken yelha acu kan iwakken ad arun akken yelha ilaq ad ilin tout les modules s teqbaylit iwakken mi i yeffeṯ syagi d taqbaylit mi i iruḥ yer dagi d taqbaylit tameddit d taqbaylit akkenni kan nekkni teḥres-annay ciṭuḥ tegini teḥres-annay-d yef ayyar axaṭar aṭas n leḥwayeḡ ur nezmir ara ad ten-id-nin s teqbaylit ayen yeenan akk la theorie welleh yeeni ur nezmir ara lmeena-ines axir ad t-nexdem s tefransist umbeed ad nexdem une application yef teqbaylit wala ad nesruḥ taqbaylit-nni ad nernu le contenue akka axaṭar ma yella nerra-tt-id teqbaylit le coté théorique ad iruḥ dinna anelmad ad d-yeffeṯ iḫuṣ txus txus tmussni-ines yef wannect-agi kra n les matieres qqiment kan akken s tefransist akka am nekkini tura mi ara iyi-d-tiniḍ amek i tesṯarayeḍ ad ak-d-iniy ṣṯarayey-tent i snat ṣṯarayey stutlayt tarumit ṣṯayey s tmaziyt yella wanda ara sxedmey tamaziyt uḥed-s yella wanda ara seyrey quelque matieres n tsekla ad tent-seyrey s teqbaylit uḥed-s ur d-ggarey ara ula d yiwen n wawal n trumit axaṭar dinna ulac azyan n tsekla ulac tiṣri n tsekla dinna zemrey ad d-hedrey yef tsekla akken iyi-yehwa ».

Q5 : Ihi a massa nezmer ad d-nini ugur d tutlayt? ur nessaweḍ ara ad nesselmed akk amuden s tmaziyt ?

R5 : «Ur nezmir ara ad d-nini kra n leḥwayeḡ s tutlayt n tmaziyt nekk ad d-hedrey yef yiman-iw yiwet d nekkini kra les matieres akka am tagi n genre litteraire xedmey-tt s teqbaylit lecture litteraire xedmey-t akk s teqbaylit winna auteur et oeuvre litteraire xedmey-t akk s teqbaylit fkan-iyi-d aseggas-agi snat n les matieres donc yiwet linguistique 3eme année introduction a la litterature amaziy tagi xeddmey-tt s teqbaylit nniy-asen I yinelmaden a awen-tt-xedmey s teqbaylit ulac deg-s aṭas n wugur mi winna n semiotique nniy-asen ad iyi-tsurfem welleh ma zemrey ad d-neṭqey s teqbaylit axaṭar akk ayen yeenan sémiotique segmi ara ad d-tebduḍ ur tezmireḍ ara ad tt-txedmed ur zmirey ara yiwet d nekkini ur d-ufiy ara amek zemrey ad d-fkkey amedya s teqbaylit ulac deg-s mais dtiṣri-nni ur d-ittedduyen ara s teqbaylit xas byiy ad tent-id-iniy aṭas n leḥwayeḡ ara iruḥen lmeena-ines umbeed anelmad ur iyi-d-iṭafar ara aṭas n leḥwayeḡ ara iruḥen akkenni yef wannect-agi tura

yella wanda ara tent-sxedmey s teqbaylit ad d-aruy s teqbaylit umbeyd ad asen-iniy a-t-an yerna ad d-seytayey s teqbaylit yerna seytayey mi ara seytiy akkenni tiwriqin-nsen tetteddu-d la notation la notation-nni ttakkey-as un barème ma yella win ur d-yurin ara akken yelha ttekksey tineqqidin fell-as »

Q6: Inelmaden n ugezdu ur xeddmn ara les efforts?

R6 : « Tura ur zmirey ara ad ak-d-iniy est ce que xeddmn les efforts ur ten-tbisey ara tamuyli-inu ur qqaren ara tagi d tamezwarut tasekla mi ara d-tiniḍ ad teyreḍ tasekla lmeena-ines ilaq ad teyreḍ tiktabin n tsekla ilaq ad teyreḍ ungalen i d-yeffyen ilaq ad teyreḍ akk ticeqqufin n umezgun i d-yeffyen yak tiggad-agi ad tent-teyreḍ ad teyreḍ atas nekkini ad asen-iniy ilaq ad nexdem yef wagi-nni ilaq ad asen-fkey une note iwakken ad yren taktabt alama tedda-d la note di tlemmast il faut que la lecture soit sanctionné par une note ».

Q7: Ma nuḡal a massa yer tuttriwin-agi i d-nefka nefka-d yiwet n tuttra uqbel nenna-d yal aseggas ittili ubeddel itteffey-d umaynut di tira inelmaden ilaq ad nadin diy ilaq ad ffyen ad nadin dacu-t umaynut i d-yefyen di tira ?

R7 : « Tura nekkni zik-nni xeddmn l'historique de lecriture tira akk amek ara teddu donc nniy-ak zik-nni amezruy-agi n tira yettiki lmeena-ines yakk amek akkenni ibdan ttarun aka am les missionnaire français ddan-d akk wiggad-nni irumyen amek bdan ttarun umbeed les pionniers n teqbaylit amek uyalen ttarun tḡfen kan tinna amek ttaru yirumyen les pères blanc umbeed le mouvement associatif etc donc netbew akka-agi amek mkul anelmad yezra akka ad izer acu i ibeddlen d agi acu i ibeddlen d agi ar taggara acu kan ur nettettil ara deg-s axaṭar ad ak-iniy yiwet n la séance ad ak-d-iniy dacu i ibeddlen irkuli mi bac akken ad taruḍ ilaq ad tarud s tinna taneggarut tinna i yef msefhamen akk medden alugan aneggaru tagi teffey-d i le colloque par exemple n telle colloque yeenna-d belli les nouvelles recommandations akka-agi dya il vas etre généralisé par tout yerna ma yella am nekkini ad nettaru am wiggad yettarun am yinelmaden-agini yef ayyer axaṭar deg yiḡebazen-agini alemmas tasnawit sean tira snen ad arun donc d tinna kan kan ilaq ad tt-id-neḍfer ayyer ad d-nessufey bon ad d-fyent tira tamaynut oui axaṭar la recherche ce termine pas acu kan ilaq ad nettuyal toujours yer wiggad ara nesyer akken axaṭar inelmaden i d-itteffyen syagi ttruhen syarayen arrac imecṭaḡ lmeena-ines ilaq ad neqqen yer yur-sen donc ad netabew kan wigad-nni nekkini mi ara syarayey inelmaden yellan dagi syarayey-ten ayen akken yellan amek ttarun akkina di l'education donc ayen yellan irkuli di tira qney-t yer winna axaṭar mi ara d-yeffey syagi-nni ad yaf ayen akken ara yaru d winna i yellan din akka ».

Q8: Tamuyli nniḍen yef yiselmaden yesyarayen di tesnawit deg uyerbaz alemmas nwala ttafen-d uguren deg wayen i d-yettnulfun di tmaziṭt, imusnawen tbeddilen kra n yilugan nutni ur ten-ḍfiren ara d annect-agi tura ar ay-yeḡḡen ad d-nini inelmaden xeddmn aṭas n tuḍḍiwin :anida ara nerr uguren-agi? dacu i tzmireḍ ad d-tiniḍ yef tarrayt n uselmed n yiselmaden-agi yesyarayen deg uyerbaz alemmas ney deg tesnawit ney di tesdawit ahat ur ḍfiren ara ilugan i iwatan?

R8 : « Mačči d ilugan iwatan ur ḍfiren ara acu kan tura ad ak-d-fkey yiwen numedya damecṭuḥ ad ak-d-yerr awal nesea yiwen nekki tura ttekkij di la premiere promotion i iseyren di tesnawit la premiere promotion tin iwumi qqaren la promotion n lmulud meemri i d-yefyen di beneeknun akka ttikiɛ dinna donc imir-nni llan yilugn n tira i yella imir-nni lawan-nni d tajerrumt n lmulud meemri d tin i nessexdan imir lawan-nni dans 94 lawan-nni d tinna yeffey-d donc mulud meemri yekkes tinna akkenni les zero i ttaran akkenni yef labio-velaire yekkes-itt yettara-tt d « w » netta isexdam-itt s « w » ben yella yiwen uselmad yenna-k kunwi aru-t s « w » akken i awen-yehwa nekk ad taruḥ akken iyi-yehwa ad taruḥ s yilem-nni akken i ttarun yef usawen pour marqué la labio-velarisation umbeed la labio-vélarisation il se trouve que apres kksen-tt yakk ula d « w » i ttarun akkenni kksen-t yef usawen kksen-t yef ujerriḍ yettwakes yakk aselamad-nni i yiman-is maal-it yettaru ilem-nni yef uswen akkenni tura iwakken ad ak-d-iniy belli ur tezmireḍ ara ad as-tiniḍ i yiwen bessif i ilaq ad taruḍ akka am nekk ilaq yakk iselmaden ad fehmen belli tira-agi d tamsalt tesa azal d ameqqran yef wayyer axaṭar d tira yakk ayen ara yeqqimen di lkayeḍ amellal ijerreḍ s uberkan ad yeqqim ad t-id-afent tsutiwin nniḍen ma yella ufan-t-id tsutiwin nniḍen yemgarad sya yer dagi d leib fell-aneḥ d ameqqran lmeena-ines dinna tura a-t-an mi akka les inspecteurs tteasan irkuli tteeddin-d yakk yef yiselmaden ufan belli yakk xeddmn yiwet n tira tura yeqqim-d dagi yer yur-nney deg ugezdu-agi nney ilaq ad nemsefham ula d nekkni iwakken ad d-teqqim yiwet n tira kan gar-aneḥ ula d nekkni yecba-i rebbi yella umgarad gar yiselmaden wa ad t-yaru ciṭuḥ n umgarad lmeena-ines anelmad mi ara iwali di la matire-agi ad d-yas uselmad-agi awal yettaru-t akka par exemple ad ak-yini ajerriḍ ur ten-ttara ara gar yisem akk d uwsil-ines asget akka wayeḍ ad t-yerr ujerriḍ-nni lmeena-ines anelmad mi ara iruḥ ad yaru i la matire-agi ad yerr ajerriḍ mi ara iruḥ ad yaru i la matiere-agi nniḍen ur t-yettara ara axaṭar ccix-nni yenna-as ala ha-t-an yecba-i rebbi annect-agi d ugur i unelmad umbeed ur yezri ara finalement est ce que ad yerr ajerriḍ ney ala tfehmed-iyi-d amek nekkni gar-aneḥ asmi nella nesyaray di tlata yid-nney nettemlili akka nway gar-aneḥ nxeddem akk timsirin nettyimi-aset i temsirin yiwet yiwet akk d sin-nni yellan yid-i imir tura ur zmireḥ ara ad ak-d-iniy acu ala xeddmn de toute

façon en tant que chef de filière d'annect-agi i d'aybel-nney mačči d'wagi i d'aybel-nney mi nerre-t-id d'aybel ad d-nesyim akk i yiselmaden-agi i yesyarayen s tmaziyt ad ten-id-nesyer akken ma llan ama d'wid n sekla ama d'wid n tira ama d'wid n l'EEO ad aten-id-nesyim irkuli ad nexdem amek akken nxeddem zik ad seun timsirin kifkif-itent yakk ur ttemgaradent ara nenna-d'wagi yella ujerriđ yella par tout ulac ajerriđ ulac par tout macci yiwene ad yerr yiwene ad t-yeğ lmewna-ines inelmaden umbeed mi ara d-kecmen yer temsirin ad d-afen yiwet n tir mi ara d-afen akken yiwet n tira iban ubrid-is acu kan ad d-rnuḡ yiwet nniđen di la matiere-nni n tira s timmad-is yecba-yi rebbi bon nekkini akka ixedmeḡ ur zriḡ ara tura a lahsab les resultat qu'on a eux lawan-nni lhan ula mi i ttruhun yer les stages ur d-nnin ara xusen inelmaden-agi nwen neḡ acu axaṭar wigad-nni c'était nos collègues aussi akka donc amek i nxeddem il y a plusieurs façon d'évalué un étudiant plusieurs façon donc nekkni ad asen-nefk ubbel ilugan-agi ad nexdem akk ilugan ad nexdem sa théorie di rebea les séances maximum donc un mois un mois ad nehedder haca yeḡ yilugan-agi amek ara taruđ d'agi amek ara tekseđ ilem d'agi amek ara terređ ilem anda nniđen ma d'ayra neḡ d'uyru neḡ d'iyri timsal-agi irkuli ad tent –nefru deg wagur ayen akkenni id-yeqqimen umbewd meena imir d le classic mačči d lmd ayen i d-yeqqimen yakk deg useggas nxeddem iluḡma iluḡma-agi nefreq-iten yeḡ tzabut tella tzabut accompagné sa veut dire ad asen-txedmeđ tazabut ad twalin ad walin aḡris-nni ad t-yren ad ad t-fehmen acu yellan amek yura etc umbeed ad tekseđ aḡris-nni ad as-d-eiwden ad nedfer ilugan n tira ad as-eiwden mebla ma walan-t yiwet n tikelt neyra-t nessefhem-it-id irkuli ad t-nekkes ad d-xedmeḡ tazabut ad eiwden ad t-arun mi ara arun llan inelmaden ad arun yur-sen di twriqin-nsen deg yimukan-nsen yiwene deg-sen ad d-iadeddi yer tfelwit ad nesseyti winna n tfelwit ad walin umbeed ayen yellan tella diyen tazabut qui ne pas accompagné sa veut dire ad d-awiy aḡris ad t-id-xtireḡ i yiman-iw ad asen-t-fkeḡ uhed-s mebla ma walant imir kan ara tarun akka tagi d tazabut rnu yer-s iḡrisen deg yiḡrisen-nni ara asen-tefkeđ ad aten-walin ad walin amek tura llan kra n yiḡrisen-nniđen n tira n zik ad seḡtin nutni am wigad-nni ayen yura bulifa ayen uran yimrabđen irumyen les missionnaires-agi yakk ayen yuran zik-nni ad as-neiwed s tira n tura yella diyen la production écrite lmeena-ines mi ara as-tefkeđ aḡris aḡris-nni mačči d netta i ixedmen yer yur-s don mi ara yaru akkenni aḡri-nni ad t-iwali balak ur yeḡri ara anda yerra wawal-nni axaṭar c'es pas lui qui a pensee le texte wagi d alaymu uhed-s yella ulaymu wis sin d netta ara d-ixedmen aḡris i yiman-is c'est lui qui vas réfléchir a écrire un texte dinna d netta i yeḡran ma yella wagi ad t-yerr d asemmad usrir neḡ d asemmad arusrid i ixemmemen mačči d yiwene nniđen ».

Q9 : Tagi d tarrayt nuktażal ?

R9 : « Mačči d les valuation kan d iluyma lmeena-ines d agini ad asen-teshefdeđ amek ara ttaru yella wayen ara arun i yiman-nsen ayen ara d-seytin uran-t wiyađ mačči kifkif mi ara yili i d-yura yiwen ad as-teyređ akk d wayen ara taruđ kečč i yiman-ik akka d agi tura nekki yecba-yi rebbi akka-agi i tt-nexdem nekkni akka i tt-nxemmem akka i nexdem timsirin-agi. »

Q10 : Asteqsi aneggaru nekki walay a lahsab n tucđiwin-agi ixeddmn akka yinelmaden ama di tesdawit ama di tesnawit tamuyli_inu ahat tutlayt n tmaziyt tuer i tira : acu i tzmređ ad d-tiniđ kemmini ?

R10 : « Ur tuer ara i tira welleh ma tuer tuer tezriđ yef wacu par ce que atas n yijerriđen i yella nefreq-itt yakk nefreq yakk imeslayen-nni yiwen umeslay ad yuđal yef eecra d annect-agi i tt-yeswaeren atas wama lukan ad twaliđ nekk yriy talmanit welleh nekkini s timad-iw d tanelmadt di tesnawit sufuyey-d imeslayen yef wayyer sean un système ad as-ternuđ « s » par exemple ad d-sufyey un mot composé le mot composé-nni tellement yella le « s » nn- qu'il vas expliqué un peut la formation de mot meme almani i yiman-is ad yefhem d acu i d lmeena-s tfehmed-iyi-d tura nekkni on a un petit peut compliqué nebđa-ten irkuli niqal ula d imataren udmawanen nettekkes-iten-id uhed-sen tura ha-t-an ça va netden tura mais tant qu'on sépare les monéme-agi sa complique un peut l'existence a l'écriture donc acu lmeena-s ma yella yiwen n ubrid ur yeyri ara er d-yusi ara ad iyer tamaziyt ixeddem ayen nniđen mačči yakk d cyel-is yebya ad yehfed tamaziyt il n'est pas obligé de connaitre la théorie akka ansi i d-yekka wawal-agi ne-q ansi i d-yeffey wagi d cyel n les linguistes les chercheurs n l'université wagi d cêl n tesdawit tura winna n berra i wakken ad yissin ad yaru ilaq ad as-neshel justement tira i wakken ad as-tt-nsishel yecba-yi rebbi ad nekkes déjà ijerriđen ha-t-na llan par tout bon llan quatre cas anda llan yijerriđen mi umbeed yettuđal tikwal ajerriđ sdat wayen mi ar yemlil « d » n tnila ad yernu usemmad usrid asemmad arusrđ dya yiwen n wawal ad yuđal d ijerriđen akka dya umbeed mi ara walin ijerriđen amek ara t-rrey anda ara t-rrey ».

Entretien 04 :

Q1 : Dacu-t umgarad yellan gar wahil n uselmed n tira « aqbur » d « umaynut » deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ?

R1 : « Di tazwara azul fell-awen .ara ttwaliy amgired yellan gar zik akk d tura atas n umgired i yellan imi zik am wakka i d-nnant temddukal-iw timezwura i d-iseddin s umata ulac ahil akka i ibanen am zik am tura lameena zik usan-d inelmaden amur ameqqran ur yran ara tamaziyt ama di cem ama di lycée iselmaden wigad imir_nni kan i tebda tmaziyt di tesdawit donc wigad i yesyarayen ur yrin ara tamaziyt eerden syarayen s wayen i d-yegga Mulud Meemmri, Remdan Secab d wiyad-nni imezwura i ieerden ad d-ffken ilugan n tira syarayen s yidrisen iqqdimen i yettwarun zik d tira-nni n zik .s umata ttakken-ay-d ahild acu yellan deg-s ad ak-shēfden agemmay d acu yellan deg ugemmay n tmaziyt amek ara taruḍ kra n yilugan kan akka-agi n temsertit umbeed ur neyri ara atas deg useggas neyra ccher ney ur zriy ara aḥal ur neyri ara atas ur neḥfid ra atas lameena amek i d-ḥefden nekkini s timad-iw ur d-sedduyey ara iman-iw axaṭer seiḥ la chance ney amek ara d-iniy tajmilt ad tuḥal i uselmad i yi-seyren ar ass-agi ttwaliy-t d amedya c'est un exemple des meilleurs enseignants iyi-seyren gar wigad akk iyi-seyren isem amezwaru i d-yettuyalen d isem-is netta d l'image-ines netta amek i ay-yesyaray axaṭer yesea yessen amek ara yessiweḍ izzen-ines ney le message wagi d mass Muqdas tura yeḥbes des uselmed lameena a wufan nekkini acu bḥiy ad d-iniy aselmad-agi a wufan ad t-id-ttawin ad ixeddem des formations ney ad yesseḥfed i yiselmaden-agi ara yesyarayen tura ad asen-yesseḥfed amek ara syarayen axaṭer yesyer yakan netta mačči d aselmad n tmaziyt d wigad-nni niqal yesyaray amezruy yuḥal yesyaray tamaziyt lameena amek i yesyar d amezruy ney d tamaziyt kifkif amek i ay-yesyaray axaṭer yesea une bonne methode s wacu ara yesyer ḥemlent yinelmaden netta iḥemmel akk inelmaden-ines donc izzen-ines yettawed-d srid yerna dayen asmi i ay-yesyaray yesyarayey kulec donc nessen d acu i d amgired yellan gar umyag akk d yisem amek ara tḥefdeḍ tamsertit yellan ney déjà c'est la langue maternelle nessen-itt nerna mi i ay-d-yerna ilugan-nni n tira sehlen-ay bac akken ad t-neḥfed ma yella dayen yeenan di tesdawit ama akka ik-d-nniy iselmaden i ay-yeseyren ur yrin ara tamaziyt seyren-ay-tt akka-agi eerden ad tt-seyren akken i ilaq lameena yella lexšaṣ mliḥ meena tura acu dayen tajmil i yiselmaden i iseyren le module expression écrite et oral wigad-agi dayen εawnen inelmaden ad issinen tira axaṭer deg ulmud-agi sseḥfaden tira xas akken d l'oral i yettuqten deg-s lameena ula di l'écrit-nni atas n yinelmaden i iḥefden llan kra asmi yriy nekkini en 2003/2004 1^{er} année qqaren-d akk belli ur nessen ara ad

*naru iyaḍ-iten lḥal ayḡer ur d-uwin ara les notes yelhan lameena llan kra nniḍen toujours yettuḡal-d ḡer la volonté de l'étudiant ma yeḡḡa ad yeḡfeḡ umdan kra ad t-yaweḡ ilaq ad tennadiḡ ilaq ad twaliḡ win yessnen ad ak-yemmel llan kra n yinelmaden ttarun-d nesseyḡtay-
asen-d wigad-nni yeḡḡran ciḡuḡ nettseyḡti-
asen uḡalen snen ad arun donc mi aselmad tura yemgarad ḡef zik imi nekkni neḡra dagidi tesdawit nwala acu d uguren i d-nettmagar nettaeraḡ ad nekkes uguren seg wayen i d-needda ad aten-yekkes unelmad tura xas akken inelmaden tura ḡran deg uḡerbaz amezwaru ḡran deg uḡerbaz alemmas di tesnawit lameena mazal sean uguren axaḡer ur ḡriḡ ara amek ara d-iniḡ acu-ten wuguren-agi uḡin ad aten-nekksen yezmer lḥal ur fkkini ara azal meqqren i tutlayḡ-agi imi d timawit seg way deg i d-tæedda s waḡas mi aḡil n tira nettaeraḡ ad nesḡer ad naweḡ akk ad d-nennal akk uguren i yetḡtuḡten labeeda uguren n temsertit ugur n yilem akked « aḡra » wigad-agi i yetḡtuḡten deg wuguren nettaeraḡ ad aten-nesḡer ad asen-nefk azal ugar ḡef wigad-nni nniḍen ».*

Q2 : S yisem-im d taselmadt deg ugezdu n tmaziḡt teslemdeḡ tira acu n tira acu n tarrayt n uselmed i iwatan I twalaḡ akka tlaḡ i tira tura ?

R2 : « Tarrayt n uselmed ur nezmir ara ad d-nefk tarrayt kan akka-agi srid lameena akken i ttwaliḡ nekkini d'après ciḡ-agi n l'expérience i seiḡ deg uselmed di tazwara amek i asen-xeddmey tteeraḡey deg ussan-nni di tazwara irkulli neereḡ nxeddem agemmay axaḡer llan wigad i d-yusan ḡran-tt llan kra ḡran-tt amzun ur tt-ḡrin llan kra ur tt-ḡrin ara maḡi netteeraḡ ad nexdem aḡil ara ijemlen akk aḡen i ilaqen ad t-yissin unelmad umbeed tarrayt i sexdamayey di tazwara snat ar tlata n temsirin tteeraḡey ad d-fkey ilugan amek i ilaq ad naru umbeed xas akken ad d-fkey ilugan xeddmey-
asen tazabut axaḡer nekkini akken i ttwaliḡ d'après mon expérience laḡḡa dagi di l'université tazabut-agi ar ḡur-i nekk tuwi-d ssawḡey ḡer kra amur ameqqran n yinelmaden i seyrey akka qqaren-d ur nḡhemmel ara tazabut neḡ acu lameena ttextiriḡ-d iḡrisen deg way deg tella aḡas n temsertit aḡas n yilugan ara d-naf ilugan-nni n tira aḡas donc anda ara sean aḡas n tuḡḡiwin mi nexdem mi xedmey tazabut-nni umbeed ad d-kkren sin ,tlata n yinelmaden ad bḡuḡ aḡris ad d-kkren ḡer tfelwit ad d-arun tteeraḡey ad d-kkren wigad ur nessin ara ad arun akken ad ilint aḡas n tuḡḡiwin ad tent-id-nesseyḡti donc mi ara ttwalin di tfelwit uguren-nni n tira i yesean akken ad ten-id-nesseyḡti donc ilugan-nni n tira ttuḡalen-d ad aten-id-nekkes yiwen yiwen umbeed dinna yal tikelt steḡsayey-d inelmaden aḡḡal n tuḡḡiwin i xedmen yezmer lḥal ass-agi ad xedmen æcra n tuḡḡiwin ddurt i d-iteddun llan kra senḡasen-d yal tikelt ttenḡasent tuḡḡiwin-nni xeddmen akken amur ameqqran qqaren-iyi-d belli umbeed mi ara xedmey setta nee seḡea n temsirin ad aten-id-steḡsiḡ d acu i twalam di tarrayt-agi i awen-sxedmey est ce que la dictée agi neḡ tazabut-agi tuwi-d un plus ar ḡur-

wen qqaren-iyi-d belli telha imi yal tikelt ttafen-d iman-nsen senqasen di tuçdiwin-nni n tira yef way-agi i xeddmey atas tazabut xas akken xeddmey tikwal tteeraḍeḍ ad asen-xedmeḍ iluḡma akka d imezzyanen imi tazabut yal tamsirt ilaq ad tili ciṭuḥ n tazabut xas aya lukan yiwet n tseddart deg usefru ney d inzi ney ».

Q3 : Am wakken d-nniy atas n wuguren i d-ttafen yinelmaden nugezdu n tamaziyt di tira : d acu I tzemreḍ ad d-tiniy kemm yef temsalt-agi ?

R3 : « *D sseḥ ayen akka i ak-id-nniy ugur-agi atas I yellan lameena nekkn akken ttwaliy belli uguren-agi d nitni iwumi yehwi ara ad aten-kksen axaṭer am wakka i ak-d-zwarey deg wawal imezwura i yeyran deg ugezdu-agi usan-d ur yrin ara maḍi tamaziyt amek wigad-nni ass-agi snen ad arun nutni ur ssinen ara yran-tt-id seg uyerbaz amezwaru imi ur byan ara ad issinen tutlayt-agi d sseḥ tutlayt-agi ur tessei ara ilugan i iressan tbeddilen lameena mačči kullec yettbeddil almi amayen ney teltesnin ney ugar bac ad ibeddel yiwen n walug yerna d abeddel kan akka amezzyan yella akka-agi ad terren akka-agi axaṭer tella sebba bac akken ad tifsus tmeslayt-agi yef wid i tt-ilemden lameena uguren i yettuqten am wakken i ak-d-nniy laḍya « aḡra » akked yilem ney tamsertit ugur yer yur-sen i yella axaṭer mi ara asen-d-tiniḍ mi ara tekkfuḍ tamsirtad asen-d-tiniḍ win i ifehmen ad ak-d-inin nefhem yakk din din ad asen-d-telkeḍ asteqsi nniḍen ad d-tessekred albeḍ nniḍen ad d-yaru ney ad as-tiniḍ amek aya ney aya ur zrin ara imi mi ara ten-tesyarayed ad tafeḍ leeql-nsen iruḥ anda nniḍen yiwen ad t-tafeḍ yezha deg uburtabl yiwen iḍaq melmi ara yeffey yiwen ur as-yehwi ara ad iyer imi tameslayt-agi d tutlayt n tyemmat c'est la langue maternelle nsen snen-tt deg umeslay yerna yran-tt-id anda nniḍen yur-sen mi ara d-awḍen yer wamud-agi n tira amzun akken d zyada ur ḥwaḡen ara ad issinen yerna umbeḍ mi ara tawḍeḍ ad asen-t-txedmeḍ akayad ney l'examen ad tafeḍ ur ssinen ara ad arun axaṭer ur fkin ara azal i ulmud-agi i le module-agi yerna bac akken ad issinen yal tikelt qqarey-asen bac akken ad tazeḍ yer sdat ilaq ad yren s teqbaylit ilaq ad arun s teqbaylit bac akken ad kksen uguren-agi yef ayyer i d-nniy sexdamey tazabut-agi axaṭer yal tikelt qqarey-asen ilaq ad tesmeḡsem qbel donc ma kifkif amek ara tesleḍ d wamek ara taruḍ donc dagi ad isemḡes ad yaru yernu au même temps ilaq ad yettxemmim yef yilugan-nni n tira yessen donc ad yexdem tlata n temsal yef yiwet n tikelt yef way-agi i asen-qqarey tazabut-agi nekki ttwaliy-tt belli tesse le bénéfice mi ara tt-xedmeḍ axaṭer tlata n temsal-agi akken i cuddent mi ara yettaru unelmad »*

Q4 : Nettwali diyen inelmaden xeddmén aṭas n tuɛḍwin i d-nenna di tira d acu i d ugar ahat nezmer ad d-nini a massa d tarrayt n uselmet d acu i tẓemreḍ ad d-tiniḍ kemm yef temsalt-agi ?

R4 : « Tarrayt n uselmed yal aselmad d acu n tarrayt i yessexdam axaṭer iswi-nney s yiselmaden ad yessiweḍ unelmad ad yaru laɣya mi ara yaweḍ akken ad yaweḍ yer uswiranida akken ad yessexdem akatay le « mémoire » donc rédige un mémoire laɣya wid-ak akken i ixeddmén s teqbaylit donc dinna i d-ttbanen wuguren-agi n tira s waṭas amzun akken leṭtab n yiselmaden iten-iseyren am umud-agi n tira iruḥ deg waḍu , axaṭer ttuyalent-d tuɛḍwin-nni s waṭas yef way-agi i ak-d-nniḃ iswi-nney xerṣum mi ara yaweḍ ad arun akatay-agi amur ameqqran n wuguren-nni ilaq ad ilin kksen. Donc l'objectif ilaq ad ssiwḍen ad issinen ad arun lameena am wakka i ak-d-nniḃ ttuyalen-d toujours wuguren-agi n tira yezmer lḥal ugar d aselmad imi yal aselmad llan kra ur d-qqaren ara irkulli llan kra wahmey amek i syarayen axaṭer nutni s timad-nsen sean uguren di tira am wakka-agi xas akken axaṭer ansi i d-yekka wugur-agi di tazwara asmi ɣran ur fkin ara azal iwayen ɣran ur xdimen ara des efforts s ɣur-sen akken ad issinen ugar ur steqsayen ara ur ttnadin ara am wakken id-tenniḍ di tazwara acu i d-yeffyen d amaynut acu i yettbeddilen tayeḍ-nni ilaq amdan mi ara yaweḍ ad yesselmed mačči akken i telliḍ d anelmad ara tiliḍ d aselmad ilaq mi ara tqableḍ inelmaden-ikilaq ad asen-tezmireḍ axaṭer ilaq ad d-terreḍ deg uqerru-ikd acu n yisteqsiyen i zemren ad ak-d-fken donc ilaq mačči d tira-nni kan ara taruḍ ilaq mi ara d-aruy lḥaḡa ilaq ad ẓrey d acu-t wawal-nni yellan uqbel-is d acu i d-yerna ayɣer akken ara t-taruḍ mačči akken nniḍen donc ula mi ara tesɣarayed ilaq ad d-tegreḍ akk timsal-agi ney les possibilités s wacu ara taruḍ ilaq ad tent-id-tegreḍ irkulli axaṭer llan inelmaden i iḥrcen xas akken d imezzyanen ggaren-d akk timsal-agi deg yiqerra-nsen netta aselmad iḥeffeḍ ula yef yinelmaden-ines axaṭer mi ara d-tafeḍ inelmaden i iḥrcen i yettnadin ad issinen i yessexdamen l'intelligence-nni nsen ney sexdamen tiḥerci-nni nsen donc d nutni ara ara ak-yepusin ad teyreḍ ula d kečč ad asen-tizmireḍ tikwal llan kra mi ara d-afen inelmaden ur asen-id-tewqie ara lmeena kkatén kan ad tseḍdi saea-nni yezmer lḥal ugar d aselmad mačči yal tikelt d aselmad i d ugar axaṭer win yebyan ad yissin kra ma tufiḍ-d aselmad-nni i xuṣ tẓemreḍ ad d-tafeḍ aselmad nniḍen yessnen ad yesyer xir n winna yerna aselmad bac ad ak-d-yefk ayen i yesea deg uqerru-is ney ugar ilaq ad tesmeḥseḍ akken ad ak-yesyer akken ilaq »

Q5 : Ttwaliy dayen tucđiwin-agi ahat sean-t assay yer wugur n wahil deg ugezdu tesseam ahil i tetťafarem i uselmed ney yezmer ad yili d ahil i d ugur ?

R5 : « Ahil mačči d ugur axaťer am wakka i ak-d-nniť di tazwara netteerađ ad nesyer akk ayen yakk i nettwali d ugur di tira axaťer uguren-agi needda-d ula d nekkni fell-asen nuweđ-d d iselmaden ttwaliť inelmaden d acu i d uguren sean netteerađ nettuyal-d fell-asen aťas imi ahil ur ať-d-fkan ara ahil srid d acu i ilaqen ad t-tesseyređ ula d ahil-nni xas ad ak-d-fken ahil yezmer lťhal tikwal ur tetťafaređ ara axaťer ad twaliđ d acu i ixus unelmad axaťer win yeyran ieedda sya-agi yuweđ yesyer anda nniđen donc uguren-nni d netta iten-yezran axaťer mi ara ak-d-fken wigad yellan nnig-k ad ak-d-fken ugur tikwal nutni ahil ad d-tafeđ ahil-nni ur yeffiť ara mliť yef wayen i ilaqen ad aten-tesseyređ donc tikwal nettaerađ ad nexdem ahil yef leťsab n yinelmaden yef leťsab n tneyriyin yezmer lťhal ad seuy yiwet n temsirt i setta n yigrawen lameena mačči kifikif akken mi ara tt-seyreť di tneyrit-agi akked d tayed-nni ney si le le groupe yer wayeđ yemxalaf uswir le niveau des étudiants »

Q6 : Tamaziťt d tutlayt tuer mačči am tutlayin nniđen am taerabt am tefransist : d acu I tzemređ ad d-tiniđ yef temsalt-a ?

R6 : « Leweara yella wanda sean azref imi tuer axaťer ur tseť ara des norms fixe ney ilugan n tira i iressan ur ttbeddilen ara axaťer tutlayin tiyađ-nni scant ilugan ntira ressan ur ttbeddilen ara lameena nekkni mi d tutlayt i d-yeddin yef timawit yella wacu i d-yettefeyen d ajdid nettbeddil-it lameena mačči d awear i tuer au contraire teshel axaťer d tutlayt n tyemmat snen-tt di tutlayt ttmeslayen-tt yal ass mi ara d-taweđ yer tira imiugur-nsen d acu-t imi ara heddren ney mi ara slen i wiyađ ttmeslayen ur ttxemmimen ara ur ttaran ara yer lbal-nsen d acu-ten wawalen-nni i d-qqaren akken ney acu d assay yellan gar-asen alama tuwdeđ-d tikwal yer tneyrit mi ara d-nexdem albeed n yilugan mi ara nexdem fell-as tamsirt ad nexdem iluyma umbeed ad asen-id-tjebdeđ awal-agi ad asen-tiniđ amek i teqqarem ma yella tesliđ I tenfalit-agi ney aya nettaerađ ad nekkes donc ad ak-inin d sseť nhedder akka-agi lameena nutni a chaque fois acu i ak-d-nniť ur ttxemmiemn ara yef tutlayt-nni ttmeslayen bac ad walin amek i d-ttmeslayen d wamek i tt-ttarun donc ugur ma zemrey ad d-iniť mačči d tiyita ara d-wtey deg-sen axaťer eddey-d syin-a ar tura akka neseta akk uguren lameena ugur ameqqran a-t-an deg-sen nutni ur ttnadin ara ad yren ad azen yer sdat »

Entretien 05 :

Q1 : Dacu-t umgarad yellan gar wahil n uselmed n tira « aqbur » d « umaynut »deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ?

R1 : « Nekkini ur yriy ara tira mlih asmi i d-kecmey axaṭer ur tt-neyri ara di lyceé donc neyra ur neyri ara ilugan n tira neyra juste l'alphabet agemmay amek i ilaq ad t-naru kra n yilugan akka kan s ufella donc s yimir yal yiwen ad yexdem yef yiman-is.mkul yiwen ad yeereḍ ad d-yaru i yiman-is neyra-tt un semestre juste un petit moment iruḥ ccix-nni ur d-yuḡal ara dya neqqim kan akken mi syen yal yiwen ilaq ad yexdem yef yiman-is neyra-tt après s yidlisen nebda-d si mulud mæmmri nebda neyra bien sûre netabee ayen i d-yeffyen si l'INALCO 96/98 ainsi de suite netṭafar ayen i d-yeffyen ar tura donc y a vraiment une différence énorme »

Q2 : S yisem-im d taselmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ,teslemdeḍ tira : d acu n tarrayt n uselmed i iwatan ?deg tira ?

R2 : « Donc tarrayt n uselmed nekk xeddmey-asen beaucoup plus les regles de notation donc chaque règle ad d-nefk fell-as aḍris ad d-nwali la règle-nni soit disons ad d-nefk yef temsertit ad d-nwali tamsertit deg uḍris-nni syen ad nexdem cas par cas donc Amek ara yemlil ?Ayḡer mačči akka i yettwaru ? Ayḡer ? ainsi de suite iwakken anelmad ad yetṭef la règle-nni kan ass-nni yerna neḡra belli ḡran-tt donc neḡra anda sean uguren nettruḡu nettnal uguren-nni i sean inelmaden nettaeraḍ ad nexdem fell-asen donc xeddmey-asen s les regles d'écritures chaque regle ad nexdem fell-as une séance ad d-nawi aḍris mi i nsellek ad as-nexdem une petite dicteé neḡ ad d-yeffey yiwen yer tfelwit ad d-yaru bien sure ad nehḡer dayen yef tira-ines »

Q3 : Tamuyli nettwali aṭas n wuguren i d-ttafen inelmaden n ugezdu n tmaziyt di tira : dacu i tzemreḍ ad d-tiniḍ yef temsalt-a ?

R3 : « Tamsalt-agi nezmer ad d-nini belli inelmaden ur qqaren ara s teqbaylit ur ttarun ara s teqbaylit donc ciṭuḡ-nni ara ḡren deg tesdawit ur ten-yettqiddi ara sean saea i smana saea-nni yezmer ad yili yiwen iṭenneh yezmer yiwen ur yesmeḡsis ara yezmer ur d-yettas ara donc ur ten-tettqiddi ara maḡi saea-nni lukan ad asen-theḡreḍ yef wayen yettwarun s tmaziyt ad ak-d-inin ur nessin ara donc ciṭuḡ-nni i asen-nxeddem di la classe awi-d ukan lukan ttkemmilen i yiman-nsen ad aten-ieiwene ad d-awin les problèmes i d-ttafen ad aten-id-inin i uselmad aselmad ad aten-yexdem yid-sen mais tzemreḍ ad asen-txedmeḍ lḡaḡa smana-agi ad

asen-tt-taiwdeq la semaine i d-iteddun ur ceffun ara belli xedmen-tt tikelt-nni i ieeddan axater degmi ara ffyen syin-a dya hebsen-tt ur qqaren ara ilaq inelmaden ad yren tella une petite anecdote ffsiy-asen-d adris n Tawes emruc nnan-ak a Madame ma d kemm i d Tawes emruc donc dagi dayen teqfel-itt-id u tenna-tt-id macchi s umesxer tenna-tt-id n sseh-is ffsiy-asen-d adris n Tawes emruc selkey nniy-as ma tesnem Tawes emruc par ce que il faut commencé par l'auteur apresad d-nuyal yer les problèmes de la notation tenna-ak a Madame macchi d kemmini donc là ou nekk cuki sa veut dire lemer yrin ur yrin zik ur hewsen ad yren »

Q4 : Nettwali diy inelmaden xedmen atas n tucdiwin di tira ur nezri ara d acu i d ugur yezmer ad yili ma nenna-d d tarrayt nuselmed : d acu i tzemred ad d-tiniq ?

R4 : « Tarrayt n uselmed yal aselmad yesea tarrayt n uselmed-ines tzemred ad d-tiniq gar ugraw akk d wayeq ad tbeddel tarrayt n uselmed chaque groupe ad as-txedmed tarrayt n uselmed ara yefyen fell-as yezmer ad yili le groupe un petit texte ad tewted deg-s saea d nnefs yezmer ad yili le groupe ad as-d-tawid adris d ameqqran yerna ad t-tselked don yecba-yi rebbi yal aselmad il maitrise sa méthode ad iwali amek bien sure avec l'expérience ainsi de suite ad izer Acu,Amek i ilaq ad yeddu i yinelmaden ? Donc tarrayt ulac win ara ak-yinin ilaq d tarrayt-agi kan ara tdefred , yal ad txedmed skud ad txedmed. Est ce que yetteddi wayen akkenni d -teqqared ney ur yetteddi ara ? Au cours déjà tzemred ad tbeddled sur place ad tbeddled amek le message-inek ad yaweq macchi amek ara xedmey akk d le groupe-agi ad d-ffey yer le groupe nniyen ad beddley tarrayt yid-sen par ce que macchi les mêmes éléments i yellan dinna wagi il assimile vite wagi xati voilà donc je dirai chaque enseignant yezra tarrayt ara yelhun d inelmaden-ines moi personnellement ad d-ffey di le groupe agi ad sxedmey tarrayt-agi ad d-ffey di le groupe nniyen ad sxedmey tarrayt-nniyen l'essentiel le message yuwed »

Q5 : Llan yinelmaden i d-yettafen aselmad d ugur :Acu i tzemred kemm ad d-tiniq yef uselmad ama di tesnawit ama deg yiyyerbazen nniyen ?

R5 : « Acu ara ak-d-iniy iselmaden llan wid lemer yrin tamaziyt ad d-nehder yef les anciens usan-d akk si les départements nniyen usan-d s le magister ainsi de suite xedmen tamaziyt donc qqaren ar tura tamaziyt akken i tt-qqaren yinelmaden-agi nney donc kullec d ajdid ar yur-sen nekkni au moin neyra-tt ciyuh di l'université après nebda neqqar les romans s tmaziyt ainsi de suite nebda donc ad tiweir ma teseid lhaqa ur tt-tefhimeq ara ad tiweir déjà ad tt-tesfehmed i wabeq llan iselmaden aussi ur tabaen ara ayen i d-yettnulfun donc ad qqimen kan di tmezwarut-nni l'étudiant ad yili élève ad as-d-fken une vision amek ilaq ad yaru ad d-

yawed yer l'université ad as-inin mačči akka donc ar yur-s netta le problème d l'enseignant amekk ccix-agi yenna-yi-d akka ?d'ailleurs d acu ara ak-d-yini netta ad nesyer ad ak-d-yini a massa mačči akka i tt-yriy mačči akka iyi-d-nnan après yur-s déjà tella l'incertitude-nni sa fait tutlayt-agi déjà mkul yiwen ad tt-ixeddem akken i as-yehwa or que mačči d amek i as-yehwa llan wigad ur itabaen ara tura ttilint les recommandations tijdidin ara ttilint xas ad tili la recommandation mačči atas i d-xedmen deg-s mi lhağa-nni i d-nnan ilaq ad tettwakkes par exemple ilaq ad tettwakkes mi llan wigad ttkemmilen kan ad d-tafed après yettili un petit décalage gar wamek qqaren di tesnawit ney akk d wamek qqaren di tesdawit ayyer ur tabaen ara d'ailleurs nekkni d acu i asen-neqqar tebset ayen i awen-d-nenna dagi iwakken kunwi mi ara truhem ad tesseyrem ad tesseyrem amek i awen-nenna nekkni mačči akken i awen-d-nnan imezwura-nni tout simplement nekkni on suggère lukan zemren ad xedmen des formations ad ten-yettef un formateur akka i yezran akk les recommandations ainsi de suite ad asen-yexdem par ce que nettwali mêmes les inspecteurs n tmaziyt ur yrin ara tamaziyt donc ur zmiren ara ad ak-d-fken ad ak-d-inin ur yrin ara mačči d tamaziyt iten-id-yessufyen en fait donc zran kan acu yellan zik ttkemmilen deg-s netta yella wacu i d-yettunfun deg useggas yer wayed atas i yettbeddilen »

Q6 : Tucdiwin-agi n yinelmaden ahat d ugur n wahil ?

***R6 :** « Ahil à l'université di tesdawit ur nesei ara ahil fixe ur nesei ara ahil meħsub ad ak-d-yinin a-t-a le programme ruħ syer-it tuyaled-d ad ak-fken ilaq isem-is d tira ilaq anelmad ad yissin ad yaru mi d-yeffey si le module-nni ad yissin ad yaru donc ur nesei ara ahil meħsub ad t-tetebeed xdem-asen wa umbeed wa nettwali d acu ixusen même d'ailleurs ad nawed yer la classe d acu i asen-neqqar ? acu i awen-yettiweiren ? dacu n wuguren i tseeum di tira ? iwakken ad d-nedhu yid-sen ara ntteswanyi d wagi après d wagi après d wagi ur nesei ara ahil meħsub ad t-tetebeed mkul aselmad ixeddem ahil-is yef leħsab n yinelmaden-is donc ahil yeba-yi rebbi netabε l'intérêt des étudiants à mon avis »*

Q7 : Iwakken ad yekkfuf wugur-agi n tira nezmer ad d-nini ilaq ad d-nejmeε yakk ilugan ara teqqared yef leħsab n yimeslayen-im tenniḍ-d timliliyin ixeddmen « les colloques » ixeddmen ama d wid i iseddin yella le colloque 2010 yella 2015 llan les colloques yef wayen yerzan uguren n tira.ahat yuwed-d lawan d lweqt anida ilaq ad d-nexdem alis ara d-ijemeen akk ilugan-agi akken ama d aselmad ama d anelmad yesea kan adlis-agi ma yufa-d uguren ad yuḡal yur-s :D acu i tzmred ad d-tiniḍ pqef temsalt-agi ?

R7 : « Tura yeshel ad d-tiniḍ akka ilaq ad tezreḍ belli tamaziḡt c'est un chantier ara nxeddem u mazal lxedma yeffeḡ-d 2015 ad d-yeffeḡ 2016 ad d-yeffeḡ 2017 donc ma yella netṭef-d winna n 2015 mi ssiḡ ugur ad uḡaleḡ ḡur-s iyi-d-asen ṡḡab n 2017 ad d-inin ayḡer teqqimeḍ kan din ? donc mazal ara d-yettnulfu yella win ara ak-d-yinin ila ad yettwakkes waya yella win ara ak-d-yinin donc nekk d acu ra ak-d-iniḡ iwakken ad yettwakkes tura ilaq ad netbee. ayen i d-yennulfan 2015 soit disons ma yella déjà c'est une convention ilaq ad nili nemsefham fell-as axaṭer mačči yeffeḡ-d kan dya ad t-tetebeeḍ ilaq dayen ad nwali anwa i t-id-yessufyen ?ma yella nemsefham fell-as ainsi de suite ? ad netbee la convention-nni mi ur ilaq ara ad neqqim kan deg-s déjà nekkni d lecyax nezmer ad d-nproposé ayen nwala belli yuḡer i yinelmaden neḡ ayen nwala belli ur yeffiḡ ara fell-asen syen ad netabaḡma yella wacu i d-yeffeḡ 2017,2018 ilaq toujours ad nruḡ ḡer ḡur-s ur netṭimi ara kan i 2015 puisque c'est un chantier mazal lxedma mazal tella u mazal ad tili »

Q8 : Ad d-nini nsel i yinelmaden qqaren belli tamaziḡt tuḡer mačči am tutlayin-nniḍen am taḡrabt d tefransist :D acu ara d-tiniḍ ?

R8 : «Ad d-inin tuḡer axaṭer ur ttebdin ara si premiere année neḡ impossible tuḡer amek tuḡer tefransist tafransist lukan ur tt-teqqareḍ ara ad ak-d-inin telephone yettwaktab s “ph” ad tedrewceḍ ayḡer ad t-id-ḡreḡ d “f” ad t-ketbey “ph” neḡ onion ad t-id-teḡreḍ “yon” tuḡer trumit ar ḡur-i nekk kter l langlais kter mais une fois ḡran-tt fehmen-tt ainsi de suite banen les regles-nni ines sont fixe tbee les règles-nni ines ṡḡebseḍ din tamaziḡt ayḡer I ak-qqaren tuḡer axaṭer ur nesei ara l'acadimie berbère mazal mkul yiwen akka yezmer yiwen ad d-nefk amedya Aḡmar Mezdad ad as-iḡer yiwen ad d-yini ayḡer a mass netta mazal iketeb “tt” s la cedi ad as-tiniḍ c'est une conviction personnel d'accord c'est une conviction personnel mais c'est une langue sa fait la langue-agi ur tessei ara une norme wagi yeḡya il est convaincu ad tt-yekteb s la cedi wagi ad ak-yeqqar s deux “tt” c'est pour sa I asen-d-yeḡba ṡebbi tant que ur ttwalan ara stable mazal-itt ar ḡur-sen ur teḡeid ara c'est juste la stabilité si non mačči d tewḡert I tuḡer tmaziḡt ».

Entretien 06 :

Q1 : Dacu-t umgarad yellan gar wahil n uselmed n tira « aqbur » d « umaynut » deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ?

R1 : « Alors nekk acu ara ak-d-iniy asteqsi-agi amezwaru il est vague atas i zemrey ad d-iniy fell-as donc alors mi d-kecmey ur yriy ara tamaziyt sa c'est clair d agi ilaq ad nemsefham mi d-kecmey 2004/2005 i d-kecmey ur d-yriy ara tamaziyt ni di le CEM ni di lycée mi d-uwḍey yer d agi mačči d ayeen ara skiddbey fell-ak mi tt-neyra neyra akka agemmay c'est clair nexdem agemmay aselmad-nni mi i ay-yesyer mačči c'est-à-dire mačči ad ay-d-yefk akka une règle une petite dictée umbeed akka une sorte de coca lame bon wid i tt-yeyran di lycée lweqt-nni il assimile mais nekkni wid ur tt-neyri ara ma nniy-ak tusa-ay-d d adrar ,d adrar ah donc nekk win iyi-cban ur teffiy ara fell-i la méthode-nni amek i ay-ixeddem uselmad-nni amek ixeddmey j'ai acheté tout les manuels le collège les anaes-nni irkuli les manuels scolaire-nni xeddmey uḥed-i deg uxxam s akkin mi xeddmey akken cwiya cwiya j'ai fais de progrès mačči akken lliy mi d-kecmey i ffyey en juin-nni donc j'ai appris des règles xeddmey les exercices-nni xeddmey timsirin ça va plus au moins »

Q2 : S yisem-im d taselmadt deg ugezdu n tmaziyt teslemdey tira :d acu n tarrayt I twalaḍ twulem i uselmed n tira ?

R2 : « Tarrayt akken i ak-d-tenna déjà temddakelt-iw tiqubeini ulac tarrayt akken ur tezmireḍ ara ad d-tiniḍ une méthodes kan akk-agi mkul yiwen chaque enseignant il à sa propre méthode et la méthode-agi amek ara tt-d-tawiḍ selon les étudiants-nni iwumi ara txedmed d'un groupe à un autres tzemreḍ ad tbeddleḍ la méthode donc y à pas une méthode fixe ad d-tiniḍ kan d tagi nekk ad ruḥey ad tt-tessersed c'est pas un objectif ad truḥeḍ ad as-tiniḍ l'essentiel mi ara truḥeḍ kečč tu croix tracé tes objectifs et les objectifs-nni inek amek ara ten-tawḍeḍ ur tesseiḍ ara une seul méthode chaque groupe amek i ilaq ara as-tessiwḍeḍ le message ines donc y à pas une méthode miracle mkul wa le groupe amek ara t-tafeḍ wa il assimile vite yiwen il assimile pas yiwen ad t-tafeḍ yeyra il métrise la notation yiwen ur tt-yettmitrizi ara yiwen ad t-tafeḍ ccix-is di le CEM il à un bon bagage sway-s i d-iruh wayeḍ ur tt-id-yelmid ara donc mkul yiwen amek mkul enseignant amek selon le groupe selon l'assimilation nsen selon le bagage-nni i d-uwin donc y à pas une méthode »

Q3 : Tamuyli diy nettwali atas n wuguren i d-ttafen yinelmaden n ugezdu n tmaziyt di tira : d acu tzemređ ad d-tiniđ ?

R3 : « Ttafen-d atas n wuguren di tazwara ad d-iniy ma d l'enseignant I deg-way-deg yetteli wugur ,ugur yetteli di les étudiants deg yinelmaden acimi axafer di tazwara ur ttuzun ara aqerru-nsen ad hefden tira-agi pour eux c'est facultatif nekk atas iyi-d-yeqqaren belli ad d-awden d'ailleurs yer dinna yer le groupe lukan d lebyi mi ara d-kecmen yer daxel-nni ,mi ara truheđ ad tesseyređ žran belli la licence-nni mi ara ffyen sont destiné pour l'enseignement yaxi akka nezmer ad d-nini à 100% mi nutni pour eux mi ara d-awden d aqesser win iwumi a d-tenniđ un volontaire au tableau dya tagi n tfelwit-agi dya ur d-tetteedday ara yakk pour eux ilaq d tacixet ara d-yesfehmen d nettat ara d-yaru d nettat .alors donc nekk ad d-afey iman-iw d nekk ara yesseyren iman-iw donc ugur zemrey ad ak-d-iniy seg yinelmaden i yella c'est vrai akka mxalafen lecyax. mi ara d-yren si le CEM mi ara d-yren si lycée d tesnawit macca ur tteerađen ara ad azen yer sdat xas ad d-ruhen yer l'université ur tteerađen ara d sseh yezmer lhal ur d-uwin ara un bagage akka-agi ula d nekk mi d-kecmey ur yriy ara byiy ad tt-hefdey donc nudey ,uwi-y-d idlisen steqsey ttruħuy yer lecyax nniđen anda žriy belli nnan-iyi-d wigad-agi c'est-à-dire qenēen-ten sfehmen-asen amek ttarun donc j'ai essayé de voir d'autres enseignants anda i d-yriy bac ad d-hefdey le minimum n tira umbeed ad rnuḡ ciť syur-i wigad-agi di sapwa d nnefš-nni yeba-asen-d rebbi saea d nnefš-nni i sean n tira i sway-s ara hefden tira netta d lekdeb ma ur turiđ ara s tmaziyt ur teyriđ ara ungalen s tmaziyt ur tnudađ ara ilugan n tmaziyt ur tesseqsađ ara ccix-ik ur d-tekkiređ ara yer tfelwit ad taruđ d lekdeb yecba-i rebbi tu va pas apprendre tu ne va pas faire des progrès d lekdeb. uguren ma deg lecyax kan i yella peut être yezmer ad yili di kra n lecyaxmi ad ak-d-iniy à 80% deg yinelmaden i yella »

Q4 : Nettwali diy inelmaden xeddmey atas n tucđiwin ,wagi dayen waley ama deg umuden i seytiy : di tira d acu i d ugur deg wayen yerzan aħic-a ? ahat d tarrayt n uselmed ? d acu ara d-tiniđ kemm yef tarrayt n uselmed ?

R4 : « Ttafen uguren yezmer lhal d tarrayt n uselmed ,mi ad ak-d-iniy tarrayt n uselmed déjà nekk asmi I bdiy niqal xeddmey-asen ilugan ad asen-iniy ad d-mmeslayey yef temsertit mi ara yemlil « ad » n wurmir akk d « t » n wawal unti yettak-ay-d imesli « tt » di lmenṭeq sakkin ad d-ffkey amedya ad d-nefk les exemples ad d-nefk ad nexdem umbeed asmi lehħuy akka-agi aseggas ufiy-d belli à chaque fois toujours c'est les même erreurs qui ce répètent a chaque fois tella tin n tussda umbeed mi ara asen-kurijiyy ad asen-iniy wagi ilaq akka wagi

ilaq akka umbeed rran-tt yer tin c'est des variantes netta c'est faut dès fois ad yili snetqen-t-id akka nutni ad ak-d-inin nekkni akka i t-id-nessenṭeq donc nettaf tagi n tussda ,nettaf tin n « a » akk d yilem « e » dya tagi c'est un problème majeure anda ara arun « e » ad arun « a » anda ara arun « a » ad arun « e » ,nettaf tin n l'assimilation dya tagi tamsertit mačči akken ara tesleḍ ara taruḍ umbeed xeddmey au départ c'est des règles avec des exemples on applique des exemples umbeed ad nexdem une petite dictée asmi waley ur teffiy ara fell-asen ad d-yezzi useggas ad afey c'est les mêmes erreurs qui ce répète umbeed acu xedmey ksey les règles-nni umbeed xeddmey directe la dictée ad kecmey ad asen-xedmey une dictée au fur et à mesure nettuyal umbeed nettnal akk timsirin la dictée ara asen-d-xedmey yerna je choisir toujours la poésie axaṭer deg-s tella temsertit aṭas mečṭuḥit wawalen-nni d ifyar imecṭaḥ donc mi ara d-nxeddem nettnal yakk zemrey ad ak-iniy tteeddiy-d akk yef temsertit mi ara yemlil aw yakk d wa ,mi ara yemlil wa d wa ama yef tussda ama yef « a » ayra akk d yilem « e » ama , donc nekk yecba-i ṛebbi la dictée-agi bénéfique pour les étudiants »

Q5 :Nmeslay-d yef tarrayt n uselmed : d acu i tzemreḍ ad d-tiniḍ yef yiselmaden iselmaden tamaziyt ? mi ara d-iniy ugur d aselmad ur d-qssidey ara aselmad-nni ur yessin ara ney ur yezmir ara ,ahat aḥric-agi n uselmed n tira yesea assay d ameqqran yer wayen yerzan taseddast talyawit ma yella aselmad ur yelmid ara taseddast ur yelmid ara talyawit ahat ur yessawaḍ ara izen i unelmad : D acu ara d-tiniḍ yef temsalt-a ?

R5 : « Yezmer lḥal d ayagi d sseḥ lḥaḡa ur temmitriziḍ ara kečč en tant que enseignant ney ur tt-teṭṭifeḍ ara ney ur tt-tefhimeḍ ara automatiquement le message ur yettaweḍ ara asmi ara teerḍeḍ ad tesfehmed i wigad yezmer lḥal akka-agi ,wagi d tidet ma yella ur fhimey lḥaḡa-nni amek tebyiḍ ad ak-tt-id-sfehmed i kečč donc d agi yezmer lḥal d sseḥ ugur tzemreḍ ad d-tiniḍ mačči kan deg unelmad i yella wugur yezmer ad yili deg uselmad i yella s wazal-is tagi i d-tenniḍ ah »

Q6 : Nettwali diy ugur n wahil kemm tesseiḍ ahil i teṭṭafareḍ deg uselmed : acu ara d-tiniḍ yef wal-agi ?

R6 : « Ahil nekkni dèjà mi i ay-d-fken ahil ulac ahil akk-agi fixe ad ak-inin xdem wa xdem waw a l'essentiel ilaq ad tesḥefḍeḍ la notation c'est-à-dire ilaq le mois de juin mi ara yeffey unelmad i teṭṭfeḍ en charge ilaq ad asen-tesḥefḍeḍ le maximum ilaq ad ffyen du moins mačči à 100% winna ur tezmireḍ ara mkul yiwen amek i yegga mkul yiwen amek mais la majorité ilaq ad issinen tira ulac ahil meḥsub ilaq ad t-txedmeḍ wagi ilaq »

Q7 : Ttmeslayen yinelmaden qqaren tamaziyt tuɛer : d acu ara d-tiniɖ yef tmaziyt ahat temgarad yef tutlayin nniɖen taɛrabt d tefransist ?

R7 : « Mačči d tamsalt n tmaziyt tuɛer ney ur tuɛir ara c'est vrai d sseɣ taɛrabt neyra-tt seg wasmi ara d-tekkreɖ ad tebdud taɛrabt yaxi akka umbeɖ ad teyreɖ le français si 4eme année ara tt-tebdud ,tamaziyt ur tt-bdin ara zik lyaci donc yezmer lɣal c'est due à sa mi ur tezmireɖ ara ad d-tiniɖ tuɛer c'est la langue maternelle nekk anda ara ak-d-iniy belli ur tuɛir ara par exemple mi seyrey di l'éducation j'ai enseigné déjà pondant 5ans di l'éducation j'avais des arabophone des élèves arabophone d aɛraben yiwen iruɣ-d wayeɖ ansi i d-iruɣ c'est pas une langue maternelle pour eux mi ad asen-xedmey tazabut akken ara iyi-tt-id-yaru waɛrab-nni juste ilugan akk n tira yeɣra-ten iyi-tt-id-yaru un kabylo-phone ur d-yettaru ara akken ilaq lɣal acimi axaɛer pour lui c'est une langue nettmeslay yal ass yettmeslay-itt deg uxxam donc ur as-yefki ara meɣsub azal ur as-yessemɣas ara mlih ur yetteɛraɖ ara ad yessekcem deg uqerru-is ilugan ilaq ad tettwaru pour lui c'est facultatif donc ur zmirey ara ad d-iniy tuɛer amek un arabophone ara d-yasen yeyra-tt ɛamayen yettaru-tt amen-iyi s rebbi ar j'avais deux filles seyrey-tent di le primaire lukan ad tent-id-awiɣ yer dagi ar ttxelɛem kunwi nekk déjà sxeɛent-iyi ad tent-id-awiɣ yer dagi yer sdat les étudiants lukan ad d-diktiɣ et les étudiant kabylo-phone ad d-arunt mieux que 99%donc mačči d tamaziyt i iweeren d azal di tira ur as-nefki ara di lmenteq nettmeslay-itt c'est une langue maternelle mais pour nous ad d-sedduy iman-iw ahat ula d nekk c'est facultatif di tira ur netteɛraɖ ara ad nehfeɖ ilugan-nni i d-yennan amek ara tt-naru amek ara neɛreɖ ad tt-neqeɖ amek. »

Table des matières

Table des matières :

- Introduction générale	6
I. Premier chapitre : l'analyse des erreurs	
I-1- La linguistique contrastive	10
I-1-1- Définition	10
I-1-2- Objectifs de la linguistique contrastive	10
I-2- Relation entre l'erreur et l'apprentissage	11
I-3- La notation en rapport avec d'autres disciplines	12
I-4- Usage de la notation	12
I-5- La définition de l'erreur	13
I-5-1- La distinction entre l'erreur et la faute	13
I-5-1-1- L'erreur	13
I-5-1-2- La faute	14
I-6- Les différents types d'erreurs	14
I-6-1- La compréhension des consignes	14
I-6-2- Les habitudes scolaires et le mauvais décodage	15
I-6-3- La surcharge cognitive	15
I-6-5- Les erreurs témoignant des conceptions alternatives	15
I-6-4- Le Passage d'une discipline à une autre	15

I-6-6-Les erreurs liées aux opérations intellectuelles	15
I-6-7-Les erreurs portant sur les démarches	15
I-6-8- L'erreur causée par la complexité du contenu	15
I-6-9- Les erreurs de performance", ou erreurs "bêtes", étourderies ou "lapsus"	15
I-6-10- Les erreurs de compétence	16
I-7- Analyse des erreurs	16
I-7-1- Erreurs de type phonologique	16
I-7-1-1- Définition de la phonologie	16
I-7-1-2- Le type de notation (phonétique, phonologique...)	16
I-7-1-2-1 - La transcription phonétique	16
I-7-1-2-2- La notation phonologique.....	17
I-7-1-3- Le système phonologique dans la transcription de tamazight (kabyle) ...	17
I-7-1-3-1- L'alphabet	17
I-7-1-3-2- L'ordre des lettres.....	17
I-7-1-4- Les erreurs liées à la notation des voyelles	18
I-7-1-4-1- Confusion entre la voyelle a/e	18
I-7-1-4-2- Confusion entre la voyelle neutre « e » et la voyelle « u »	19
I-7-1-4-3- Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i »	19
I-7-1-5- Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	20

I-7-1-6- Erreurs liées au phénomène d'assimilation	20
I-7-1-6-1- Définition de l'assimilation	20
I-7-1-6-2- Le problème de l'assimilation	20
I-7-1-6-3- Les erreurs liées aux différents types d'assimilation	21
I-7-1-6-3-1- Préposition + nom	21
I-7-1-6-3-2- Erreur liée à l'emploi du relatif.....	21
I-7-1-6-3-3- Assimilation facultative	22
I-7-1-6-3-4- Autres phénomènes de l'assimilation	22
I-7-1-6-3-4-1- La conjonction de coordination « d » et « t » préfixe du féminin	22
I-7-1-6-3-4-2- Confusion entre l'actualisateur « d » et le préfixe du féminin « t »	23
I-7-1-6-3-4-3- Entre la particule de l'aoriste « ad » et les indices de personne t- . n-	23
I-7-1-6-3-4-4- Confusion entre « d » la particule de l'aoriste et le pronom affixe du verbe « t » et « tt »	23
I-7-1-6-3-4-5- Entre « d » particule de direction et indice de personne t	23
I-7-1-6-3-4-6- confusion Entre « y » du relatif « ay » et l'indice de personne y/i dans le verbe ou le participe.....	24
I-7-1-6-3-4-7- Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne y/i	24

I-7-1-7- Erreurs dues à l'influence de la langue française (son orthographe et son alphabet.....	25
I-7-1-8- Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus	25
I-7-1-9- Erreurs liées à l'emphase	25
I-7-1-10- Erreurs liées à la tension consonantique.....	26
I-7-1-10-1- Tendu ~ non-tendu	26
I-7-1-10-2- La tension en berbère (kabyle)	26
I-7-1-10-3- Autres cas d'erreurs de tension	27
I-7-2- Erreurs de morphosyntaxe	27
I-7-2-1- Définition de la morphosyntaxe	27
I-7-2-2- La morphologie	27
I-7-2-3- La syntaxe	28
I-7-2-4- Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union.....	29
I-7-2-4-1- Un pronom affixe du verbe	29
I-7-2-4-1-1- L'affixe direct	29
I-7-2-4-1-2- Affixe indirect	30
I-7-2-4-2- Nom + affixe	31
I-7-2-4-3- Prépositions + affixes	31

I-7-2-4-4- Nom + déictique	31
I-7-2-4-4-1- Le démonstratif	31
I-7-2-4-4-2- Les déictiques.....	32
I-7-2-4-5- La particule d'orientation et le trait d'union	32
I-7-2-4-6- Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union	33
I-7-2-5- Erreurs liées à l'indice de personne	34
I-7-2-5-1- L'indice de la 3 ^{ème} personne masculin singulier préfixé	35
I-7-2-6- Erreurs liées à la particule de l'aoriste	35
I-7-2-7- L'aoriste intensif	36
I-7-2-8- Erreurs liées à la particule prédicative « d »	37
I-7-2-9- Confusion entre le « tt » apparaît en tant qu'affixe du verbe, comme marque de l'aoriste intensif et comme marque de l'assimilation d/t du féminin, et ad de l'aoriste et « t » indice de personne	37
I-7-2-10- Le cas de « tt » à la fin des noms féminins.....	38
I-7-2-11- L'état d'annexion	39
La Conclusion.....	40

II- Deuxième chapitre : l'analyse de l'entretien

II-1- L'aménagement de la graphie latine	42
II-1-1- La première tentative	42

II-1-2- Deuxième tentative : travaux de M. Mammeri	43
II-1-3- Troisième tentative	43
II-1-4-INALCO/CRB en 1996	43
II-1-5- Rencontre à l'INALCO (1998)	45
II-1-6- Barcelone 2007	45
II-1-7- Boumerdès 2010	46
II-2- L'analyse de l'entretien	46
II-2-1- Programme de la notation.....	46
II-2-2- La méthode d'enseignement de la notation	48
II-2-3- Les problèmes rencontrés par les étudiants dans le domaine de la notation	50
II-2-4- Les changements dans le domaine de la notation	51
II-2-5- La relation entre le module de notation et les autres matières	52
II-2-6- La différence entre le système de transcription des différentes langues ...	53
La Conclusion.....	54
Conclusion générale.....	56
Bibliographie	58
Résumé en tamazigh	60
Amawal	78
Annexe 01	83

Annexe 02	159
Annexe 03	179
Annexe 04	184
Annexe05	221
Table des matières	251